

The Arabic Vulgate in the Library of the Imami Scholar Raḍī al-Dīn ‘Alī b. Mūsā Ibn Ṭāwūs (d. 664/1266)

Sabine Schmidtke

1 Introduction*

By the thirteenth century CE, the Arabic Vulgate (also known as “Alexandrian” or “Egyptian” Vulgate) was the most widely disseminated Arabic version of the Gospels and had largely superseded most other Arabic translations of the Gospels. It appeared in print for the first time in 1590/91, when it was issued in Rome by the *Typografia Medicea* (Medici Oriental Press) in two versions, a monolingual Arabic version (1590) and bilingual text with an interlinear Latin translation (1591).¹ When the Carmelites arrived in Persia at the beginning of the seventeenth century, they brought along a number of Arabic books that had been printed in Europe, and it can be assumed that among these were copies of the 1590/91 print of the Gospels. This print remained the principal, if not the

* I would like to thank Camilla Adang, Joseph Witztum, and the anonymous reviewer for their comments on an earlier version of this paper. I would also like to thank Hassan Ansari and Alexander Treiger for their assistance with some of the manuscripts discussed in this paper. This study was prepared within the framework of the research project “Echoes of al-Injil: Tracing the Arabic Gospels and Their Transcultural Roots,” funded by the Nelson Center for Collaborative Research at the Institute for Advanced Study, Princeton, NJ.

1 The monolingual version is accessible in digital form through the Library of Congress; see <https://hdl.loc.gov/loc.wdl/wdl.9918> see also https://archive.org/details/bub_gb_7jg9W6FeDMMC. The bilingual version is accessible in digital form at <https://digital.pitts.emory.edu/s/digital-collections/item/8644>. For the 1590/1591 print and the Medici Oriental Press, see Richard S. Field, *Antonio Tempesta's Blocks and Woodcuts for the Medicean 1591 Arabic Gospels*, Paris: Les Enluminures, 2011; Dennis Half, “The Arabic Vulgate in Safavid Persia: Arabic printing of the Gospels, Catholic missionaries, and the rise of Shī‘ī anti-Christian polemics,” doctoral dissertation, Freie Universität Berlin, 2016, 37–66; Caren Reimann, “Ferdinando de’ Medici and the *Typographia Medicea*,” in *Print and Power in Early Modern Europe (1500–1800)*, edited by Nina Lamal, Jamie Cumby, and Helmer J. Helmers, Leiden: Brill, 2021, 220–238; Caren Reimann, “‘Come il cavallo al corso del Palio’: The Production of the Arabic Gospels,” in *The Medici Oriental Press: Knowledge and Cultural Transfer around 1600*, edited by Eckhard Leuschner and Gerhard Wolf, Florence: Leo S. Olschki, 2022, 51–65.

only full Arabic translation of the Gospels accessible to Imami scholars in Iran until the Safavid period, when the *Biblia Sacra Arabica*, printed between 1671 and 1673 by the Propaganda Fide and consisting of the entire Bible,² became available in Iran. The wide dissemination of the 1590/1591 print is indicated not only by the evidently numerous printed copies that circulated in Iran but also by the existence of manuscript copies produced by Muslim scribes on the basis of the 1591 print, such as Ms. Qum, Mar'ashī 12058 fols. 1^r–77^v; Ms. Tehran, Dān-ishgāh 7197; and Ms. Tehran, Sipahsālār 2195.³

However, there is evidence that the Arabic Vulgate had been available to Imami scholars as early as the first half of the seventh/thirteenth century through a manuscript held in the library of the Twelver Shi'i scholar Raḡī al-Dīn Abū l-Qāsim 'Alī b. Mūsā Ibn Ṭāwūs (d. 664/1266). Ibn Ṭāwūs belonged to a prominent Shi'i family in Hillah and spent his adult life in Baghdad, Najaf, Karbala, and Hillah. He was a traditionist who wrote on hadith, supplications, history and biography, polemics, and astrology. However, he is mostly known for his rich personal library, which reportedly contained some 1,500 titles in 650/1252. He documented his collection with remarkable care and made extensive use of the books in his library when composing his own works.⁴

At some point, Ibn Ṭāwūs compiled a now lost catalog of the holdings of his library, *al-Ibāna fī ma'rīfat (asmā') kutub al-khizāna*.⁵ Later, in Dhū l-Qa'da 651/December 1253–January 1254, he began to write a second work based on his book collection: *Sa'd al-su'ūd li-l-nufūs manḍūd min kutub waqf 'Alī b. Mūsā b. Ṭāwūs*, a kind of catalogue raisonné containing discussions of the books in his library, often accompanied by extensive quotations from the discussed

2 For this publication, see Giovanni Rizzi, *Edizioni della Bibbia nel contesto di Propaganda Fide: Uno studio sulle edizioni della Bibbia presso la Biblioteca della Pontificia Università Urbaniana. Volume III: Asia, Oceania, Africa, Continente Americano*, Rome: Urbaniana University Press, 2006, 1071–1076; Paul Féghali, "The Holy Books in Arabic: The Propaganda Fide Edition," in *Translating the Bible into Arabic: Historical, text-critical and literary aspects*, edited by Sara Binay and Stefan Leder, Würzburg: Ergon, 2012, 37–52.

3 For the reception of the Arabic Vulgate in Safavid Iran through the 1590/1591 Rome print, see Halfi, "The Arabic Vulgate"; for the three manuscripts, see 74–76. See also Muṣṭafā Dirāyatī, *Fihristigān: Nuskhā-hā-yi khaṭṭī-yi Īrān (Fankhā)*, 35 vols., Tehran: Sāzmān-i Asnād wa Kitābkhāna-yi Millī-yi Jumhūrī-yi Islāmī-yi Īrān, 1390sh./2012, iv, 935–937, 986–987. Another example is Ms. Princeton, New Series 600, dated Dhū l-Qa'da 1083 [February–March 1673] and transcribed by Muḥammad Ṣāliḥ b. Pīr Sulaymān on the basis of the 1591 Rome print; see <https://catalog.princeton.edu/catalog/996122713506421>.

4 Etan Kohlberg, *A medieval Muslim scholar at work: Ibn Ṭāwūs and his library*, Leiden: Brill, 1992; see also Etan Kohlberg, "Ebn Ṭāwūs, Raḡī-al-Dīn 'Alī," in *Elr*, vii, 55–58.

5 Kohlberg, *Medieval Muslim scholar* 36 no. 15.

works and detailed descriptions of the physical codices.⁶ In the form in which it has come down to us, *Sa'd al-su'ud* begins with excerpts from various revelatory writings. These include several copies (*maṣāḥif*) of the Quran; two texts attributed to the prophet Idrīs (the biblical Enoch), *Ṣaḥā'if Idrīs* and *Sunan Idrīs*; the Pentateuch;⁷ a *Zabūr Dāwūd*;⁸ and the Gospels. The second, larger part of the book is devoted to Quranic exegesis and related matters, and it consists of excerpts from various relevant works. Ibn Ṭāwūs may have planned additional volumes for his *Sa'd al-su'ud*, but these never materialized.⁹

Sa'd al-su'ud is preserved in a number of manuscripts. The earliest one (Ms. Qum, Mar'ashī 4920) was copied in or shortly before Rajab 1096/June–July 1685. The second-oldest witness (Ms. Mashhad, Āstān-i Quds-i Raḍawī 1693) was produced around the same time or shortly afterward. These manuscripts indicate a resurgence of interest in the work during the Safavid period, in conjunction with a new wave of engagement with a range of early authoritative writings, primarily Shī'i texts, which peaked in the eleventh/seventeenth century. The protagonists of this movement were primarily interested in classical Shī'i hadith collections such as al-Kulaynī's *Uṣūl al-Kāfī* and Ibn Bābawayh's *Tawḥīd*, and copies of hadith works proliferated over the course of the eleventh/seventeenth century.¹⁰ But they also paid attention to Imami theological and legal literature of earlier centuries, as well as philosophical works by Muslim and pre-Islamic authors and other non-Shī'i classics.¹¹ Some of the scholarly luminaries of the period who participated actively in this endeavor included Zayn

6 Kohlberg, *Medieval Muslim scholar* 55 no. 44.

7 Sabine Schmidtke, "Notes on an Arabic translation of the Pentateuch in the library of the Twelver Shī'i scholar Raḍī al-Dīn 'Alī b. Mūsā Ibn Ṭāwūs (d. 664/1266)," in *Shī'i Studies Review* 1 (2017), 72–129.

8 This section of the *Sa'd al-su'ud* is part of David Vishanoff's ongoing research on the Muslim *zabūr* traditions; see <https://david.vishanoff.com/?s=Zabur>.

9 Kohlberg, *Medieval Muslim scholar* 55 no. 44.

10 See, e.g., 'Alī Ṣadrā'ī Khū'i, *Fihristigān-i nuskhā-hā-yi khaṭṭī-yi ḥadīth wa 'ulūm-i ḥadīth-i Shī'a*, 12 vols., Qum: Dār al-Ḥadīth, 1382–1389sh./2003–2010, v, 204–319, for copies of al-Kulaynī's *Kāfī* produced during the eleventh/seventeenth century. Andrew J. Newman's figures for the availability of works by Ibn Bābawayh and his conclusion that copies of them were scarce before the eleventh/seventeenth century need to be radically revised in view of the information provided by catalogs such as Ṣadrā'ī Khū'i's *Fihristigān*; see Newman, "The recovery of the past: Ibn Bābawayh, Bāqir al-Majlisi and Safavid medical discourse," in *Iran* 50 (2012), 109–127, at 113–115 and *passim*.

11 See, e.g., Reza Pourjavady and Sabine Schmidtke, "An Eastern renaissance? Greek philosophy under the Safavids (16th–18th centuries AD)," in *Intellectual History of the Islamicate World* 3 (2015), 248–290.

al-Dīn b. ‘Alī b. Aḥmad, “al-Shahīd al-Thānī” (d. 965/1558); his son Jamāl al-Dīn al-Ḥasan b. al-Shahīd al-Thānī (d. 1011/1602–1603); his great-grandson ‘Alī b. Muḥammad b. al-Ḥasan b. Zayn al-Dīn (d. 1103/1691–1692); Muḥammad b. al-Ḥasan al-Ḥurr al-‘Āmilī (d. 1104/1694); Muḥammad Bāqir al-Majlisī (d. 1110/1699); ‘Abdallāh b. ‘Īsā al-Afandī (d. 1130/1717–1718); and Bahā’ al-Dīn Muḥammad b. al-Ḥasan al-Iṣfahānī, “al-Fāḍil al-Hindī” (d. 1137/1724–1725). Al-Majlisī was one of the driving forces behind the large-scale project, financed by the Safavid court, to bring together the entire Twelver Shi‘i literary corpus. The result was al-Majlisī’s *Bihār al-anwār*, a systematic and comprehensive inventory of Imami literature covering the full range of theological and legal issues, with critical discussion of doctrinal material seen as having a Sufi, philosophical, or dialectical bias.

Over the decades, al-Majlisī assembled an enormous collection of primarily Imami literature in Isfahan. The manuscript copies he procured are generally of high quality, and they open with a *waqfiyya* signed by al-Majlisī. Such a *waqfiyya* is found at the beginning of Ms. Mar‘ashī 4920, dated Rajab 1096/June–July 1685. It is noteworthy that besides *Sa’d al-su’ūd*, al-Majlisī also commissioned a copy of the anti-Christian polemic *Lawāmi‘-i rabbānī* by Sayyid Aḥmad ‘Alawī (d. between 1054/1644 and 1060/1650), which is replete with quotations from the Hebrew Bible and the Gospels, the latter having been gleaned from the 1590/1591 Rome edition of the Arabic Vulgate.¹²

There is nothing to suggest that the antigraph of Mss. Mar‘ashī 4920 and Āstān-i Quds 1693 or the copy transcribed from Ibn Ṭāwūs’s holograph has come down to us. All other extant witnesses of *Sa’d al-su’ūd* date to the thirteenth/nineteenth (manuscript 3) and fourteenth/twentieth centuries (manuscripts 4 through 7), and they presumably all rely directly or indirectly on the two earliest extant copies. Particularly noteworthy is the number of twentieth-century copies, produced for the most part in the 1940s—another period that witnessed renewed interest in Imami classics, especially in Najaf. Some of these copies (manuscripts 6 and 7) were produced by prominent Imami scholars of the time. In total, there are seven extant witnesses of Ibn Ṭāwūs’s *Sa’d al-su’ūd*:

1. Ms. Qum, Mar‘ashī 4920, transcribed at the behest of Muḥammad Bāqir al-Majlisī on the basis of an undefined antigraph and collated with a copy that itself had been collated with the holograph (fol. 223^r: *qūbilat hā-dhihi min nuskha nuqilat min khaṭṭ muṣannifihi ṭāba tharāhu*); the colla-

12 Ms. Qum, Mar‘ashī 8998; see Half, “Arabic Vulgate” 120. For other manuscripts that contain a *waqfiyya* signed by al-Majlisī, see Hassan Ansari and Sabine Schmidtke, *Al-Šarīf al-Murtaḍā’s oeuvre and thought in context: An archaeological inquiry into texts and their transmissions*, Cordoba: UCOPress, 2022, pt. 1, 225.

- tion resulted in numerous margin additions throughout the codex.¹³ The manuscript opens with a *waqfiyya* signed by Muḥammad Bāqir al-Majlisī and dated Rajab 1096/June–July 1685, providing a *terminus ante quem*.¹⁴
2. Ms. Mashhad, Āstān-i Quds-i Raḍawī 1693,¹⁵ an incomplete copy that was endowed to the library by Nādir Shāh in 1145/1732–1733 (then still Nādir Qulī Khān). This copy has additional ownership statements from 1196/1781–1782, 1207/1792–1793, 1266/1849–1850, and 1272/1855–1856, suggesting that it was transcribed around the same time as manuscript 1 or shortly afterward.¹⁶
 3. Ms. Mashhad, Āstān-i Quds-i Raḍawī 34854, copied by one Abū l-Qāsim Ḥusaynī, ca. thirteenth/nineteenth century.¹⁷
 4. Ms. Qum, Mar‘ashī 11947/3 (fols. 107^v–197^v), ca. fourteenth/twentieth century.¹⁸
 5. Ms. Qum, Maktabat Āyat Allāh al-Gulpāyghānī 409/1F6/77, transcribed by Ni‘mat Allāh Sarmadī Sabzawārī (or Sudayrī) in Tehran, dated 10 Rajab 1363/1 July 1944.¹⁹
 6. Ms. Najaf, Maktabat al-Imām Amīr al-Mu‘minīn 147, copied in 1365/1945–1946 by Shīr Muḥammad b. Ṣafār ‘Alī al-Hamdānī al-Jawraqānī (b. 1302/1884–1885 in Jawraqān, d. 1390/1970–1971 in Najaf).²⁰

13 For the codex, see Dirāyatī, *Fihristigān (Fankhā)* xviii, 134–135 no. 1; Muṣṭafā Dirāyatī, *Fihristwāra-yi dastnawisht-hā-yi Īrān (Dinā)*, 1st ed., 12 vols., Tehran: Kitābkhāna, Mūzih wa Markaz-i Asnād-i Majlis-i Shūrā-yi Islāmī, 1389sh./2010, vi, 121 no. 152999; Maḥmūd Mar‘ashī et al., *Fihrist-i nuskhā-hā-yi khaṭṭī-yi Kitābkhāna-yi ‘Umūmī-yi Haḍrat-i Āyat Allāh al-‘Uzmā Najafī-yi Mar‘ashī*, vol. 1–, Qum: Kitābkhāna-yi ‘Umūmī-yi Haḍrat-i Āyat Allāh al-‘Uzmā Najafī-yi Mar‘ashī, n.d., xiii, 107–108.

14 For a description of this codex, see the editor’s introduction to Ibn Ṭawūs, *Sa‘d al-su‘ūd*, ed. Fāris Tabriziyyān al-Ḥassūn, Qum: Intishārāt-i Dalīl-i Mā, 1421/1379sh./[2000–2001], 217–218. Tabriziyyān al-Ḥassūn distinguishes between the main text in the codex and the numerous margin notes throughout it that document the different readings in the autograph, with some inconsistencies (on p. 218 of his introduction, “9420” should read 4920).

15 Dirāyatī, *Fihristigān (Fankhā)* xviii, 135 no. 2; Dirāyatī, *Fihristwāra (Dinā)* vi, 122 no. 153002.

16 For a description of this codex, see the editor’s introduction to Ibn Ṭawūs, *Sa‘d al-su‘ūd*, ed. Tabriziyyān al-Ḥassūn 218.

17 Dirāyatī, *Fihristigān (Fankhā)* xviii, 135 no. 3.

18 Dirāyatī, *Fihristigān (Fankhā)* xviii, 135 no. 4; Dirāyatī, *Fihristwāra (Dinā)* vi, 121 no. 153000; Mar‘ashī et al., *Fihrist* xxx, 241–243.

19 Dirāyatī, *Fihristigān (Fankhā)* xviii, 135 no. 5; Dirāyatī, *Fihristwāra (Dinā)* vi, 122 no. 153001.

20 Muṣṭafā al-Dirāyatī (with Muṣṭabā al-Dirāyatī), *Mu‘jam al-makhtūṭāt al-‘irāqīyya*, 20 vols., Tehran: Sāzmān-i Asnād wa Kitābkhāna-yi Millī-yi Jumhūrī-yi Islāmī-yi Īrān, 1398sh./[2019], viii, 774 no. 34816. Shīr Muḥammad al-Hamdānī al-Jawraqānī hailed from Hamdān, where he began his education. He relocated to Najaf I 1338/November–December 1919. Shīr Muḥammad excelled as a copyist of Imami works, and many of his transcrip-

7. Ms. Najaf, part of the legacy (*tirka*) of Muḥammad al-Samāwī, 35, copied by Muḥammad b. Ṭāhir b. Ḥabīb al-Samāwī (1292–1370/1876–1950)²¹ and dated 16 Šafar 1364/21 January 1945. Al-Samāwī's library was dispersed after his death. His copy of *Sa'd al-su'ūd* is nowadays preserved in the Imām al-Ḥakīm Library as manuscript no. 631.²²

Sa'd al-su'ūd has been published repeatedly:

- a. Ed. Muḥammad b. 'Abd al-Ḥusayn al-Rashtī al-Najafī,²³ Najaf: al-Maṭba'a al-Ḥaydariyya, 1369/1950, on the basis of a defective copy (*nuskha saqima*) that is not further identified (see colophon dated 1365/1946 on p. 298). The editor adds that in Dhū l-Qa'da 1365/September–October 1946 he collated his edition with another witness, which can be identified as manuscript 6, copied by Shīr Muḥammad al-Hamdānī al-Jawraqānī.²⁴
- b. Ed. Fāris Tabrīziyān al-Ḥassūn, Qum: Intishārāt-i Dalīl-i Mā, 1421/1379sh./[2000–2001], on the basis of manuscripts 1 and 2, as well as the 1369/1950 edition.
- c. Ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya, Qism Iḥyā' al-Turāth al-Islāmī, Qum: Bustān-i Kitāb, 1422/1380sh./[2001], on the basis of manuscripts 1 and 6, and the 1369/1950 edition. Both Tabrīziyān al-Ḥassūn and the editors of this third edition regularly refer to what they identify in the apparatus as *maṣḍar* (for examples, see the edition below), evidently a

tions were used for editions published by al-Maṭba'a al-Ḥaydariyya in Najaf. On him, see Muḥammad Muḥsin Aghā Buzurg al-Tihirānī, *Ṭabaqāt al-'ulam al-Shī'a: Nuqabā' al-bashar fi l-qarn al-rābi' 'ashar*, ed. Muḥammad Ṭabāṭabā'i al-Bihbahānī et al., 5 vols., Mashhad: Dār al-Murtaḍā and (for vol. 5) Tehran: Maktaba wa-Maṭḥaf wa-Markaz Wathā'iḳ Majlis al-Shūrā al-Islāmī, 1388–1395sh./2011–2017, ii, 849–850 no. 1365.

- 21 Al-Dirāyatī, *Mu'jam* viii, 774 no. 34817. For Muḥammad al-Samāwī, his library, and other works he transcribed, see Ansari and Schmidtke, *Al-Šarīf al-Murtaḍā's oeuvre and thought, passim*; Sabine Schmidtke, "Sa'd b. Maṣūr Ibn Kammūna's writings and transcriptions in the Maktabat al-Rawḍa al-Ḥaydariyya, Najaf: Preservation, loss, and recovery of the philosophical heritage of Muslims and Jews," in *Intellectual History of the Islamicate World* 10 (2022), 278–325, *passim*.
- 22 The first and last pages of manuscripts at the Imām al-Ḥakīm Library, including al-Samāwī's copy of *Sa'd al-su'ūd*, are accessible through the library's online catalog, which also provides brief descriptions; see al-hakeemlib.org/WebPages/Search.aspx (accessed 27 February 2025).
- 23 Muḥammad b. 'Abd al-Ḥusayn al-Rashtī al-Najafī was a son of the renowned al-Shaykh 'Abd al-Ḥusayn b. 'Isā al-Rashtī al-Najafī (b. 1292/1875–1876 in Karbalā', d. 12 Jumādā II 1373/16 February 1954 in Najaf). For Muḥammad b. 'Abd al-Ḥusayn al-Rashtī, who was instrumental in the foundation of the Imām al-Ḥakīm Library in Najaf, and his own library, see Aḥmad al-Ḥusaynī al-Ishkawārī, *Fihrist makḥṭū'āt al-Shaykh Muḥammad al-Rashtī al-muḥdāt ilā Maktabat al-Imām al-Ḥakīm al-'Āmma fi l-Najaf al-ashraf*, Najaf: Maṭba'at al-Nu'mān, 1971. The catalog mentions no copy of Ibn Ṭāwūs's *Sa'd al-su'ūd*.
- 24 See also above, n. 20.

printed Arabic translation of the Gospels that is not further identified²⁵ but apparently did not represent the Arabic Vulgate.²⁶

Throughout the chapter, Ibn Ṭāwūs identifies the passages he quotes by providing precise information about their location within the codex at his disposal. Detailed information about the physical characteristics of his copy of the Gospels can be extracted from these descriptions—enough to allow its identification should it ever resurface in its entirety.

In a brief introductory section (§1), Ibn Ṭāwūs relates that the four gospels were included in a single volume (*mujallada*). In sections 3 through 9, he specifies where each passage begins by recording the relevant quire (*kurrās*) and the folio (*qā'ima*), as well as the recto or verso side (*al-wijha al-awwala* [*sic*] or *al-thāniya*). The information he provides suggests that a quire generally consisted of ten leaves:

§ 2	Mt 1:17[–3:11]	fol. 1 ^v (<i>al-wijha al-thāniya min al-qā'ima al-awwala min al-injīl al-awwal</i>)
§ 3	Mt 5:27[–30]	quire 1, fol. 6 ^v (<i>al-wijha al-thāniya fī ākhīrīhā min al-qā'ima al-sādisa min al-kurrās al-awwal</i>)
§ 4	Mt 6:25[–28]	quire 1, fol. 9 ^v (<i>al-wijha al-thāniya min al-qā'ima al-tāsi'a min al-kurrās al-awwal</i>)
§ 5	Mt 6:34[–7:2, 7:9–11]	quire 1, fol. 10 ^r (<i>awwal wijha</i> [<i>min</i>] <i>al-qā'ima al-'āshira</i>)
§ 6	Mt 8:21[–27]	quire 2, fol. 2 ^v (<i>al-wijha al-thāniya min al-qā'ima al-thāniya min al-kurrās al-thānī min al-injīl al-awwal</i>)
§ 7	Mt 12:9[–13]	quire 2, fol. 8 ^v (<i>al-wijha al-thāniya min al-qā'ima al-thāmina min al-kurrās al-thānī</i>)
§ 8	Mt 14:3[–13]	quire 3, fol. 2 ^v (<i>al-wijha al-thāniya min thānī qā'ima min al-kurrās al-thālith</i>)
§ 9	Mt 17:10[–11]	[quire 3], fol. 7[r or v] (<i>al-qā'ima al-sābi'a</i>)

In section 2 and again from section 10 until the end of the Gospel of Matthew, Ibn Ṭāwūs does not indicate the quire but refers only to a consecutive foliation;

25 See Ibn Ṭāwūs, *Sa'd al-su'ūd*, ed. Tabriziyan al-Ḥassūn 219; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya, Qism Ihyā' al-Turāth al-Islāmī, Qum: Bustān-i Kitāb, 1422/1380sh./[2001], 29.

26 Tabriziyan al-Ḥassūn regularly notes in his apparatus when the wording in the *Sa'd* differs from that of the *maṣḍar* he consulted.

the first folio number given without quire reference after § 2 is fol. 33 (§ 10). The information given for §§ 2–9 indicates that this folio fell in the fourth quire.

§ 10	Mt 21:4[–5]	fol. 33 (<i>al-qā'ima al-thālitha ba'da thalāthīn qā'ima</i>)
§ 11	Mt 21:32[–44]	fol. 34 (<i>al-qā'ima al-rābi'a ba'da thalāthīn qā'ima min al-injīl al-awwal</i>)
§ 12	Mt 24:36[–41]	end of fol. 40 (<i>tamām arba'in qā'ima</i>)

Whereas §§ 2–12 were explicitly characterized as verbatim quotations (*mā hādihā lafẓuhu* / *bi-lafẓihi* / *bi-l-lafẓ*), § 13 opens with Ibn Ṭāwūs's remark that the following excerpts are partly verbatim quotations (*bi-l-lafẓ*) and partly paraphrastic summaries (*bi-l-ma'nā*). They are gleaned from the final three chapters of the Gospel of Matthew, chapters 26 through 28. The position of Mt 26:14–15 between 26:40–44 and 26:47–48 is noteworthy, as this is the only occasion on which Ibn Ṭāwūs departs from the sequence of the biblical text. However, in terms of the context the passage makes perfect sense in this location.

§ 13	Mt 26:20[–25 (verbatim), 31–35 (verbatim), 36, 38, 40 (verbatim), 41–44 (excerpts), 14–15 (excerpts), 47–48 (verbatim/excerpt), 50–52 (summary), 53–56 (verbatim), 57, 60, 67 (summary), 69–75 (verbatim), 27:28–31, 35, 36, 45, 51, 52, 54 (summary), 27:57–60 (verbatim), 27:63–28:17 (summary)]	fol. 44 (<i>al-qā'ima al-rābi'a wa-l-arba'in</i>)
------	--	---

We can conclude that in the codex at Ibn Ṭāwūs's disposal, the Gospel of Matthew occupied at least fifty leaves.

Ibn Ṭāwūs includes no quotations from the Gospel of Mark in *Sa'd al-su'ūd*. Since this gospel is shorter than the Gospel of John (on which see below), it probably covered no more than thirty-five leaves in Ibn Ṭāwūs's codex.

From the Gospel of Luke, Ibn Ṭāwūs adduces three quotations, and again his references suggest consecutive foliation throughout this gospel:

§ 14a	Lk 3:23	fol. 8 (<i>fī l-injīl al-thālith fī thāmin qā'ima minhu</i>)
§ 14b	Lk 23:54	fol. 60 (<i>fī l-qā'ima al-sittīn min hādihā l-injīl</i>)
§ 14c	Lk 24:50[–51]	final folio of this gospel (<i>fī ākhīr qā'ima minhu</i>)

The overall number of leaves in Ibn Ṭāwūs's copy of the Gospel of Luke (which consists of twenty-four chapters) can be estimated at sixty-one or sixty-two.

Sections 15 through 19 contain quotations from the Gospel of John, and these references, too, indicate separate consecutive foliation throughout the gospel:

§ 15	Jn 14:15[–17]	fol. 32 ^v (<i>min al-qā'ima al-thāniya wa-l-thalāthīn min al-injīl al-rābi' min al-wijha al-thāniya</i>)
§ 16	Jn 14:22[–26]	fol. 33 ^r (<i>min al-qā'ima al-thālitha wa-l-thalāthīn min al-injīl al-rābi' min awākhir al-wijha al-awwala min al-qā'ima al-madhkūra</i>)
§ 17	Jn 15:26[–16:1]	fol. 34 ^r (<i>min al-qā'ima al-rābi'a wa-l-thalāthīn min al-wijha al-thāniya min al-injīl</i>)
§ 18	Jn 16:5[–8]	fol. 35 ^r (<i>min al-wijha al-awwala min al-qā'ima al-khāmisa wa-l-thalāthīn min al-injīl al-rābi'</i>)
§ 19	Jn 16:12[–14]	fol. 35 (<i>min al-qā'ima al-madhkūra</i>)

These references suggest that the full Gospel of John, with its twenty-one chapters, stretched over some forty leaves. It can thus be assumed that the entire codex comprised close to 200 folios.

It is possible that the codex was foliated twice (partly or in its entirety), first within each quire and secondly within each of the four gospels. One or the other system (if not both) may have been added to the codex by Ibn Ṭāwūs himself. It is noteworthy that there is not a single instance in which Ibn Ṭāwūs refers to a specific chapter within any of the three gospels he quotes. This suggests that the individual gospels had no chapter divisions in the codex at his disposal.²⁷

Ibn Ṭāwūs evidently included a decreasing number of quotations from the various gospels as he proceeded. The amount of material he adduces from the Gospel of Matthew makes his text probably one of the most extensive quotations from this gospel in a work by a Muslim author. He first quotes Mt 1:17–3:11 (§ 2), covering the virgin birth of Jesus, the visit of the wise men from the East to the newborn Christ, Joseph and Mary's flight to Egypt, Herod's massacre

27 This is occasionally the case in manuscripts of the Arabic Vulgate, for example in Ms. Paris, Bibliothèque nationale de France, arabe 56, where the beginnings of *aṣḥāḥ* and *faṣl* are indicated in the margins but not in the main text. For this and similar cases, see George A. Kiraz and Sabine Schmidtke, *Catalog of manuscript witnesses of the Arabic Vulgate* [in preparation].

of infants in Bethlehem, Joseph and Mary's return to their homeland, Jesus's childhood, the preaching of John the Baptist, and Jesus's baptism. This lengthy section is followed by several shorter passages from Matthew, covering Jesus's acknowledgment of adultery's being a sin (Mt 5:27–30; § 3), major portions of the Sermon on the Mount (Mt 6:25–28, 6:34–7:2, 7:9–11; §§ 4–5), Jesus's commanding power over winds and waves (Mt 8:21–27; § 6), Jesus's healing of a withered hand (Mt 12:9–13; § 7), and the beheading of John the Baptist (Mt 14:3–13; § 8). Up to this point, Ibn Ṭāwūs quotes the selected passages without adding comments. Only occasionally does he introduce a passage with a brief introductory note (§ 3: *ʿan ʾĪsā*; § 4: *min kalām ʾĪsā*; § 7: *ʿan ʾĪsā*; § 8: *min ḥadīth qatl Yaḥyā b. Zakariyyā*).

The following passages, Mt 17:10–11 and 21:4–5, 32–44 (§§ 9–11), are interpreted by Ibn Ṭāwūs as predictions of the coming of the Prophet Muḥammad. He makes this clear in the respective introductory notes (§ 9: *min al-bishāra bi-Muḥammad*; § 10: *bi-mā yaḥtamīlu l-bishāra bi-l-nabī Muḥammad*; § 11: *ʿan ʾĪsā, yaḥtamīlu l-bishāra bi-nabiyyinā Muḥammad*), and each of these sections concludes with a lengthy comment by Ibn Ṭāwūs explaining why the quoted passages indeed refer to Muḥammad. The quotations Ibn Ṭāwūs selects from Mt 24:36–41 (§ 12) focus on Jesus's final days and the promise of his second coming (*lammā bashsharahum ʾĪsā annahu yaʿūdu ilā l-dunyā fa-saʿalūhu ʿan al-waqt fa-kāna l-jawāb mā ḥādḥā lafẓuhu*). The thrust of the final section, which consists of brief excerpts from and paraphrastic renderings of Mt 26–28 (§ 13), is to demonstrate the failure of Jesus's disciples and the veracity of the Quranic statement that Jesus was neither killed nor crucified and that it was only made to appear as if he had been (Q 4:157).

The three brief passages that Ibn Ṭāwūs quotes from the Gospel of Luke, Lk 3, 23, and 24 (§§ 14a–c), are directly connected to the preceding excerpts from Mt 26 and 27 (§ 13) in that they provide additional details about Jesus's lifetime, burial, and ascension. Ibn Ṭāwūs does not add comments to any of these passages. The quotations from the Gospel of John (§§ 15–19) belong to the commonly employed corpus of alleged predictions of Muḥammad's advent that are adduced by other Muslim authors, too.

In the beginning of the chapter, Ibn Ṭāwūs explains (§ 1) that the codex on which he draws opens with a note according to which the gospels it contains reflect a translation (*sharḥ*) from Syriac into Arabic prepared by Elias of Nisibis (Mār Ilyā Muṭrān Naṣībiyyīn) for the caliph al-Maʾmūn (r. 197–218/813–833). The historical veracity of this information is doubtful, as it seems to confuse several personae and events. Elias of Nisibis (975–1046 CE), who served as metropolitan of Nisibis from 1008 CE until his death, lived some two centuries after al-Maʾmūn. Shortly before 418/1027, he held several sessions with the Mus-

lim vizier Abū l-Qāsim al-Ḥusayn b. ‘Alī al-Maghribī (370–418/981–1027). At the vizier’s behest, he later responded to the latter’s questions in greater detail in a letter and also wrote an account of their sessions (*K. al-Majālīs*). It is possible that the introductory note in the codex confuses the caliph al-Ma’mūn with the vizier al-Maghribī. However, Elias of Nisibis is not known to have produced a translation of the Gospels.²⁸ The information provided in the note is thus puzzling, and the possibility that it was added to the codex after its completion should not be excluded. However, the presence of the note can help identify the codex, in case it surfaces.

Within the spectrum of Arabic translations of the Gospels, the translation of the Gospels of Matthew, Luke, and John in Ibn Ṭāwūs’s possession can be identified as the Arabic Vulgate, or “Family K” according to the classification used by Hikmat Kashouh in his 2012 monograph, *The Arabic versions of the Gospels: The manuscripts and their families*.²⁹ Ibn Ṭāwūs appears to have been the first Muslim author to consult the Arabic Vulgate. A few generations after Ibn Ṭāwūs, the Ḥanbalī scholar Najm al-Dīn Sulaymān b. ‘Abd al-Qawī al-Ṭūfī (b. ca. 670/1271 or shortly afterward, d. 716/1316) also consulted the Arabic Vulgate for his commentary (*ta’līq*) on the Christian scriptures.³⁰

The amount of material Ibn Ṭāwūs quotes from the Gospels greatly exceeds what can be found in other works by Muslim authors.³¹ Together with the pop-

28 For Elias of Nisibis, see also Wolfgang Felix, “Elijā bar Shinājā,” in *Elr*, viii, 363–364; David Bertaina, “Elias of Nisibis,” in *Elr*. For an edition of the *K. al-Majālīs* with Russian translation, see N.N. Seleznyov (ed.), *The “Book of sessions” by Elias, the metropolitan of Nisibis [which he had] with the vizier Abū l-Qāsim al-Ḥusayn ibn ‘Alī al-Maghribī and the “Letter” of the metropolitan Elias to the vizier Abū l-Qāsim*, Moscow: Grifon, 2017/2018.

29 Hikmat Kashouh, *The Arabic versions of the Gospels: The manuscripts and their families*, Berlin: De Gruyter, 2012; see also Hikmat Kashouh, *The Gospels in Arabic: A comparative edition of thirteen versions from before the 14th century*, i, *The Gospel of Matthew*, n.p.: private publication, 2021. For copies of the Arabic Vulgate in the British Library, see also Miriam Lindgren Hjälms, *A catalogue of Christian Arabic Bible translations at the British Library*, Uppsala: Uppsala University Library, 2024, 134–135 (Or. 1315), 139–140 (Arundel Or. 20), 144–145 (Or. 425), 146–147 (Or. 1327), 150–151 (Add. 11856), 157–158 (Or. 1001), 164–165 (Or. 1316), 170–172 (Or. 1317), 183 (Or. 426).

30 Lejla Demiri, *Muslim exegesis of the Bible in medieval Cairo: Najm al-Dīn al-Ṭūfī’s (d. 716/1316) commentary on the Christian scriptures; A critical edition and annotated translation with an introduction*, Leiden: Brill, 2013. Another Muslim text that is sometimes held to have biblical quotations from the Arabic Vulgate, *al-Radd al-jamīl*, is often attributed to al-Ghazālī. But it is not clear that the quotations from the Gospels found in *al-Radd al-jamīl* are in fact gleaned from the Arabic Vulgate; see esp. Mark Beaumont and Maha El Kaisy-Friemuth (eds.), *“Al-Radd al-jamīl”: A fitting refutation of the divinity of Jesus; Attributed to Abū Ḥāmid al-Ghazālī*, Leiden: Brill, 2016, 23–28.

31 Possible exceptions to this statement are Ibn Ḥazm (d. 456/1064) in his *K. al-Fiṣal* and

ularity of his *Saʿd al-suʿūd* from the eleventh/seventeenth century onward, this points to the possibility that Ibn Ṭāwūs's chapter on the Gospels may have served later authors as an indirect source for quotations from them.

To establish the identity of Ibn Ṭāwūs's copy of the Arabic Gospels and improve the edition of the relevant chapter in the *Saʿd al-suʿūd*, the edition that follows juxtaposes the Bible quotations he adduces with two of the earliest extant witnesses of the Arabic Vulgate, both dating to the sixth/twelfth century, as well as a fragmentary witness from the seventh/thirteenth century (for §§ 4, 5, 6, 7, and 14a) and an eighth/fourteenth-century copy:

- Ms. Oxford, Bodleian, Hunt. 17/1 (fols. 1^v–432^r), a parallel Coptic-Arabic translation of the Gospels (dated 1173 CE).³²
- Ms. Sinai, Ar. 101 (twelfth century CE).³³
- Ms. Istanbul, Köprülü, Mehmed Âsım Bey, 1 bis.³⁴ This is a composite manuscript whose components, mostly fragmentary, were copied by different hands. The codex includes fragments of the Gospels of John, Luke, and Mark, as well as fragments of three different copies of the Gospel of Mat-

İbrāhīm b. ʿUmar al-Biqāʾī (d. 885/1480) in his commentary on the Qurʾān, *Naẓm al-durar fī tanāsub al-āyāt wa-l-suwar*; see Monferrer-Sala (ed.), *El Nuevo Testamento de Ibn Ḥazm*; Saleh and Casey, “An Islamic Diatessaron.” An analysis of the Gospel recension(s) al-Biqāʾī had consulted remains a desideratum. See also the biblical material brought together in Būlus al-Khūrī, *al-Kitāb al-muqaddas fī nuṣūṣhi al-arabiyya al-qadīma ʿinda l-Muslimīn wa-l-Naṣārā fī l-ʿaṣr al-wasīṭ*, 5 vols., Jūniyya: al-Maktaba al-Būlusiyya, 2010–2012.

32 For the manuscript, see Kashouh, *Arabic versions* 59, 84–85, 207, 208, 227, 231, 232, 235, 242, 245, 247, 346. See also https://www.fihrist.org.uk/catalog/manuscript_970 (accessed 13 January 2026).

33 For the manuscript, see Jean Valentin, “Les évangéliques arabes de la bibliothèque du monastère Ste-Catherine (Mont Sinai): Essai de classification d’après l’étude d’un chapitre (*Matth.* 28); Traducteurs, réviseurs, types textuels,” in *Le Muséon* 116 (2003), 415–477, here 470–475; Kashouh, *Arabic versions* 255–256, 545–693; Kashouh, *Gospels in Arabic* 68–69 and *passim*. In his *Gospels in Arabic* publication, Kashouh consulted Ms. Sinai Ar. 101 as a representative of “Family 11.” A microfilm surrogate of this codex is included in the Library of Congress collection “Manuscripts in St. Catherine’s Monastery, Mount Sinai”; <https://www.loc.gov/collections/manuscripts-in-st-catherines-monastery-mount-sinai/> (accessed 13 January 2026). This is the copy I consulted for the present study.

34 For the codex, see Ramazan Şeşen, Cevat İzgi, and Cemil Akpınar, *Catalogue of manuscripts in the Köprülü Library*, 3 vols., Istanbul: Research Centre for Islamic History, Art, and Culture, 1986, iii, 5 (*raqm 1 mukarrar*: “Tarjamat al-anājil al-arba’a ilā l-lughā al-ʿarabiyya”); for a detailed description of its contents, see George A. Kiraz, Sabine Schmidtke, and Alexander Treiger, “A Composite Christian Arabic Manuscript in the Köprülü Library: Ms. Istanbul, Köprülü, Mehmed Âsım Bey, 1 bis,” *Intellectual History of the Islamicate World* [in press].

thew, each written by a different hand and reflecting a different chapter division. The excerpts from John, Luke, and Mark as well as one of the fragments of Matthew (fols. 14^r–23^v) are written by the same hand, and these constitute the oldest portion of the manuscript, probably written in the thirteenth century CE.

- Ms. Vienna, Austrian National Library, Cod. A.F. 97 = Flügel 1544 (fourteenth century CE); consulted through Paul de Lagarde, *Die vier Evangelien, Arabisch: Aus der Wiener Handschrift herausgegeben*, Leipzig: F.A. Brockhaus, 1864 (repr. in Paul de Lagarde, *The Coptic Pentateuch and Arabic Gospels*, Piscataway: Gorgias Press, 2009).³⁵

The following critical edition of the Gospels chapter of Ibn Ṭāwūs's *Sa'd al-su'ūd* is based on the two earliest extant witnesses of the text, Ms. Qum, Mar'ashī 4920 (abbreviated as م) and Ms. Mashhad, Āstān-i Quds-i Raḍawī 1693 (abbreviated as ق). Both copies were evidently transcribed from the same antigraph, as both contain the same peculiarities and errors throughout the chapter. Ms. Mar'ashī 4920 was subsequently collated with another copy of the text that was based on the holograph, resulting in numerous corrections throughout the chapter. This codex is in fact a fine example of a premodern "critical edition." Throughout the codex, additions and corrections in the margin are distinguished by two sigla, "š" and "l." It is unknown what the siglum "l" denotes, but "š" (i.e., *muṣannif*) probably refers to corrections prompted by the antigraph based on the copy transcribed from the holograph. None of these corrections is included in Ms. Āstān-i Quds-i Raḍawī 1693. I have also collated the edition with Ms. Mar'ashī 11947 (abbreviated as ع), which was evidently produced on the basis of Ms. Āstān-i Quds-i Raḍawī 1693. In addition, I have consulted al-Rashtī al-Najafī's 1950 print (abbreviated as ط) as an indirect witness for two additional manuscript copies of the *Sa'd al-su'ūd*, a defective copy about which nothing further is known and Shīr Muḥammad al-Jawraqānī's 1945–1946 copy. These two copies consulted by al-Rashtī al-Najafī were directly or indirectly based on the same antigraph that was used by the scribes of Mss. Mar'ashī 4920 and Āstān-i Quds 1693. The margin corrections that are found in Ms. Mar'ashī 4920 have no parallels in al-Rashtī al-Najafī's publication. Moreover, the text presented by al-Rashtī al-Najafī is extremely defective, often beyond compre-

35 For the codex, see <http://data.onb.ac.at/rec/AC15146164>, with link to a digital surrogate (accessed 13 January 2026); Gustav Flügel, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien*, Vienna: K.K. Hof- und Staatsdruckerei, 1867, iii, 6–7 no. 1544. For the manuscript and Lagarde's edition, see also Kashouh, *Arabic versions* 11, 77, 206, 209, 347.

hension, suggesting that both of the copies he consulted were corrupt. The two recent editions, by Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya (ط 2) and by Tabrīziyān al-Ḥassūn (ط 3), have also been collated, with variants recorded in the apparatus. Although both editions feature a critical apparatus, they did not consistently record variants in the witnesses they consulted.³⁶

For each biblical verse, I cite the parallel translations from the abovementioned witnesses of the Arabic Vulgate and mark the occasional lexicographical, grammatical, and syntactical variations in bold. The variations suggest that Ibn Ṭāwūs sometimes modified the text of his *Vorlage* (unless they were already found in the copy he consulted).

Examples of lexical variations are replacing *ḥilm* by *manām* (Mt 1:20; 2:12, 13, 19, 22; 2:19), *wa-fīmā* by *baynā* (Mt 1:20, 26:47), *sha'b* by *umma* (Mt 1:21), *ḥīna'idhin* by *fā-'inda dhālika* (Mt 2:16, 24:40, 8:26, 26:56, 27:58) or *'inda dhālika l-waqt* (Mt 2:7), *dhahaba* by *raja'a* (Mt 2:20), *atā* or *inṭalaqa* by *maḍā* (Mt 2:23, Jn 16:7), *kuwar* by *mudun* (Mt 3:5), *kull* by *kāffa* (Mt 3:5), *dafana* by *wārā* (Mt 8:21), *burj* (which reflects the Greek) by *qaṣr* (Mt 21:33), *taḥaqqāqa* by *ista'lama* (Mt 2:7), *qāla* by *amara* (Mt 2:13), *yaṭlubu l-ṣabī* by *mujidd fī ṭalab al-ṣabī* (Mt 2:13), and *akhbara* or *awḥā* by *a'lama* (Mt 2:22).

The grammatical variations include replacing the perfect by the active participle (e.g., *wa-qāla lahum* instead of *qā'ilan* in Mt 2:8; similarly Mt 8:27, 12:10, 17:10), replacing the active participle by the perfect (e.g., *ṣarakha* rather than *ṣārikh* in Mt 3:3), replacing the verbal noun by the verb (e.g., *wa-bḥathū 'an al-ṣabī wa-jtahidū* instead of *wa-bḥathū 'an al-ṣabī bi-jtihād* in Mt 2:8 and *ilā an tuwaffiya* instead of *ilā l-wafāt* in Mt 2:15 or, conversely, *wa-'inda ṣu'ūdihi ilā l-safīna* rather than *fa-lammā ṣa'ada l-safīna* in Mt 8:23; similarly Mt 21:5), and employing the second-person plural instead of the third person (Mt 2:12; see below). Other examples include the replacement of a definite noun by an indefinite noun, such as *fa-inna ghadan* rather than *fa-l-ghad* (Mt 6:34).

Instances of paraphrastic rendering of short passages include *al-mad'ū ismu-hu Yasū'* for *wa-da'ā ismahu Yasū'* (Mt 1:25), *al-inṭilāq* for *an yadhhab* or *an yamḍiya* (Mt 2:22), and *fa-qad azifa iqtirāb malakūt al-samawāt* for *fa-qad iqtarabat malakūt al-samawāt* (Mt 3:2). In some cases, Ibn Ṭāwūs's renderings seem to reflect a move away from translationese to more authentic Arabic. Examples include *'alā lisān al-nabī* for *bi-l-nabī* (Mt 1:22), *sa'a ilā* for *atā* (Mt 2:8), and *inna 'umr 'Īsā kān qad ṣāra ...* for *wa-kāna Yasū' qad ṣāra lahu ...*

36 Some of these editions are also accessible online, but they do not always match the published versions. For the present edition, I have not consulted online versions of the *Sa'd al-su'ūd*.

(Lk 3:23), and *Bayt Laḥam min arḍ Yahūdā* rather than *Bayt Laḥam Yahūdā* (Mt 2:5); here Ibn Ṭāwūs may also have been influenced by the wording of Mt 2:6.

Occasionally, Ibn Ṭāwūs expands on the text by adding a word—for example, when he writes *al-batūl al-ʿadhrāʾ* rather than *al-ʿadhrāʾ* (Mt 1:23). The former wording is also found in a tradition included in Ibn Abī Shayba's (d. 235/849) *Muṣannaf*,³⁷ which may explain Ibn Ṭāwūs's rendering of the passage. Additional examples include *faraḥan ʿaẓīman kathīran jiddan* rather than *faraḥan ʿaẓīman jiddan* (Mt 2:10), perhaps representing a double translation, and *ilā madīnatikum wa-kuwarīhim* rather than *ilā kūratihim* (Mt 2:12); here the odd mixture of the second and the third person could indicate a shift from the third to the second person with an overlooked remnant at the end of the verse.

At times, Ibn Ṭāwūs changes the sequence of the words, in some cases moving the text closer to the word order required by Arabic syntax. Examples include *kāna hākadhā* rather than *hākadhā kāna* (Mt 1:18), *taʿkhudh khaṭībataka Maryam* rather than *taʿkhudh Maryam khaṭībataka* (Mt 1:20), *laylan wa-ummahu* rather than *ummahu laylan* (Mt 2:14), *Ibrāhīm abūnā* rather than *abānā Ibrāhīm* (Mt 3:9), *kull jasaduka* rather than *jasaduka kulluhu* (Mt 5:30), *sumīʿa fī l-rāma ṣawt* rather than *ṣawt sumīʿa fī l-rāma* and *tabkī Rāḥil* instead of *Rāḥil tabkī* (Mt 2:18), *fa-inna lladhīna kānū yaṭlubūn naḥs al-ṣabī qad mātū* instead of *fa-qad māta alladhīna yaṭlubūn naḥs al-ṣabī* (Mt 2:20), *al-ʾān aʿmalū* instead of *aʿmalū al-ʾān* (Mt 3:8), *wa-lladhī huwa aqwā minnī yaʿtī baʿdī* rather than *wa-lladhī yaʿtī baʿdī huwa aqwā minnī* (Mt 3:11; here the change in word order actually changes the meaning of the passage), *yā qalīl al-īmān mā akhwafakum* rather than *mā akhwafakum yā qalīl al-īmān* (Mt 8:26), and the move of *atbaʿanī* to the end of the sentence (Mt 8:22).

Occasionally, comparison with the manuscript witnesses of the Arabic Vulgate listed above suggests that Ibn Ṭāwūs or a later copyist of his work may have omitted a word accidentally (Mt 2:3, 18; 14:8; 21:32; 26:54; Jn 15:27). I have supplied such words in square brackets. Similarly, I have corrected occasional errors or unclaritys in the manuscripts of *Saʿd al-suʿūd* by referring to the Gospel witnesses (Mt 2:18; 7:11; 26:40, 51, 53).

37 See Ibn Abī Shayba, *Muṣannaf Ibn Abī Shayba*, ed. Kamāl Yūsuf al-Ḥūt, Beirut: Dār al-Tāj, 1409/1989, 9 vols., vii, 350:

فَقَالَ النَّجَاشِيُّ لَجَعْفَرٍ: مَا يَقُولُ صَاحِبُكَ فِي ابْنِ مَرْيَمَ؟ قَالَ: يَقُولُ فِيهِ قَوْلُ اللَّهِ هُوَ «رُوحُ اللَّهِ» وَكَلِمَتُهُ
أَخْرَجَهُ مِنَ الْبَتُولِ الْعَذْرَاءِ الَّتِي لَمْ يَقْرُبَهَا بَشَرٌ.

Ibn ʿAwwāl has islamized the translation on some occasions, for example by replacing *Yasūʿ* with *ʾĪsā* (Mt 1:18, 2:1, 8:22, 14:12, 14:13, 21:42, 26:31, 34, 55; Lk 3:23) or adding an explanatory note, such as *Yasūʿ, yaʿnī ʾĪsā* (Mt 1:21), *ismuhu Yasūʿ, wa-huwa ʾĪsā* (Mt 1:25), with a few exceptions (Mt 26:69, 71, 75; 27:57, 58). He has also added an explanatory note to the initial mention of John the Baptist (*Yuḥannā al-maʿmadānī alladhī tafsīruhu Yaḥyā al-muṭahhir*; Mt 3:1) and thereafter has systematically replaced *Yuḥannā* with *Yaḥyā* (Mt 14:3, 4, 8, 10), except in Mt 3:4 and 21:32. Ibn ʿAwwāl also regularly replaces *al-ʾāb* when used for God by *al-rabb* (Mt 24:36, 26:53), and he has *rabbukum* instead of *abūkum alladhī fi l-samāwāt* in Mt 7:11 and *rabbukum al-samāwī* instead of *abūkum al-samāwī* in Mt 6:26, although he leaves the latter term unchanged in Jn 14:16, 24, and 26 as well as 15:26 and 16:7. Ibn ʿAwwāl also rephrases the invocation used for Jesus by his disciples, *yā rabb*, by *yā sayyidī* in Mt 8:21, by *yā sayyidanā* in Mt 8:25, and by *yā sayyid* in Mt 26:22. And he adds an explanation to the first mention of *Yarūshalīm* (Mt 2:1): *wa-hiya dār al-salām yaʿnī bayt al-maqdis*. An explanatory note also accompanies *al-rujz* in Mt 3:7: *yaʿnī al-ʾadhāb*. Another possible case of islamization is the usage of *massa* for *ʾarafa* (Mt 1:25) replacing what is perhaps a biblical idiom with Quranic Arabic (cf. Q 3:47). Some of Ibn ʿAwwāl's modifications may have been prompted by doctrinal concerns. For example, his choice of *fa-qadimnā li-nadkhula taḥta ṭāʾatihi* instead of *wa-jīnā li-nasjuda lahu* (Mt 2:2) may have sought to sidestep the possibility of people's prostrating before Jesus. Similarly, the wording *wa-fataḥū awʾiyatahum wa-qarrabū minhā qarābīn wa-qaddamu lahu al-hadāyā* instead of *wa-fataḥū awʾiyatahum wa-qaddamū lahu qarābīn* (Mt 2:11) could be a theological adaptation to avoid the idea of offerings to Jesus: Jesus was given gifts but the offerings were presented to God.

2 Edition

[§ 1 Introduction³⁸]

فصل فيما نذكره من نسخة ذكر ناسخها³⁹ أنها إنجيل عيسى ع⁴⁰ وهي⁴¹ أربعة أناجيل في مجلدة وفي أولها ما هذا لفظه:

من شرح مار اليا مطران⁴² نصيب⁴³، شرحه لأمر المؤمنين المأمون⁴⁴ في سنة ظهرت النسطورية⁴⁵ على اليعاقبة⁴⁶ وأعانه الخليفة على ذلك. نقل من اللفظ السرياني إلى اللفظ العربي بحضر من جماعة من العلماء باللغتين⁴⁷، ونقل ذلك من نسخة الأصل، ونقلت هذه النسخة منها، والسلام.

38 Ms. Mar'ashī 4920 fol. 38^v:8-13; Ms. Āstān-i Quds 1693 fol. 44^r:16-44^v:5; Ms. Mar'ashī 11947 fol. 124^v:20-24; Ibn Ṭāwūs, *Sa'd al-su'ūd*, ed. Muḥammad b. 'Abd al-Ḥusayn al-Rashī al-Najafī, Najaf: al-Maṭba'a al-Ḥaydariyya, 1369/1950, 53:11-16; ed. Tabriziyyān al-Ḥassūn 105 [60]; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 125 [60].

39 ذكر ناسخها: ذكرنا عنها (كذا التصحيح من فوق السطر)، ق؛ ذكرنا عنها، ع ط 1.

40 ع: -، ط 1.

41 وهي: وهما، ق ع.

42 مار اليا مطران: مارا المطران، ط 2؛ + ان (مشطوب)، م.

43 مار اليا مطران نصيب: ماء الماء مطريعي، ط 1.

44 المأمون: + (إضافة من فوق السطر) رضي، م.

45 النسطورية: النسطورية، ق ع ط 3؛ القسطورية، م ط 1.

46 اليعاقبة: اليعاقية، ط 1.

47 باللغتين: -، ط 1.

[§ 2 Matthew 1:17–3:11⁴⁸]

فصل فيما نذكره من الوجهة الثانية من القائمة الأولى⁴⁹ من الإنجيل الأول بلفظه:
[1:17] الأجيال من إبراهيم إلى داود أربعة عشر جيلاً ومن داود إلى سبي بابل أربعة⁵⁰ عشر جيلاً
ومن سبي بابل إلى المسيح أربعة عشر جيلاً

وكل الاجيال من ابراهيم الى داود اربعة عشر جيل ومن داود الى جلا بابل اربعة عشر جيل ومن
سبي بابل الى المسيح اربعة عشر جيل (Ms. Sinai, Ar. 101 fol. 6^v)
فكل الاجيال من ابراهيم الى داود اربعة عشر جيلاً ومن داود الى سبي بابل اربعة عشر جيلاً ومن
سبي بابل الى المسيح اربعة عشر جيلاً (Ms. Oxford, Hunt. 17 fol. 3^v)
فكل الاجيال من ابراهيم الى داود اربعة عشر جيلاً ومن داود الى سبي بابل اربعة عشر جيلاً ومن
سبي بابل الى المسيح اربعة عشر جيلاً (Ms. Vienna, Cod. A.F. 97 p. 2)

[51:18] ومولد عيسى المسيح كان هكذا لما خطبت مريم أمه ليوسف قبل أن يعترف⁵²ا وجدت حبلاً
من روح القدس

ومولد يسوع المسيح هكذا كان لما خطبت مريم امه ليوسف قبل ان يعترفا وجدت حبلاً من روح
القدس (Ms. Sinai, fol. 6^v)
ومولد يسوع المسيح هكذا لما خطبت امه مريم ليوسف قبل ان يعترفا وجدت حبلاً من روح القدس
(Ms. Oxford, fols. 3^v–4^r)

48 Ms. Mar'ashī 4920 fols. 37^v:13–40^r:17; Ms. Āstān-i Quds 1693 fols. 44^v:5–46^v:4; Ms. Mar'ashī 11947 fols. 124^v:24–125^v:13; ed. al-Rashtī al-Najafī 53:17–55:20; ed. Tabriziyyān al-Ḥassūn 105–110 [61]; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 125–128 [61].

49 من القائمة الأولى: إضافة في هامش + (حاشية) ص؛ -، ق ط 1 ط 3.

50 أربعة: إضافة في هامش + (حاشية) ص.

51 On this verse in different witnesses of the Arabic Vulgate, see Kashouh, *Arabic versions* 546.

52 يعترفا: + (حاشية) في المصدر مجتمعاً، ط 2.

ومولد يسوع المسيح هكذا كان لما خطبت مريم امه ليوسف قبل لا يعترفا وجدت حبل من روح
القدس (Ms. Vienna, p. 2)

[1:19] وكان يوسف خطيبها⁵³ صديقاً ولم يرد أن يشهرها⁵⁴ وهم بتخليتها سراً

وكان يوسف خطيبها صديقاً لم يرد أن يشهرها وهم بتخليتها سراً (Ms. Sinai, fols. 6^v–7^r)

وكان يوسف خطيبها صديقاً لم يشأ أن يشهرها وهم بتخليتها سراً (Ms. Oxford, fol. 4^r)

وكان يوسف خطيبها صديقاً لم يرد أن يشهرها وهم بتخليتها سراً (Ms. Vienna, p. 2)

[1:20] وبينما هو مفكر⁵⁵ في هذا ظهر له ملاك الرب في المنام يقول يا يوسف بن داود لا تخف أن
تأخذ خطيبتك مريم فإن الذي تلده من روح القدس

وفما هو مفكر في هذا اد طهر له ملاك الرب في الحلم قايلًا يا يوسف بن داود لا تخف ان تأخذ مريم

خطيبتك فان الذي تلده هو من روح القدس (Ms. Sinai, fol. 7^r)

وفيما هو مفكر بهذا واذا ملاك الرب ظهر ليوسف في الحلم قايلًا يا يوسف ابن داود لا تخف ان تقبل

اليك مريم خطيبتك فان الذي تلده من روح القدس (Ms. Oxford, fol. 4^r)

وفيما هو مفكر في هذا اذ ظهر له ملك الرب في الحلم قايلًا يا يوسف بن داود لا تخف ان تأخذ مريم

خطيبتك فان الذي تلده هو من روح القدس (Ms. Vienna, p. 2)

[1:21] وستلد ابناً وتدعى⁵⁶ اسمه يسوع يعني عيسى وهو يخلص أمته من خطاياهم

وستلد ابن ويدعى اسمه يسوع وهو يخلص شعبه من خطاياهم (Ms. Sinai, fol. 7^r)

فستلد ابناً تدعى اسمه يسوع وهو يخلص شعبه من خطاياهم (Ms. Oxford, fol. 4^r)

وستلد ابناً ويدعى اسمه يسوع وهو يخلص شعبه من خطاياهم (Ms. Vienna, p. 2)

53 خطيبها: خطبها، ع ط 1.

54 يشهرها: يشهدا، ط 1.

55 مفكر: مفكر، ق ع؛ متفكراً، ط 1 ط 3.

56 وتدعى: ويدعى، ط 1 ط 2.

[1:22] هذا كله كان لكي يتم ما قال الرب على لسان النبي⁵⁷ القائل⁵⁸

هذا كله كان لكي يتم ما قيل من الرب بالنبي القائل (Ms. Sinai, fol. 7^r)

هذا جميعه كان لكي يتم ما قاله الرب من قبل النبي القائل (Ms. Oxford, fol. 4^v)

هذا كله كان لكي يتم ما قيل من قبل الرب بالنبي القائل (Ms. Vienna, p. 2)

[1:23] هو ذا⁵⁹ البتول العذراء تحبل وتلد ابناً وتدعى⁶⁰ اسمه عمانوئيل⁶¹ الذي تفسيره⁶² إلهنا معنا⁶³

هو ذا العذرى تحبل وتلد ابناً ويدعى اسمه عمانوئيل الذى تفسيره الله معنا (Ms. Sinai, fols. 7^{r-v})

هو ذا العذري تحبل وتلد ابناً ويدعا اسمه عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا (Ms. Oxford, fol. 4^v)

هاهو ذا العذرا تحبل وتلد ابناً ويدعى اسمه عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا (Ms. Vienna, pp. 2-3)

[1:24] وقام⁶⁴ يوسف من النوم وصنع كما أمره ملاك الرب وأخذ خطيبته

فقام يوسف من النوم وصنع كما أمره ملاك⁶⁵ الرب واحد **مريم** خطيبته (Ms. Sinai, fol. 7^v)

فقام يوسف من النوم وصنع كما أمره ملاك الرب واخذ خطيبته **مريم** (Ms. Oxford, fol. 4^v)

فقام يوسف من النوم وصنع كما أمره ملك الرب واخذ **مريم** خطيبته (Ms. Vienna, p. 3)

57 النبي: الذي (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ل؛ الذي، ق ع؛ -، ط1.

58 القائل: القابل، ط2.

59 ذا: إن، ط1.

60 وتدعى: ويدعى، ط2.

61 عمانوئيل: عيسى بول (مع تصحيح من فوق السطر)، م؛ عمانوئيل + (حاشية) عيسى، ق؛ عيسى بول، ع؛ عيسى (بول)، ط1؛ + (حاشية) في المصدر عمانوئيل، ط2؛ + (حاشية) الكلمة وردت مضطربة في الأصول المعتمدة وما أثبتناه من المصدر، ط3.

62 تفسيره: تفسير، م.

63 إلهنا معنا: الهناء تبعا، ع ط1.

64 وقام: رقا، ط1.

65 ملاك: ملا (مع تصحيح من فق السطر).

[66:1:25] ولم يمسسها حتى ولدت ابنها البكر المدعو اسمه يسوع وهو عيسى

ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر ودعى اسمه يسوع (Ms. Sinai, fol. 7^v)

ولم يعرفها حتى ولدت ابنها ودعى اسمه يسوع (Ms. Oxford, folr. 4^v-5^r)

ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر ودعى اسمه يسوع (Ms. Vienna, p. 3)

[2:1] فلما ولد⁶⁷ عيسى في بيت لحم يهودا⁶⁸ في أيام هيردوس الملك أقبل وفد⁶⁹ من مجوس المشرق إلى يروشلیم⁷⁰، وهي دار السلام يعني بيت المقدس

فلما ولد يسوع في بيت لحم يهودا في أيام هيرودس الملك اذ مجوس وافوا من المشرق الى يروشلیم (Ms. Sinai, fol. 7^v)

ولما ولد يسوع في بيت لحم يهودا في أيام هيرودس الملك اذ مجوس اتوا من المشرق الى يروشلیم (Ms. Oxford, fol. 5^r)

فلما ولد يسوع في بيت لحم يهوذا في أيام هيرودس الملك اذ مجوس وافوا من المشرق الى يروشلیم (Ms. Vienna, p. 3)

[2:2] يقولون أين هو ملك اليهود لأننا رأينا نجمة⁷¹ في المشرق فقدمنا لندخل تحت طاعته

قايلون أين هو المولود ملك اليهود لاننا راينا نجمة في المشرق ووافينا لنسجد له (Ms. Sinai, fol. 8^r)

قايلين أين هو المولود ملك اليهود لاننا راينا نجمة في المشرق وجينا لنسجد له (Ms. Oxford, fol. 5^r)

قايلين أين هو المولود ملك اليهود لاننا راينا نجمة في المشرق ووافينا لنسجد له (Ms. Vienna, p. 3)

66 On this verse in different witnesses of the Arabic Vulgate, see Kashouh, *Arabic versions* 546-547.

67 ولد: ولدت (مع تصحيح)، م؛ ولدت، ق ع ط 1 ط 3.

68 يهودا: إضافة في هامش ق م + (حاشية) ص.

69 وفد: فقل، ع؛ نفر، ط 1 ط 2.

70 يروشلیم: (مروتسليم)، ط 1؛ سرو شليم + (حاشية) ما أثبتناه في المتن موافق لما في ا و ب وفي المصدر أورشلیم، ط 2؛ أورشلیم + (حاشية) في المخطوطات سروشليم والمثبت من المصدر، ط 3.

71 نجمة: نجمة، م ط 3.

[2:3] فلما سمع الملك هيرودس اضطرب و[كل] يروسلیم⁷² معه⁷³

(Ms. Sinai, fol. 8^r) فلما سمع هيرودس الملك اضطرب وجميع يروشلیم معه

(Ms. Oxford, fol. 5^r) فلما سمع الملك هيرودس اضطرب وكل يروشلیم معه

(Ms. Vienna, p. 3) فلما سمع هيرودس الملك اضطرب وجميع يروشلیم معه

[2:4] وجمع⁷⁴ كل رؤساء الكهنة وكتبة الشعب وسألهم أين يولد المسيح

(Ms. Sinai, fol. 8^r) وجمع كل روسا الكهنة وكتبه الشعب واستحبرهم أين⁷⁵ يولد المسيح

(Ms. Oxford, fol. 5^r) وجمع ريسا الكهنة جميعهم وكتبه الشعب وسألهم أين يولد المسيح

(Ms. Vienna, p. 3) وجمع كل روساء الكهنة وكتبة الشعب واستخبرهم أين يولد المسيح

[2:5] فقالوا له في بيت لحم من أرض يهودا [كما⁷⁶] هو مكتوب في النبي

(Ms. Sinai, fol. 8^r) فقالوا له في بيت لحم يهودا كما هو مكتوب في النبي

(Ms. Oxford, fol. 5^{r-v}) فقالوا له في بيت لحم يهودا لان هكذا مكتوب في النبي

(Ms. Vienna, p. 3) فقالوا له في بيت لحم يهودا كما هو مكتوب في النبي

[2:6] وأنت يا بيت لحم أرض يهودا ليست⁷⁷ بصغيرة في ملوك يهودا منك يخرج مقدم الذي يرعى شعبي⁷⁸ إسرائيل

72 ويروسلیم: ويرسلیم، م ع ط2؛ أورشلیم، ط3؛ والإضافة عن نسخ الإنجيل.

73 ويروسلیم معه: وتلشأم، ط1.

74 وجمع: وجميع، م ق.

75 أين: ين (مع تصحيح من فوق السطر).

76 كما: -، م ق ع ط1 ط2 ط3.

77 ليست: ليست، ط1؛ + (حاشية) في المصدر لست، ط2.

78 شعبي: شعب، ط1.

وانت يا بيت لحم ارض يهوذا لست بصغيره في ملوك يهوذا منك مخرج مقدم الذي يرعى شعبي

اسراييل (Ms. Sinai, fols. 8^{r-v})

وانت يا بيت لحم ارض يهوذا لست بصغيره في مملكة يهوذا استخرج منك مقدم الذي يرعى شعبي

اسراييل (Ms. Oxford, fol. 5^v)

وانت يا بيت لحم ارض يهوذا لست بصغيرة في ملوك يهوذا منك يخرج مقدم الذي يرعى شعبي

اسراييل (Ms. Vienna, p. 3)

[2:7] فعند ذلك الوقت دعا هيرودس المجوس سراً واستعلم منهم الزمان⁷⁹ الذي يظهر لهم فيه النجم

حسد دعا هيرودس المجوس سرا وتحقق منهم الزمان الذي يظهر لهم فيه النجم

(Ms. Sinai, fol. 8^v)

حينئذ هيرودس دعا المجوس سرا وتحقق منهم الزمان الذي ظهر فيه النجم (Ms. Oxford, fol. 5^v)

حينئذ دعا هيرودس المجوس سرا وتحقق منهم الزمان الذي يظهر لهم فيه النجم (Ms. Vienna, p. 3)

[2:8] وأرسلهم إلى بيت لحم⁸⁰ وقال لهم امضوا وابحثوا عن الصبي واجتهدوا فإذا وجدتموه أعلموني
لأسعى إليه وأسجد له

وارسلهم الى بيت لحم قايلاً امضوا وابحثوا عن الصبي باجتهد فاذا وجدتموه اخبروني لآتي⁸¹ انا

واسجد له (Ms. Sinai, fol. 8^v)

وارسلهم الى بيت لحم قايلاً امضوا وابحثوا باجتهد عن الصبي فاذا وجدتموه اعلموني لآتي انا واسجد له

(Ms. Oxford, fol. 5^v)

وارسلهم الى بيت لحم قايلاً امضوا فابحثوا عن الصبي باجتهد فاذا وجدتموه اخبروني لآتي انا واسجد

له (Ms. Vienna, p. 3)

79 الزمان: + بوقت (مشطوب)، م؛ + بوقت، ق ع ط 1 ط 3.

80 لحم: اللحم (مع تصحيح في الهامش) + (حاشية) ص ل، م؛ اللحم، ق ع ط 1 ط 3.

81 لآتي: لا حتى (مع تصحيح).

[2:9] فلما سمعوا من الملك ذهبوا وإذا النجم الذي رأوه⁸² في المشرق⁸³ يقدمهم حتى جاء ووقف من فوق⁸⁴ حيث كان الصبي

فلما سمعوا من الملك ذهبوا وإذا النجم الذي راوه في المشرق يقدمهم حتى جا ووقف فوق حيث كان الصبي (Ms. Sinai, fols. 8^v–9^r)

وانهم لما سمعوا من الملك ذهبوا وإذا النجم الذي راوه في المشرق يقدمهم حتى جا ووقف فوق حيث كان الصبي (Ms. Oxford, fols. 5^v–6^r)

فلما سمعوا من الملك ذهبوا وإذا النجم الذي راوه في المشرق يقدمهم حتى جاء ووقف فوق حيث كان الصبي (Ms. Vienna, p. 3)

[2:10] فلما رأوا [ذلك]⁸⁵ النجم فرحوا فرحاً عظيماً كثيراً جداً

فلما راوا النجم فرحوا فرحاً عظيماً جداً (Ms. Sinai, fol. 9^r)

فلما راوا النجم فرحوا فرحاً عظيماً جداً (Ms. Oxford, fol. 6^r)

فلما راوا النجم فرحوا فرحاً عظيماً جداً (Ms. Vienna, p. 3)

[2:11] وأتوا إلى البيت ورأوا⁸⁶ الصبي مع أمه مريم نفروا له سجداً وفتحوا أوعيتهم وقربوا منها قرايين وقدموا له الهدايا ذهباً⁸⁷ ولباناً⁸⁸ ومُرّاً⁸⁹

82 رأوه: راو، ع.

83 المشرق: الشرق، ق.

84 فوق: فوقهم، ط.1.

85 ذلك: ولعله مشطوب في م.

86 ورأوا: وداعوا، ع؛ ورأو، ط.1.

87 ذهباً: دهناً (مع تصحيح)، م؛ دهناً، ع؛ دهناً + (حاشية) في المصدر ذهباً، ط.2؛ ع ص دهناً وما أثبتناه من حاشية ع ومن المصدر، ط.3.

88 ولباناً: ولبانا + تصحيح: ولبابا، م؛ ولبابا + (حاشية) كذا، ع؛ ولبنا، ط.1.

89 ومُرّاً: ورد، ع؛ وبود، ط.1؛ ض ومروط وبود وما أثبتناه من ع والمصدر، ط.3.

واتوا الى البيت وراوا الصبي مع مريم امه فحروا له سجدا وفتحوا كنوزهم وقدموا له قرايينا ذهباً ولباناً
ومراً (Ms. Sinai, fol. 9^r)

واتوا الى البيت وراوا الصبي مع امه مريم فحروا له سجدا وفتحوا اوعيتهم وقدموا له قرايين ذهباً ولباناً
ومراً (Ms. Oxford, fol. 6^r)

واتوا الى البيت فراوا الصبي مع مريم امه فحروا له سجدا وفتحوا اوعيتهم وقدموا له قرايين ذهباً ولباناً
ومراً (Ms. Vienna, p. 3)

[2:12] وأوحى لهم في المنام لا ترجعوا إلى هيرودس بل اذهبوا في طريق أخرى⁹⁰ إلى مدينتكم
وكورهم⁹¹

وطهر لهم في الحلم لا يرجعوا الى هيرودس بل يذهبون في طريق اخرى إلى كورهم
(Ms. Sinai, fol. 9^r)

واوحى لهم في الحلم ان لا يرجعوا الى هيرودس بل يذهبوا في طريق اخرى إلى كورتهم
(Ms. Oxford, fol. 6^{r-v})

واوحى لهم في الحلم ان لا يرجعوا الى هيرودس بل يذهبوا في طريق اخرى إلى كورتهم
(Ms. Vienna, p. 3)

[2:13] فلما ذهبوا وإذا ملك الرب⁹² تراءى ليوسف في المنام⁹³ قم وخذ⁹⁴ الصبي وأمه واهرب إلى
مصر وكن هناك حتى أمرك فإن هيرودس مجدّ في طلب الصبي ليهلكه

فلما ذهبوا وإذا ملاك الرب تراا ليوسف في الحلم قايلًا قم حد الصبي وامه واهرب الى مصر وكون
هناك حتى اقول لك فان هيرودس يطلب الصبي ليهلكه (Ms. Sinai, fol. 9^v)

⁹⁰ أخرى: اخر، ط 1 ط 2.

⁹¹ وكورهم: وكوروهم، م ع؛ -، ط 1 ط 2.

⁹² الرب: بالرب، ع.

⁹³ في المنام: إضافة في هامش م + (حاشية) ص؛ -، ق ع ط 1 ط 3.

⁹⁴ وخذ: وأخذ، ع ط 1.

فلما ذهبوا واذا ملاك الرب ظهر ليوسف في الحلم قايلاً قم خذ الصبي وامه واهرب الى مصر وكن هناك حتى اقول لك فان هيرودس مز مع ان⁹⁵ يطلب الصبي ليهلكه (Ms. Oxford, fol. 6^v)
فلما ذهبوا واذا ملك الرب تراءى ليوسف في الحلم قايلاً قم خذ الصبي وامه واهرب الى ارض مصر وكن هناك حتى اقول لك فان هيرودس مز مع ان يطلب الصبي ليهلكه (Ms. Vienna, p. 3)

[2:14] فقام وأخذ الصبي ليلاً وأمه ومضى إلى مصر

فقام واحد الصبي وامه ليلاً ومضى الى مصر (Ms. Sinai, ol. 9^v)
فقام واخذ الصبي وامه ليلاً وذهب الى مصر (Ms. Oxford, fol. 6^v)
فقام واخذ الصبي وامه ليلاً وذهب الى مصر (Ms. Vienna, p. 3)

[2:15] وكان هناك إلى⁹⁶ أن توفي هيرودس لكي يتم ما قاله الرب من النبي القائل⁹⁷ من مصر دعوت⁹⁸ [ابني⁹⁹].

وكان هناك الى وفاه هيرودس لكي يتم ما قاله الرب من النبي القائل من مصر دعوت ابني (Ms. Sinai, fol. 9^v)
وكان هناك الي وفاه هيرودس لكي يتم ما قيل من الرب بالنبي القايل من مصر دعوت ابني (Ms. Oxford, fols. 6^v-7^r)
وكان هناك الى وفاة هيرودس لكي يتم ما قيل من قبل الرب بالنبي القايل من مصر دعوت ابني (Ms. Vienna, p. 3)

95 مز مع ان: إضافة في هامش النسخة.

96 إلى: إضافة في هامش ق.

97 القائل: القابل، ط 1 ط 2 ط 3.

98 دعوت: ومن عوت (مع تصحيح)، م؛ ومن عرف، ق؛ وعرف، ع؛ -، ط 1.

99 ابني: -، م ق ع ط 1 ط 2؛ دعوت ابني: - + (حاشية) ض من مصر ومن عرف وفي ع من مصر ومن دعوت وفي المصدر لكي يتم ما قيل من الرب بالنبي القائل من مصر دعوت ابني، ط 3.

[2:16] فعند ذلك لما رأى هيرودس سخرية¹⁰⁰ المجوس غضب¹⁰¹ جداً وأرسل فقتل كل صبي بيت لحم¹⁰² وتقومها من ابن سنتين¹⁰⁴ وما¹⁰⁵ دونها كنعوا الزمان الذي تحقق عنده من المجوس

حينئذ لما رأى هيرودس سخرية المجوس به غضب جدا وارسل فقتل كل صبيان بيت لحم وكل
تقومها من بن سنتين وما دون كنعوا الزمان الذي تحقق عنده من المجوس
(Ms. Sinai, fols. 9^v-10^r)

حينئذ هيرودس لما رأى سخرية المجوس به غضب جدا وارسل فقتل كل اطفال بيت لحم وكل
تقومها من ابن سنتين وما دون كنعوا الزمان الذي تحققه من المجوس (Ms. Oxford, fol. 7^r)
حينئذ لما رأى هيرودس سخرية المجوس به غضب جدا وارسل فقتل كل صبيان بيت لحم وكل
تقومها من ابن سنتين فما دون كنعوا الزمان الذي تحقق عنده من المجوس (Ms. Vienna, p. 3)

[2:17] حينئذ تم ما قيل¹⁰⁶ من إرميا النبي حيث يقول

حينئذ تم ما قيل من ارميا النبي حيث يقول (Ms. Sinai, fol. 10^r)
حينئذ تم ما قيل في ارميا النبي حيث يقول (Ms. Oxford, fol. 7^r)
حينئذ تم ما قيل في ارميا النبي حيث يقول (Ms. Vienna, p. 3)

-
- 100 سخرية: سخر به، ط 1 ط 3.
101 غضب: فاغضب، ط 1.
102 فقتل كل صبي بيت: ارسل كل صبي فقتل بيت، ع؛ الى كل صبي فقتل في بيت، ط 1.
103 بيت لحم: في بيت لحم + (حاشية) في جميع النسخ المخطوطة بيت لحم، ط 2.
104 سنتين: سنتين، ع ط 1.
105 وما: فما، م ق ع ط 1 ط 2 ط 3 (والتصحيح عن نسخ الإنجيل).
106 تم: ثم، م ع ط 1 ط 3؛ + (حاشية) في جميع النسخ المخطوطة والمطبوعة ثم والتصحيح ما أثبتناه كما في المصدر، ط 2.
107 قيل: قبل، ط 1.

[1082:18] سمع في الرامة¹⁰⁹ صوت بكاء ونوح وعويل كثير¹¹⁰ تبكي راحيل¹¹¹ على بنيتها ولا تريد¹¹² أن تتعزى¹¹³ لفقدهم لأنهم ليسوا [موجودين¹¹⁴]

صوت سمع في الرامة بكا ونوح كثير راحيل تبكى على بنيتها ولا تريد أن تتعزى لانهم ليسوا موجودين
(Ms. Sinai, fol. 10^r)

صوت سمع في الرامة بكا وعويل كثير راحيل تبكى على بنيتها ولا تشا أن تتعزى لفقدهم
(Ms. Oxford, fol. 7^r)

صوت سمع في الرامة بكا وونوح وعويل كثير راحيل تبكى على بنيتها ولا تريد أن تتعزى لفقدهم
(Ms. Vienna, p. 3)

[2:19] فلما مات هيرودس ظهر ليوسف ملك الرب بمصر في المنام

فلما مات هيرودس ظهر ملاك الرب ليوسف بمصر في الحلم (Ms. Sinai, fols. 10^{r-v})

فلما مات هيرودس واذا ملاك الرب ظهر ليوسف في الحلم بمصر (Ms. Oxford, fol. 7^v)

فلما مات هيرودس ظهر ملك الرب ليوسف في الحلم بمصر (Ms. Vienna, p. 3)

[2:20] يقول قم خذ الصبي وأمه وارجع إلى أرض إسرائيل فإن الذين كانوا يطلبون نفس¹¹⁵ الصبي قد ماتوا

108 On this verse in different witnesses of the Arabic Vulgate, see Kashouh, *Arabic versions* 547.

109 الرامة: الرابة، ط1.

110 كثير: وكثير، م.

111 راحيل: راجل، ع.

112 تريد: ترد، م ق ع؛ تود، ط1 ط3؛ تود + (حاشية) في ا و ب ولا ترد وفي المصدر ولا تريد، ط2 (والتصحیح عن نسخ الإنجيل).

113 تتعزى: تعزى، ع ط1.

114 موجودين: -، م ق ع ط2؛ ليسوا موجودين: ذهبوا، ط1 ط3 (والإضافة عن نسخ الإنجيل).

115 نفس: اثر، ط1.

قايلاً قم خذ الصبي وامه وذهب الى ارض اسرائيل فقد مات الدين يطلبون نفس الصبي

(Ms. Sinai, fol. 10^v)

قايلاً قم خذ الصبي وامه واذهب الى ارض اسرائيل فقد مات الدين يطلبون نفس الصبي

(Ms. Oxford, fol. 7^v)

قايلاً قم خذ الصبي وامه واذهب الى ارض اسرائيل فقد مات الذين يطلبون نفس الصبي

(Ms. Vienna, p. 3)

[2:21] فقام وأخذ الصبي وأمه إلى أرض إسرائيل

فقام واحد الصبي وامه وحا الى ارض اسرائيل (Ms. Sinai, fol. 10^v)

فقام واخذ الصبي وامه وجا الى ارض اسرائيل (Ms. Oxford, fol. 7^v)

فقام واخذ الصبي وامه وجا الى ارض اسرائيل (Ms. Vienna, p. 3)

[2:22] فلما سمع أن أورشلاوس¹¹⁶ عوض أبيه هيردوس على ملك¹¹⁷ اليهودية خاف الانطلاق¹¹⁸ إلى

هناك فأعلم¹¹⁹ في المنام أن اذهب إلى ناحية الجليل¹²⁰

فلما سمع ان ارشي لاوس قد ملك على اليهوديه عوض هيرودس ابيه خاف ان يذهب الى هنالك

فاخبر في الحلم وذهب الى ناحية الجليل (Ms. Sinai, fols. 10^v-11^r)

فلما سمع ان اورشلاوس قد ملك على اليهوديه عوضاً من هيرودس ابيه خاف ان ممضى الى هناك

فاوحى له في الحلم فذهب الى ناحية الجليل (Ms. Oxford, fol. 7^v)

فلما سمع ان أورشلاوس قد ملك على اليهودية عوض هيرودس ابيه خاف ان يذهب الى هناك فاخبر

في الحلم وذهب الى حوز ناحية الجليل (Ms. Vienna, p. 3)

116 أورشلاوس: + (حاشية) في المصدر أرخيلاوس، ط3.

117 ملك: تلك، ع ط1.

118 الانطلاق: لانطلاق، ع.

119 فأعلم: واعلم، ع ط1.

120 الجليل: الجبل (مع تصحيح في الهامش + حاشية ل ص)، م؛ الجبل، ق ع ط1؛ الجبل + (حاشية) حاشية 120 ع الجليل وكذا في المصدر، ط3.

[2:23] فمضى وسكن في مدينة¹²¹ تدعى ناصرة ليتم ما قيل في النبوات إنه يدعى ناصري

فاتى وسكن في مدينه تدعا ناصره لكى يتم ما قيل في الانبيا انه يدعا ناصريا (Ms. Sinai, fol. 11^r)
وجا وسكن في مدينه تدعا ناصره لكى يتم ما قيل في الانبيا انه يدعا ناصريا (Ms. Oxford, fol. 8^r)
فاتى وسكن في مدينة تدعى ناصرة لكي يتم ما قيل في الانبياء انه يدعى ناصريا (Ms. Vienna, p. 3)

[3:1] وفي تلك الأيام جاء يوحنا المعمدان الذي تفسيره¹²² يحيى المطهر¹²³ يكرز¹²⁴ في برية¹²⁵ يهودا

وفي تلك الايام حا يوحنا المعمدانى يكدز في برية يهودا (Ms. Sinai, fol. 11^r)
وفي تلك الايام جا يوحنا المعمدانى يكرز في برية يهودا (Ms. Oxford, fol. 8^r)
وفي تلك الايام جاء يوحنا المعمدانى يكرز في برية يهوذا (Ms. Vienna, pp. 3-4)

[3:2] ويقول توبوا فقد أزف اقتراب ملكوت السموات

ويقول توبوا فقد اقتربت ملكوت السموات (Ms. Sinai, fol. 11^r)
قايلاً توبوا فقد قربت ملكوت السموات (Ms. Oxford, fol. 8^r)
ويقول توبوا فقد اقتربت ملكوت السموات (Ms. Vienna, p. 4)

[3:3] لأن هذا الذي قيل في شعيا النبي صوت صرخ في البرية اعدوا طريق¹²⁶ الرب وسهلوا سبله

لان هذا هو الذى قيل في اشعيا النبى الذى يقول صوت صارخ في البريه اعدوا طريق الرب وسهلوا
سبله (Ms. Sinai, fols. 11^{r-v})

121 مدينة: ملزمة، ع ط1.

122 تفسيره: تفسير، ط1.

123 المطهر: الظهر، ع.

124 يكرز: يكر (مع تصحيح)، م؛ يكر، ق؛ تفكر، ع ط1؛ يكدز، ط3.

125 برية: مزية، ط1؛ ض تفكر في مزية والمثبت من ع والمصدر، ط3.

126 طريق: اطرس، ع؛ طرس، ط1.

لان هذا الذي قيل في اشعيا النبي حيث يقول صوت صارخ في البرية اعدوا طريق الرب وهبوا سبله
(Ms. Oxford, fol. 8^{r-v})

هذا هو الذي قيل في اشعيا النبي اذ يقول صوت صارخ في البرية اعدوا طريق الرب وسهلوا سبله
(Ms. Vienna, p. 4)

[3:4] وكان لباس يوحنا من وبر الابل وعلى حقويه¹²⁷ منطقة جلد وكان قوته الجراد وعسل البرية

وكان لباس يوحنا من وبر الابل ومنطقه جلد على حقويه وكان طعامه الجراد وعسل البر
(Ms. Sinai, fol. 11^v)

وكان لباس يوحنا من وبر الابل ومنطقه جلد على حقويه وكان طعامه الجراد وعسل البر
(Ms. Oxford, fol. 8^v)

وكان لباس يوحنا من وبر الابل ومنطقة جلد على حقويه وكان طعامه الجراد وعسل البر
(Ms. Vienna, p. 4)

[3:5] وكان يخرج إليه¹²⁸ من يروشلیم وكافة اليهودية وجميع مدن الأردن

وكان يخرج اليه من يروشلیم وكل اليهودية وجميع **كور** الاردن (Ms. Sinai, fol. 11^v)

وكان يخرج اليه من يروشلیم وكل اليهودية وكل **كور** الاردن (Ms. Oxford, fol. 8^v)

حينئذ خرجوا اليه من يروشلیم وكل اليهودية وجميع **كور** الاردن (Ms. Vienna, p. 4)

[3:6] فيعمدهم¹³⁰ في نهر¹³¹ الأردن معترفين بخطاياهم

127 حقويه: حقوته، ع ط1.

128 إليه: إضافة من فوق السطر، م؛ -، ق ع ط1 ط3.

129 يروشلیم: يروشلیم، م ع؛ بئر اورشلیم، ط1 ط2 ط3.

130 فيعمدهم: فيعمرهم (مع تصحيح من فوق السطر)، م؛ فيعمرهم، ق ع ط1؛ فيعمرهم، ط3.

131 نهر: بئر، ع ط1.

فيعمدهم في نهر الاردن معترفين بخطاياهم (Ms. Sinai, fol. 11^v)

فيعتمدوا منه في نهر الاردن معترفين بخطاياهم (Ms. Oxford, fol. 8^v)

فيعمدهم في نهر الاردن معترفين بخطاياهم (Ms. Vienna, p. 4)

[3:7] فلما رأى كثير¹³² من الفريسيين¹³³ والزنادقة¹³⁴ يأتون¹³⁵ إلى معموديته¹³⁶ قال لهم يا أولاد الأفاعي من دلكم على الهرب¹³⁷ من الرجز¹³⁸ يعني العذاب الآتي¹³⁹

فلما رأى كثيراً من الفريسيين والزنادقة يأتون إلى معموديته¹⁴⁰ قال لهم يا أولاد الافاعي من اوداكم

ان تهربوا من الرجز الآتي (Ms. Sinai, fols. 11^v–12^r)

فلما رأي كثيراً من الفريسيين والزنادقة يأتون إلى معموديته قال لهم يا أولاد الافاعي من دلكم على

الهرب من الغضب الآتي (Ms. Oxford, fols. 8^v–9^r)

فلما رأى كثيراً من الفريسيين والزنادقة يأتون إلى معموديته قال لهم يا أولاد الافاعي من دلكم على

الهرب من الغضب الآتي (Ms. Vienna, p. 4)

[3:8] الآن اعملوا ثمرة تستحق¹⁴¹ التوبة

اعملوا الان ثمره تستحق التوبة (Ms. Sinai, fol. 12^r)

اعملوا الان ثمره تليق بالتوبة (Ms. Oxford, fol. 9^r)

اعملوا الان ثمرة تستحق التوبة (Ms. Vienna, p. 4)

132 كثير: كثيرا، ط 1 ط 2 ط 3.

133 الفريسيين: القريسيين، م؛ الفرس، ط 1.

134 والزنادقة: + (حاشية) في المصدر والصدقيين، ط 3.

135 يأتون: ياتو (مع تصحيح من فوق السطر)، م؛ ياتوا، ق ع ط 1 ط 3.

136 معموديته: معمورته، ط 1.

137 الهرب: القرب، ق ع ط 1.

138 الرجز: الزجر، م ع ط 3.

139 الآتي: الأولى، ع ط 1.

140 معموديته: معمد (مع تصحيح).

141 تستحق: تستحقون، ط 1.

[3:9] ولا تفتكروا¹⁴² وتقولوا إن إبراهيم أبونا أقول لكم إن الله قادر أن يقيم ابناً¹⁴³ لإبراهيم من هذه الشجرة

ولا تجدوا وتقولوا ان ابانا ابراهيم اقول لكم ان الله قادر ان يقيم من هذه الحجارة ابنا لابراهيم
(Ms. Sinai, fol. 12^r)

ولا تجدوا او تقولوا ان ابانا ابراهيم اقول لكم ان الله قادر ان يقيم من هذه الحجارة بنينا لابراهيم
(Ms. Oxford, fol. 9^r)

ولا تقولوا ان ابانا ابراهيم اقول لكم ان الله قادر ان يقيم من هذه الحجارة بنين لابراهيم
(Ms. Vienna, p. 4)

[3:10] ها هو الفاس¹⁴⁴ موضوع على أصول الشجر فأى شجرة لا تثمر صالحاً تقطع¹⁴⁵ وتُلقي¹⁴⁶ في النار

هو ذا الفاس موضوع على اصول الشجر فأى شجره لا تثمر ثمر صالحاً تقطع ويلقى في النار
(Ms. Sinai, fol. 12^r)

هو ذا الفاس موضوع على اصول الشجر فكل شجره لا تثمر صالحاً تقطع وتلقى في النار
(Ms. Oxford, fol. 9^r)

ها هو ذا الفاس موضوع على اصول الشجر فاي شجرة لا تثمر صالحاً تقطع وتلقى في النار
(Ms. Vienna, p. 4)

[3:11] إني أعهدكم بالماء¹⁴⁷ للتوبة والذي هو أقوى مني يأتي بعدي¹⁴⁸ ولست أستحق أن أحمل حذاءه
يعهدكم¹⁴⁹ هو بروح القدس والنار

142 تفتكروا: تفتخروا، م ق ع ط 1 ط 2.

143 ابناً: + الى (مشطوب)، ع.

144 الفاس: الياس + (حاشية في الهامش) القاهرة ص ل، م؛ الياس، ق ع ط 1.

145 تقطع: يقطع، م.

146 وتلقى: ونلقى، ط 1.

147 بالماء: للماء، ق ع؛ للماء، ط 1.

148 بعدي: إضافة في هامش م + (حاشية) ص؛ -، ق ع ط 1.

149 يعهدكم: يعهدكم، ط 1.

انا اعمدكم بالماء للتوبة والذى ياتي بعدى هو اقوى منى ولا استحق ان احمل حذاه هو يعمدكم بروح
القدس والنار (Ms. Sinai, fol. 12^{r-v})

انا اعمدكم بالماء للتوبة والذى ياتي بعدى هو اقوى منى الذى لا استحق ان احمل حذاه هو يعمدكم
بروح القدس والنار (Ms. Oxford, fol. 9^{r-v})

انا اعمدكم بالماء للتوبة والذى ياتي بعدى هو اقوى منى ولا استحق ان احمل حذاه هو يعمدكم بروح
القدس والنار (Ms. Vienna, p. 4)

[§ 3 Matthew 5:27–30¹⁵⁰]

فصل فيما نذكره من الوجهة الثانية في آخرها من القائمة السادسة من الكراس الأول عن عيسى ع
باللفظ:

[5:27] سمعتهم ما قيل¹⁵¹ للاولين لا تن¹⁵²

سمعتهم ما قيل الاولين لا تن (Ms. Sinai, fol. 19^r)

سمعتهم ما قيل لا تن (Ms. Oxford, fol. 16^r)

سمعتهم ما قيل للاولين لا تن (Ms. Vienna, p. 6)

[5:28] وأنا أقول لكم إن¹⁵³ من نظر¹⁵⁴ امرأة فاشتهاها فقد زنى بها في قلبه

150 Ms. Mar'ashī 4920 fol. 40^r:17–40^v:6; Ms. Āstān-i Quds 1693 fol. 46^v:5–13; Ms. Mar'ashī 11947 fol. 125^v:13–17; ed. al-Rashtī al-Najafī 55:21–56:2; ed. Tabriziyyān al-Hassūn 111–112 [62]; ed. Markaz al-Abhāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 128 [62].

151 قيل: قال (مع تصحيح من فوق السطر)، م؛ قال، ق ع ط 1 ط 3.

152 تن: قرن، ط 1؛ + (حاشية) في المصدر قد سمعت أنه قيل للقضاء لا تن، ط 3.

153 إن: -، ع.

154 نظر: + الى، ط 1 ط 2.

وانا اقول لكم ان من نظر الى امراه واشتهاها فقد زنا بها في قلبه (Ms. Sinai, fol. 19^r)

وانا اقول لكم ان كل من نظر الى امراه ثم اشتهاها فقد فرغ ان يزني بها في قلبه

(Ms. Oxford, fol. 16^r)

وانا اقول لكم ان كل من نظر الى امراه واشتهاها فقد زنى بها في قلبه (Ms. Vienna, p. 6)

[5:29] إن خانتك عينك اليمنى فاقلعها وألقها عنك لأنه خير لك أن تهلك¹⁵⁵ أحد أعضائك ولا

تلقى¹⁵⁶ جسدك كله في نار جهنم

ان شككتك عينك اليمنى فاقلعها والقيها عنك لانه احير لك ان تهلك احد اعضائك ولا يلقى جسدك

كله في جهنم (Ms. Sinai, fol. 19^r)

ان شككتك عينك اليمنى فاقلعها والقيها عنك لانه خير لك ان يهلك احد اعضائك ولا يلقى جسدك

كله الى جهنم (Ms. Oxford, fol. 16^r)

ان شككتك عينك اليمنى فاقلعها والقيها عنك لانه خير لك ان يهلك احد اعضائك ولا يلقى جسدك

كله الى جهنم (Ms. Vienna, p. 6)

[5:30] وإن شككتك يدك اليمنى فاقطعها وألقها عنك فإنه خير لك أن تهلك¹⁵⁷ أحد أعضائك من

أن يذهب¹⁵⁸ كل¹⁵⁹ جسدك في¹⁶⁰ جهنم

وان شككتك يدك اليمنى فاقلعها والقيها عنك فانه خير لك ان تهلك احد اعضائك من ان يذهب

جسدك كله في جهنم (Ms. Sinai, fols. 19^{r-v})

155

تهلك: يهلك، ط.2.

156

تلقى: يلقى، ط.2.

157

تهلك: يهلك، ط.2.

158

يذهب: تذهب، م.

159

كل: كله، ع.

160

في: + نار، ط.1 ط.2.

وان شگكتك يدك اليمنى فاقطعها والقها عنك فانه خير لك ان يهلك احد اعضايك من ان يذهب
جسدك كله في نار جهنم (Ms. Oxford, fol. 16^v)

وان شگكتك يدك اليمنى فاقطعها والقها عنك فانه خير لك ان يهلك احد اعضايك من ان يذهب
جسدك كله في جهنم (Ms. Vienna, p. 6)

[§ 4 Matthew 6:25–28¹⁶¹]

فصل فيما نذكره من ¹⁶²الوجهة الثانية من القائمة التاسعة من الكراس الأول من كلام عيسى ع¹⁶³
باللفظ:

[6:25] أقول لكم لا تهتموا لأنفسكم ماذا تأكلون ¹⁶⁴ولا ماذا تشربون ولا لأجسادكم ما تلبس أليس
النفس أفضل من المأكل والجسد أفضل من اللباس

فلهذا أقول لكم لا تهتموا لأنفسكم ماذا تأكلون وماذا تشربون ولا لأجسادكم بما تلبس أليس النفس
أفضل من المأكل والجسد أفضل من اللباس (Ms. Sinai, fol. 23^v)

لأجل هذا أقول لكم لا تهتموا لأنفسكم بماذا تأكلون ولا ماذا تشربون ولا لأجسادكم بما تلبس أليس
النفس أفضل من الطعام والجسد أفضل من اللباس (Ms. Oxford, fol. 21^{r-v})

فلهذا أقول لكم لا تهتموا لأنفسكم بماذا تأكلون أو بماذا تشربون ولا لأجسادكم بما تلبسون أليس
النفس أفضل من المأكل والجسد أفضل من اللباس (Ms. Istanbul, fols. 148^v–149^r)

فلهذا أقول لكم لا تهتموا لنفوسكم بماذا تأكلون أو بماذا تشربون ولا لأجسادكم بما تلبس أليس النفس
أفضل من المأكل والجسد أفضل من اللباس (Ms. Vienna, p. 8)

¹⁶¹ Ms. Mar'ashī 4920 fol. 40^v:6–13; Ms. Āstān-i Quds 1693 fols. 46^v:13–47^r:4; Ms. Mar'ashī 11947
fol. 125^v:18–22; ed. al-Rashtī al-Najafī 56:3–9; ed. Tabriziyyān al-Ḥassūn 111:3–11; ed. Markaz
al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 128–129:3.

¹⁶² من: + القائمة (مشطوب)، ق.

¹⁶³ ع: -، ط.

¹⁶⁴ تأكلون: تا (مع تصحيح في الهامش)، ق.

[6:26] أنظروا إلى طيور السماء التي لا تزرع ولا تحصد ولا تحزن في الأهرام¹⁶⁵ وربكم السماوي يقوتها أليس أنتم أفضل منهم

انظروا الى طيور السما التي لا تزرع ولا تحصد ولا تحزن في الاهرام وابوكم السماي يقوتها اليس انتم افضل منهم (Ms. Sinai, fol. 23^v)

انظروا الى طيور السماء التي لا تزرع ولا تحصد ولا تحزن في الاهراء وابوكم السماوي يقوتها اليس انتم بالحري افضل منها (Ms. Oxford, fol. 21^v)

انظروا الي طيور السما انها لا تزرع ولا محصد ولا تحزن في الاهرا وابوكم السماي يقوتها اليس انتم بالحري افضل منها (Ms. Istanbul, fol. 149^r)

انظروا الى طيور السماء التي لا تزرع ولا تحصد ولا تحزن في الاهراء وابوكم السماي يقوتها اليس انتم بالحري افضل منها (Ms. Vienna, p. 8)

[6:27] من منكم يهتم فيقدر أن يزيد على قامته ذراعاً واحداً¹⁶⁶

من منكم يهتم فيقدر ان يزيد على قامته ذراعاً واحداً (Ms. Sinai, fol. 23^v)

من منكم يهتم فيقدر ان يزيد على قامته ذراعاً واحداً (Ms. Oxford, fol. 21^v)

من منكم هتم فيقدر ان يزيد على قامته ذراعاً واحداً (Ms. Istanbul, fol. 149^r)

من منكم يهتم فيقدر ان يزيد على قامته ذراعاً واحدة (Ms. Vienna, p. 8)

[6:28] فلماذا¹⁶⁷ تهتمون باللباس اعتبروا بزهر الحقل كيف يتربا¹⁶⁸ ولا يتعب ولا يعمل

فلماذا تهتمون¹⁶⁹ باللباس اعتبروا بزهر الحقل كيف يتربا ولا يتعب ولا يعمل (Ms. Sinai, fol. 24^r)

165 الأهرام: الاهزاء، م ع؛ الهواء، ط1؛ الإهزاء + (حاشية) في المصدر ولا تجمع إلى مخازن، ط3.

166 واحداً: واحدة (مع تصحيح)، م؛ واحدة، ق ع ط1 ط2.

167 فلماذا: فلها، ع ط1.

168 يتربا: ينو، ط1 ط2.

169 تهتمون: تهتموان (مع تصحيح).

فلماذا تهتمون باللباس اعتبروا بزهر الحقل كيف يتربا ولا يتعب ولا يعمل (Ms. Oxford, fol. 21^v)

فلماذا تهتمون باللباس اعتبروا بزهر الحقل كيف تربا بغير تعب ولا عمل (Ms. Istanbul, fol. 149^r)

فلماذا تهتمون باللباس اعتبروا بزهر الحقل كيف يتربى ولا يتعب ولا يعمل (Ms. Vienna, p. 8)

[§ 5 Matthew 6:34–7:2, 7:9–11¹⁷⁰]

ومن أول وجهة القائمة العاشرة:

[6:34] ولا تهتموا للغد فإن غداً يهتم بشأنه¹⁷¹ فكفى¹⁷² كل يوم شره

ولا تهتموا للغد فالغد يهتم بشأنه ويكفى كل يوم شره (Ms. Sinai, fol. 24^v)

ولا تهتموا بالغد فالغد يهتم بشأنه ويكفى كل يوم شره (Ms. Oxford, fol. 22^{r-v})

ولا تهتموا للغد فالغد يهتم بشأنه ويكفى كل يوم شره (Ms. Istanbul, fol. 149^r)

ولا تهتموا للغد فالغد يهتم بشأنه ويكفى كل يوم شره (Ms. Vienna, p. 8)

[7:1] ولا تدينوا لثلاث¹⁷³ تدانوا¹⁷⁴

ولا تدسوا ليلا تدانوا (Ms. Sinai, fol. 24^v)

ولا تدينوا ليلا تدانوا (Ms. Oxford, fol. 22^v)

ولا تدسوا لثلاث تدانوا (Ms. Istanbul, fol. 149^r)

لا تدينوا ليلا تدانوا (Ms. Vienna, p. 8)

170 Ms. Mar'ashī 4920 fols. 40^v:13–41^r:2; Ms. Āstān-i Quds 1693 fol. 47^r:4–10; Ms. Mar'ashī 11947 fols. 125^v:22–126^r:1; ed. al-Rashtī al-Najafī 56:9–14; ed. Tabriziyyān al-Hassūn 111:12–112:3; ed. Markaz al-Abhāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 129:4–10.

171 بشأنه: لشانه، ق ط 1 ط 2 ط 3.

172 فكفى: فيكفي، ط 1 ط 2.

173 لثلاث: البلد، ق ع.

174 تدينوا لثلاث تدانوا: تدينوا ابدا، ط 1.

[7:2] لأنه كما تدينوا تدانوا وبالكيل الذي تكيلون¹⁷⁵ يكال لكم

لانه كما تدسوا تدانوا وبالكيل الذي تكيلون يكال لكم (Ms. Sinai, fol. 24^v)

لانه كما تدينون تدانون وبالكيل الذي تكيلوا يكال لكم (Ms. Oxford, fol. 22^v)

لانه كما تدينون بدانون وبالكيل الذي تكيلون يكال لكم (Ms. Istanbul, fol. 149^r)

لانه كما تدينون تدانون وبالكيل الذي تكيلون يكال لكم (Ms. Vienna, p. 8)

ومن هذه القائمة:

[7:9] أي إنسان منكم يسأله ابنه خبزاً¹⁷⁶ فيعطيه جراً¹⁷⁷

اي انسان منكم يسله ابنه خبزا فيعطيه حرا (Ms. Sinai, fol. 25^r)

اي رجل منكم يساله ابنه خبزاً فيعطيه جراً (Ms. Oxford, fol. 23^r)

اي انسان منكم يساله ابنه خبزاً فيعطيه حرا (Ms. Istanbul, fol. 149^v)

اي انسان منكم يساله ابنه خبزاً فيعطيه جراً (Ms. Vienna, p. 8)

[7:10] أو يسأله¹⁷⁸ سمكة¹⁷⁹ فيعطيه حية

او يسله سمكه فيعطيه حيه (Ms. Sinai, fol. 25^r)

او يسله سمكه فيعطيه حيه (Ms. Oxford, fol. 23^r)

او يسله سمكه فيعطيه حيه (Ms. Istanbul, fol. 149^v)

او يساله سمكة فيعطيه حية (Ms. Vienna, p. 8)

175

تكيلون: تكييلون، ع ط 1.

176

خبزاً: خمرأ، ط 1.

177

جراً: جمرأ، ط 1.

178

أو يسأله: ويسأله، ع ط 1 ط 2.

179

سمكة: شملة، ط 1.

[7:11] فإذا كنتم أنتم الأشرار تعرفون تعطون العطايا الصالحة لأبنائكم فكان الأخرى¹⁸⁰ ربكم يعطي الخيرات لمن يسأله¹⁸¹

فإذا كنتم انتم الاشرار تعرفون تعطون العطايا الصالحة لابنائكم فكم بالحرى ابوكم الذي في السموات يعطي الخيرات لمن يسأله (Ms. Sinai, fol. 25^{r-v})

فإذا كنتم انتم الاشرار تعرفون تمنحون ابناكم العطايا الصالحة فكم بالحرى ابوكم الذي في السموات يعطي الخيرات لمن يسأله (Ms. Oxford, fol. 23^{r-v})

فإذا كنتم انتم الاشرار تعرفون ان تمنحون العطايا الصالحة لابنائكم فكم بالحرى ابوكم الذي في السموات يعطي الخيرات لمن يسأله (Ms. Istanbul, fol. 149^v)

فإذا كنتم انتم الاشرار تعرفون تمنحون العطايا الصالحة لابنائكم فكم بالحرى ابوكم الذي في السموات يعطي الخيرات لمن يسأله (Ms. Vienna, p. 8)

[§ 6 Matthew 8:21–27¹⁸²]

فصل فيما نذكره من الوجهة الثانية من القائمة الثانية من الكراس الثاني من الإنجيل الأول باللفظ: [8:21] وقال له آخر من تلاميذه ائذن لي أولاً يا سيدي أن أمضي فأواري¹⁸³ أبي¹⁸⁴

وقال له اخر من تلاميذه ما رب ادن لي ان امضى اولاً وادفن ابني (Ms. Sinai, fol. 29^v)

وقال له اخر من تلاميذه ما رب ادن لي ان امضى اولاً وادفن ابني (Ms. Oxford, fol. 27^v)

وقال له اخر من تلاميذه ما رب ائذن لي ان امضى اولاً وادفن ابني (Ms. Istanbul, fol. 14^r)

180 الأخرى: الاجرى، م؛ بالأخرى، ع ط 1 ط 2 ط 3.

181 لمن: + لا، م ق ع ط 1 ط 3 (والتصحیح عن نسخ الإنجيل).

182 Ms. Mar'ashī 4920 fol. 41^r:2–10; Ms. Āstān-i Quds 1693 fols. 47^r:10–47^v:3; Ms. Mar'ashī 11947 fol. 126^r:2–9; ed. al-Rashtī al-Najafī 56:15–22; ed. Tabriziyyān al-Ḥassūn 112 [64]; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 129–130 [64].

183 فأواري: فأوراني (مع تصحيح)، م؛ فأوراني، ق ع.

184 فأواري أبي: قادرا، ط 1.

وقال له اخر من تلاميذه يا رب ائذن لي ان امضي ادفن ابي (Ms. Istanbul, fol. 151^v)

وقال له اخر من تلاميذه يا رب ائذن لي ان امضي اولاً وادفن ابي (Ms. Vienna, p. 10)

[8:22] فقال له عيسى دع الموتى يدفنون موتاهم واتبعني¹⁸⁵

فقال له يسوع ابعني ودع الموتى يدفنون موتاهم (Ms. Sinai, fol. 29^v)

فقال له يسوع اتبعني ودع الموتى يدفنون موتاهم (Ms. Oxford, fols. 27^v–28^r)

فقال له يسوع اتبعني ودع الموتى يدفنون موتاهم (Ms. Istanbul, fol. 14^r)

فقال له الرب يسوع ابعني ودع الموتى يدفنون موتاهم (Ms. Istanbul, fol. 151^v)

فقال له يسوع اتبعني ودع الموتى يدفنون موتاهم (Ms. Vienna, p. 10)

ومن¹⁸⁶ هذه الوجهة عن عيسى ع¹⁸⁷:

[8:23] وعند صعوده¹⁸⁸ إلى السفينة تبعه¹⁸⁹ تلاميذه

فلما صعد للسفينة تبعه تلاميذه (Ms. Sinai, fol. 29^v)

فلما صعد السفينة تبعه تلاميذه (Ms. Oxford, fol. 28^r)

فلما صعد السفينة تبعه تلاميذه (Ms. Istanbul, fol. 14^r)

فلما صعد السفينة تبعه تلاميذه (Ms. Istanbul, fol. 151^v)

فلما صعد السفينة تبعه تلاميذه (Ms. Vienna, p. 10)

الوجهة الثانية من القائمة الثانية من الكراس الثاني من الإنجيل الأول باللفظ وقال له آخر من تلاميذه¹⁸⁵ ائذن لي أولاً يا سيدي أن أمضي فأواري أبي فقال له عيسى دع الموتى يدفنون موتاهم واتبعني: مكرر مشطوب في ع.

ومن: من، ط¹.¹⁸⁶

الوجهة عن عيسى ع: الجهة، ط¹.¹⁸⁷

صعوده: + ع، ط¹؛ صعدني (مع تصحيح)، ع.¹⁸⁸

تبعه: معه، ق ع؛ ومعه، ط¹.¹⁸⁹

[8:24] وإذا اضطراب عظيم كان¹⁹¹ في البحر حتى كادت السفينة تغطي بالأمواج¹⁹² وكان هو كالنائم

وإذا اضطراب عظيم كان في البحر حتى كادت الأمواج تغطي السفينة وكان هو كالنائم
(Ms. Sinai, fol. 29^v)

وإذا اضطراب عظيم كان في البحر حتى كادت الأمواج تغطي السفينة وهو نائم
(Ms. Oxford, fol. 28^r)

وإذا اضطراب عظيم كان في البحر حتى كادت الأمواج تغطي السفينة لان الريح كانت مضادة لهم وكان هو نائم (Ms. Istanbul, fol. 14^{r-v})

وإذا اضطراب عظيم كان في البحر حتى كادت الأمواج ان تغطي السفينة وكان نائماً
(Ms. Istanbul, fol. 151^v)

وإذا اضطراب عظيم كان في البحر حتى كادت الأمواج تغطي السفينة وهو نائم
(Ms. Vienna, p. 10)

[8:25] فتقدم¹⁹³ إليه تلاميذه وأيقظوه وقالوا يا سيدنا¹⁹⁴ نجنا لكي لا نهلك

فتقدم اليه تلاميذه واقظوه وقالوا يا رب نجنا ليلا نهلك (Ms. Sinai, fol. 30^r)

فتقدم اليه تلاميذه واقظوه وقالوا له يا رب نجنا لئلا نهلك (Ms. Oxford, fol. 28^r)

فتقدم اليه تلاميذه واقظوه وقالوا له يا رب نجنا فقد هلكا (Ms. Istanbul, fol. 14^v)

فتقدم اليه تلاميذه واقظوه فابلن نجنا ليلا نهلك (Ms. Istanbul, fol. 151^v)

فتقدم اليه تلاميذه واقظوه وقالوا له يا رب نجنا فقد هلكا (Ms. Vienna, p. 10)

190 وإذا: إذا، ع ط.1.

191 كان: + (حاشية من فوق السطر) نان، م؛ -، ط.1.

192 بالأمواج: لامواج، ق؛ الأمواج، ع.

193 فتقدم: فتقدموا، ط.1.

194 سيدنا: سيد، م ق ط 2؛ سيدي + (حاشية) كذا، ع.

[8:26] فقال لهم يا قليلي الإيمان ما أخوفكم فعند ذلك¹⁹⁵ قام وانتهر الرياح والبحر¹⁹⁶ فصار هدواً عظيماً¹⁹⁷

فقال لهم ما أخوفكم يا قليلي الأمانة حينئذ قام وانتهر الارياح والبحر فصار هدواً عظيماً
(Ms. Sinai, fol. 30^r)

فقال لهم لماذا تحافوا يا قليلي الايمان حينئذ قام وانتهر الرياح والبحر فصار هدواً عظيماً
(Ms. Oxford, fol. 28^r)

فقال لهم ما أخوفكم يا قليلي الايمان حينئذ قام وانتهر الريح والبحر فصار هدواً عظيماً
(Ms. Istanbul, fol. 14^v)

فقال لهم ما أخوفكم يا قليلي الايمان حينئذ قام وانتهر الرياح والبحر فصار هدواً عظيماً
(Ms. Istanbul, fol. 151^v)

فقال لهم ما أخافكم يا قليلي الايمان حينئذ قام وانتهر الرياح والبحر فصار هدواً عظيماً
(Ms. Vienna, p. 10)

[8:27] فتعجب الناس¹⁹⁸ وقالوا كيف هذا أن¹⁹⁹ الرياح والبحر تسمعان منه

فعجب الناس قائلين كيف هذا ان الرياح والبحر تطعونه (Ms. Sinai, fol. 30^r)

فتعجب الناس قائلين كيف هذا ان الريح والبحر يطعانه (Ms. Oxford, fol. 28^r)

فتعجب الناس قائلين كيف هذا ان الرياح والبحر يسمعان له (Ms. Istanbul, fol. 14^v)

فعجب الناس قائلين كيف هذا ان الريح والبحر يسمعان له (Ms. Istanbul, fol. 151^v)

فتعجب الناس قائلين كيف هذا ان الريح والبحر يسمعان له (Ms. Vienna, p. 10)

195 ذلك: إضافة من فوق السطر، ع.

196 والبحر: إضافة في هامش م + (حاشية) ص؛ -، ق ع ط 1 ط 3.

197 هدواً عظيماً: + (حاشية) كذا في الأصول المعتمدة وفي المصدر فصار هدو عظيم، ط 3.

198 الناس: + من ذلك، ط 2.

199 أن: فان، ط 1 ط 2.

[§ 7 Matthew 12:9–13²⁰⁰]

فصل فيما نذكره من الوجهة الثانية من القائمة الثامنة من الكراس الثاني عن عيسى ع باللفظ:
[12:9] وانتقل من هناك ودخل إلى مجمعهم

وانتقل من هناك ودخل إلى مجمعهم (Ms. Sinai, fol. 42^v)

وانتقل من هناك ودخل مجمعهم (Ms. Oxford, fol. 42^r)

وانتقل يسوع من هناك ودخل إلى مجمعهم (Ms. Istanbul, fol. 21^r)

وانتقل يسوع من هناك ودخل إلى مجمعهم (Ms. Vienna, p. 15)

[12:10] وإذا برجل²⁰¹ هناك يده يابسة²⁰² فسأله²⁰³ يقولون هل يحل أن تشفى في السبت²⁰⁴ لكي
يتوا عليه²⁰⁵

وإذا رجل هناك يده يابسة فسأله قائلين هل يحل أن يشفى في السبت لكي يتوا عليه

(Ms. Sinai, fol. 42^v)

وإذا برجل يده يابسة فسأله قائلين هل يحل أن يشفا في السبت لكي يقرفونه

(Ms. Oxford, fol. 42^r)

وإذا رجل هناك يده يابسة فسأله قائلين هل يحل أن يشفا في السبت (مع تصحيح: السبت) لكي

يقرفونه (Ms. Istanbul, fol. 21^r)

200 Ms. Mar'ashī 4920 fol. 41^r:10–16; Ms. Āstān-i Quds 1693 fol. 47^v:3–11; Ms. Mar'ashī 11947 fol. 126^r:9–13; ed. al-Rashtī al-Najafī 56:23–57:4; ed. Tabriziyan al-Hassūn 113 [65]; ed. Markaz al-Abhāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 130 [65].

201 برجل: برجل، م ق ط 1 ط 2 ط 3.

202 هناك يده يابسة: يده هناك يابسة، ع.

203 فسأله: + وهم، ط 1.

204 السبت: + (حاشية) جمع سبت، ق.

205 لكي يتوا عليه: لكي ينتموا إليه، ط 1؛ + (حاشية) في المصدر لكي يشتكوا عليه وفي ط لكي ينتموا إليه، ط 2.

واذا رجل هناك يده يأسه فسالوه قابلين هل يحل ان يشفى في السبت لكي يقرّفوه

(Ms. Vienna, p. 15)

[12:11] فقال لهم أي إنسان منكم يكون له حروف واحد يسقط²⁰⁶ في حفرة في السبت ولا²⁰⁸ يمسكه ويقيمه²⁰⁹

فقال لهم اي انسان منكم له حروف واحد يسقط في حفرة في السبت ولا يمسكه ويقيمه

(Ms. Sinai, fols. 42^v-43^r)

فقال لهم اي انسان منكم يكون له حروف يسقط في حفرة في السبت ولا يمسكه ويقيمه

(Ms. Oxford, fol. 42^r)

فقال لهم اي انسان منكم يكون له حروف واحد يسقط في حفرة في السبت ولا يمسكه ويقيمه

(Ms. Istanbul, fol. 21^{r-v})

فقال لهم اي انسان منكم يكون له حروف يسقط في حفرة في السبت ولا يمسكه ويقيمه

(Ms. Vienna, p. 15)

[12:12] أليس بالبحري²¹⁰ الإنسان أفضل من الحروف فإذا حبيد²¹¹ فعل الخير²¹² في السبت

فكم بالبحري الانسان افضل من الحروف فاذا حد فعل الخير في السبت (Ms. Sinai, fol. 43^r)

فكم بالبحري الانسان افضل من الحروف فاذا حبيد فعل الخير في السبت

(Ms. Oxford, fol. 42^{r-v})

206 يسقط: فيسقط، ط1 ط2.

207 في: -، ط1.

208 ولا: والا (مع تصحيح)، م.

209 ويقيمه: -، ط1.

210 بالبحري: + ان يكون، ط1 ط2.

211 حبيد: -، ع؛ جيد + (حاشية) في المصدر يحل، ط2؛ حبذ، ط3.

212 حبيد فعل الخير: لهم فعل الخيرات، ط1؛ الخير: الخيرات، ط3.

فكم احرى الانسان افضل من الخروف فاداً حبيداً هو فعل الخير في السبت

(Ms. Istanbul, fol. 21^v)

فكم احرى الانسان افضل من الخروف فاذن جيد هو فعل الخير في السبت (Ms. Vienna, p. 15)

[12:13] حينئذ قال للإنسان أمدد يدك ففدتها فصحت مثل الأخرى

حينئذ قال للإنسان مد يدك ففدتها فصحت مثل الأخرى (Ms. Sinai, fol. 43^r)

حينئذ قال للإنسان امدد يدك ففدتها فصحت مثل الأخرى (Ms. Oxford, fol. 42^v)

حينئذ قال للإنسان امدد يدك ففدتها فصحت مثل الأخرى (Ms. Istanbul, fol. 21^v)

حينئذ قال للإنسان امدد يدك ففدتها فصحت مثل الأخرى (Ms. Vienna, p. 15)

[§ 8 Matthew 14:3–13²¹³]

فصل فيما نذكره من حديث قتل يحيى بن زكريا²¹⁴ من الوجهة الثانية من ثاني قائمة من²¹⁵ الكراس الثالث بلفظه:

[14:3] وكان²¹⁶ هيردوس قد أمسك يحيى وربطه وجعله في السجن من أجل هيروديا²¹⁷ امرأة أخيه فيلنفس²¹⁸

وكان هيرودس قد أمسك يوحنا وربطه وجعله في السجن من أجل هيروديا امرأة أخيه فيلنفس

(Ms. Sinai, fol. 54^r)

213 Ms. Mar'ashī 4920 fol. 41^r:16–41^v:10; Ms. Āstān-i Quds 1693 fols. 47^v:11–48^r:7; Ms. Mar'ashī 11947 fol. 126^r:13–21; ed. al-Rashtī al-Najafī 57:5–14; ed. Tabriziyan al-Ḥassūn 113–114 [66]; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dīrāsāt al-Islāmiyya 130–131 [66].

214 ع: -، ع ط 1.

215 من: + ثاني الكراس قائمة (مشطوب)، م؛ + ثاني الكراس قائمة، ق ع ط 1.

216 وكان: وكا (مع تصحيح)، م؛ وكا، ق ع.

217 هيروديا: هيردويا، م ق ع؛ هيرديا، ط 1.

218 فيلنفس: + (حاشية) كذا في الأصول المعتمدة وفي المصدر فيلنفس، ط 3.

وكان قد امسك يوحنا وشده وجعله في السجن من اجل هروديا امراه فيلبس اخيه

(Ms. Oxford, fol. 53^v)

وكان هيرودس قد امسك يوحنا وشده وجعله في السجن من اجل هيروديا امراه اخيه فيلبس

(Ms. Vienna, pp. 18–19)

[14:4] لأن يحيى كان يقول له ما تحلّ لك²¹⁹ أن تكون لك

لان يوحنا كان يقول له ما يحل لك ان يكون لك (Ms. Sinai, fol. 54^{r-v})

لان يوحنا كان يقول له ما يحل لك ان تاخذها (Ms. Oxford, fol. 53^v)

لان يوحنا كان يقول له ما يحل لك ان تكون لك (Ms. Vienna, p. 19)

[14:5] وكان يريد قتله وخاف من الجمع لأنه كان عندهم مثل نبي²²⁰

وكان يريد قتله وخاف من الجمع لانه كان عندهم مثل نبي (Ms. Sinai, fol. 54^v)

وكان يريد قتله وخاف من الجمع لانه كان عندهم مثل نبي (Ms. Oxford, fol. 54^r)

وكان يريد قتله وخاف من الجمع لانه كان عندهم مثل نبي (Ms. Vienna, p. 19)

[14:6] وكان²²¹ ميلاد لهيردوس فرقصت²²² ابنة هيروديا في الوسط فأعجبت هيردوس

وكان²²³ ميلاد لهيرودس فرقصت ابنة هيروديا في²²⁴ الوسط فأعجبت هيرودس

(Ms. Sinai, fol. 54^v)

219

لك: -، ط 1 ط 2.

220

عندهم مثل نبي: عدوهم، ط 1.

221

وكان: + يريد (مشطوب)، ع.

222

فرقصت: فوقفت، ط 1.

223

وكان: + مد (مشطوب).

224

في: + انها (مشطوب).

وكان مولد لهيرودس فرقصت ابنه هروديا في الوسط فاعجبت هيرودس (Ms. Oxford, fol. 54^r)

وكان ميلاد هيرودس فرقصت ابنة هيروديا في الوسط فاعجبت هيرودس (Ms. Vienna, p. 19)

[14:7] فلهذا أقسم وقال إنني أعطيها²²⁵ ما تطلبه

فلهذا اقسّم وقال انى اعطيها ما تطلبه (Ms. Sinai, fol. 54^v)

فلهذا اقسّم وقال انى اعطيها ما تطلبه (Ms. Oxford, fol. 54^r)

فلهذا اقسّم وقال انى اعطيها ما تطلبه (Ms. Vienna, p. 19)

[14:8] وإنها تلقنت من أمها أولاً [قالت²²⁶] أعطيني رأس²²⁷ يحيى²²⁸ المعمداني²²⁹ في طبق

وانها تلقنت من امها اولاً قالت اعطينى راس يوحنا المعمدانى فى طبق (Ms. Sinai, fol. 54^v)

وانها تلقنت من امها اولاً وقالت اعطينى راس يوحنا المعمدانى فى طبق (Ms. Oxford, fol. 54^r)

وانها تلقنت من امها اولاً قالت اعطينى راس يوحنا المعمدانى فى طبق (Ms. Vienna, p. 19)

[14:9] فخرن الملك من أجل اليمين والمتكئين معه أمر أن يعطى

فخرن الملك منجل اليمين والمتكئين معه امر ان يعطى (Ms. Sinai, fol. 54^v)

فخرن الملك ومن اجل اليمين والمسكين معه امر ان تعطا (Ms. Oxford, fol. 54^r)

فخرن الملك ومن اجل اليمين والمتكئين معه امر ان تعطى (Ms. Vienna, p. 19)

[14:10] وأرسل واحد²³⁰ رأس يحيى في السجن

225 أعطيها: اعطها، ق؛ اعليها: ط.1.

226 قالت: -، م ق ع ط3 (والإضافة عن نسخ الإنجيل).

227 أولاً [قالت] أعطيني رأس: فأتوبرأس، ط.1 ط.2.

228 يحيى: إضافة في هامش ق.

229 المعمداني: العمداني، ق ع ط.1.

230 واحد: واخذر، م ق ع (التصحیح عن Ms. Sinai)؛ والمتكئين معه أمر أن يعطى وأرسل وأخذ: وامر ان يأخذ، ط.1.

وارسل واحد راس يوحنا في السجن (Ms. Sinai, fol. 54^v)

وارسل اخذ راس يوحنا في السجن (Ms. Oxford, fol. 54^{r-v})

وارسل اخذ راس يوحنا في السجن (Ms. Vienna, p. 19)

[14:11] وجاءوا²³¹ بالرأس في الطبق ودفعه للصبيّة وأعطته²³² لأمها

وحاو بالراس في طبق ودفعها للصبيّة واعطاتها لأمها (Ms. Sinai, fols. 54^v-55^r)

وجاوا بالراس في طبق ودفعوه للصبيّة واعطته لأمها (Ms. Oxford, fol. 54^v)

نجّأوا بالراس في طبق ودفعوه للصبيّة واعطته لأمها (Ms. Vienna, p. 19)

[14:12] وجاءوا²³³ تلاميذه وأخذوا الجسد²³⁴ فدفنوه وأخبروا عيسى²³⁵

وحاوو وتلاميذه واحدوا الجسد فدفنوه واتوا وأخبروا يسوع (Ms. Sinai, fol. 55^r)

وحا تلاميذه وأخذوا الجثّة دفنوها واتوا وأخبروا يسوع (Ms. Oxford, fol. 54^v)

وجاء تلاميذه وأخذوا الجسد فدفنوه واتوا وأخبروا يسوع (Ms. Vienna, p. 19)

[14:13] فلما سمع عيسى²³⁶ مضى من هناك في سفينة إلى البرية منفرداً²³⁷

فلما سمع يسوع مضى من هناك في سفينة إلى البرية مفرداً (Ms. Sinai, fol. 55^r)

فلما سمع يسوع مضى من هناك في سفينة إلى البرية (Ms. Oxford, fol. 54^v)

فلما سمع يسوع مضى من هناك في سفينة إلى البرية منفرداً (Ms. Vienna, p. 19)

231 وجاءوا: وجاءوا، ق.

232 وأعطته: وأعطتها، ط1.

233 وجاءوا: وساروا (مع تصحيح من فوق السطر)، م + (حاشية) ص ل؛ وساروا، ق ع ط1 ط3.

234 الجسد: جسده (مع تصحيح من فوق السطر)، م + (حاشية) ص ل؛ بجسده، ق ع؛ جسده، ط1 ط3.

235 عيسى: + ع، ط1.

236 عيسى: إضافة في هامش م + (حاشية) ل ص؛ -، ق ع ط1 ط3.

237 منفرداً: متفرداً، ط1.

[§ 9 Matthew 17:10–11²³⁸]

فصل فيما نذكره من البشارة²³⁹ بمحمد صلى الله عليه وآله من القائمة السابعة بعد ما ذكرناه بلفظه:
[17:10] وسأله²⁴⁰ تلاميذه قالوا لماذا يقول الكتبة²⁴¹ إن إيليا يأتي أولاً

وسأله تلاميذه قائلين لماذا يقول²⁴² الكتبة²⁴³ ان ايليا ياتي اولاً (Ms. Sinai, fol. 65^r)

وسأله تلاميذه قائلين لماذا يقولون الكتبة ان ايليا ياتي اولاً (Ms. Oxford, fol. 65^r)

وسأله تلاميذه قائلين لماذا تقول الكتبة ان اليا ياتي اولاً (Ms. Vienna, pp. 22–23)

[17:11] فأجاب وقال لهم إن إيليا يأتي ويعرفكم كل شيء²⁴⁴

فاجاب وقال لهم ان ايليا ناتي ويعرفكم كل شي (Ms. Sinai, fol. 65^r)

فاجاب وقال لهم ان ايليا ياتي ويعرفكم كل شي (Ms. Oxford, fol. 65^v)

فاجاب وقال لهم ان ايليا ياتي ويعرفكم كل شيء (Ms. Vienna, p. 23)

يقول علي بن موسى بن طاووس: وهذا ظاهره²⁴⁵ البشارة بالنبي محمد صلوات الله عليه وآله²⁴⁶، وربما قالت النصارى: إنه يحيى، ومن المعلوم أن يحيى ما كان له من الوصف أنه عرفهم كل شيء، ولا

238 Ms. Mar'ashī 4920 fols. 41^v:10–42^r:2; Ms. Āstān-i Quds 1693 fols. 48^r:7–48^v:1; Ms. Mar'ashī 11947 fols. 126^r:21–126^v:2; ed. al-Rashtī al-Najafī 57:15–22; ed. Tabriziyyān al-Ḥassūn 114–115 [67]; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 131 [67].

239 البشا (مع تصحيح)، ع.

240 وسأله: وسئلوا (مع تصحيح من فوق السطر)، م + (حاشية) ص ل؛ وسئلوا، ق؛ وسألوا، ع ط 1؛ وسأله، ط 2.

241 يقول الكتبة: تقول الكسه، ع؛ تقولوا لكنه، ط 1.

242 تقول: مكرر مشطوب في النسخة.

243 الكتبة: إضافة في هامش النسخة.

244 يأتي أولاً فأجاب وقال لهم إن إيليا يأتي ويعرفكم بكل شيء: إضافة في هامش م + (حاشية) ص؛ -، ق ع ط 1.

245 ظاهره: ظاهر (مع تصحيح من فوق السطر)، م؛ ظاهر، ق ع ط 1 ط 3.

246 صلوات الله عليه وآله: ص، ع.

عرفنا فيما وقفنا عليه أنه أخبر بما كان قبله من الحوادث ولا بما يكون بعده، وما كان مشغولاً بغير الزهد وما يتعلق به، وإنما نبينا محمد²⁴⁷ ص²⁴⁸ أخبر بما كان قبله وبعده²⁴⁹، وظهر في شريعته من العلوم²⁵⁰ ما لم يبلغ إليه نبي قبله أبداً، وما هذه صفة يحيى²⁵¹ وهي صفة²⁵² محمد ص بغير شك²⁵³.

[§ 10 Matthew 21:4–5²⁵⁴]

فصل فيما نذكره مما²⁵⁵ يحتمل البشارة بالنبي محمد ص من القائمة²⁵⁶ الثالثة بعد ثلاثين قائمة²⁵⁷ بلفظه²⁵⁸:

[21:4] ما قيل في النبي²⁵⁹ القائل

[كان هذا ليم] ما قيل في النبي القائل (Ms. Sinai, fols. 78^v–79^r)

[كان هذا ليم] ما قيل في النبي القائل (Ms. Oxford, fol. 78^v)

[كان هذا ليم] ما قيل في النبي القائل (Ms. Vienna, p. 23)

247 محمد: محمدا، م ق ع ط 1.

248 ص: -، ط 1.

249 وبعده: وبما يكون بعده، ط 1 ط 2.

250 العلوم: المعلوم، ق ع.

251 يحيى: + ع، م ع؛ + عليه السلام، ط 2 ط 3.

252 صفة: صفحة، ط 1.

253 بغير شك: إضافة في هامش م + (حاشية) ص؛ -، ق ع ط 1.

254 Ms. Mar'ashī 4920 fol. 42^r:2–11; Ms. Āstān-i Quds 1693 fol. 48^v:2–12; Ms. Mar'ashī 11947 fol. 126^v:3–7; ed. al-Rashtī al-Najafī 57:23–58:6; ed. Tabriziyan al-Ḥassūn 115:3–14; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 131–132 [68].

255 مما: بما، ع ط 1 ط 3.

256 القائمة: القائم، ع.

257 قائمة: -، ط 1.

258 بلفظه: بلفظ، ط 1.

259 النبي: + ص، ط 1.

[21:5] قولاً لابنه صهيون ها²⁶⁰ ملكك²⁶¹ يأتيك متواضعاً راجباً على أتان وحش بن أتان²⁶²

قولوا لابنه صهيون هو ذا ملكك ناسك متواضع ركب على انايه وحش بن انايه

(Ms. Sinai, fol. 79^r)

قولوا لابنه صهيون هو ذا ملكك يأتيك متواضعاً راجباً على ائان وحش بن ائان

(Ms. Oxford, fols. 78^v–79^r)

قولوا لابنة صهيون ها هو ذا ملكك يأتيك متواضعاً راجباً على ائان وحش ابن ائان

(Ms. Vienna, p. 23)

يقول علي بن موسى بن طاووس: ولم يكن عيسى ع بهذه الصفة بل هي صفة محمد صلوات الله عليه وآله، ومن المعلوم عند كل عاقل منصف أن من كان أكثر عاداته أنه كان²⁶³ يمشى راجلاً كما²⁶⁴ كان عيسى ع إذا ركب حمارة²⁶⁵ أو بحشاً لا يقول عاقل أنه تواضع وإنما²⁶⁶ من كان عاداته ركوب الخيل كما كان نبينا محمد ص ثم ركب أتاناً أو بحشاً²⁶⁷ فإنه يقال تواضع، كما دلّت عليه البشارة، ولقد أعمى الله قلب من بدّل هذه البشارة²⁶⁸ وجعل أن المراد بها عيسى ع²⁶⁹.

260 ها: إضافة في هامش م + (حاشية) ص.

261 ها ملكك: هامليكيك، ع ط 1.

262 بن أتان: -، ط 1.

263 كان: إضافة في هامش م + (حاشية) ص؛ +، ق ع.

264 كما: إضافة من فوق السطر، ع.

265 حمارة: ائاناً، ط 1.

266 وإنما: واما، ط 1 ط 2.

267 أو بحشاً: وبحشاً، ط 1.

268 ولقد أعمى الله قلب من بدّل هذه البشارة: إضافة في هامش ق؛ البشارة: البشار (مع تصحيح)، ع.

269 ع: -، ط 1.

[§ 11 Matthew 21:32–44²⁷⁰]

فصل فيما نذكره من القائمة الرابعة بعد ثلاثين قائمة²⁷¹ من الإنجيل الأول عن عيسى ع²⁷² يحتمل²⁷³
 البشارة بنينا محمد صلوات الله عليه وآله باللفظ:
 [21:32] جاء كم²⁷⁴ يوحنا بطريق العدل ولم تؤمنوا²⁷⁵ به والعشارون²⁷⁶ والزناة²⁷⁷ آمنوا به فأما أنتم
 فرأيتم ذلك ولم تندموا²⁷⁸ وفي الآخر لتؤمنوا²⁷⁹ [به²⁸⁰]

حآ كم يوحنا بطريق العدل ولم تؤمنوا به والعشارون والزناه امنوا به فاما انتم فرايتم ذلك ولم تندموا في
 الآخر لتؤمنوا به (Ms. Sinai, fol. 82^r)

جآ كم يوحنا بطريق العدل ولم تؤمنوا به والعشارون والزناه امنوا به واما انتم فرايتم ولم تندموا اخيرا
 لتؤمنوا به (Ms. Oxford, fol. 82^{r-v})

جاء كم يوحنا بطريق العدل ولم تؤمنوا به والعشارون والزناه امنوا به فاما انتم فرايتم ذلك ولم تندموا
 اخيرا لتؤمنوا به (Ms. Vienna, p. 28)

²⁷⁰ Ms. Mar'ashī 4920 fols. 42^r:11–43^r:3; Ms. Āstān-i Quds 1693 fols. 48^v:12–49^v:9; Ms. Mar'ashī 11947 fols. 126^v:8–127^r:1; ed. al-Rashtī al-Najafī 58:7–59:7; ed. Tabriziyan al-Ḥassūn 115–117 [68]; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 132–133 [69].

²⁷¹ قائمة: -، ط¹.

²⁷² ع: -، ع.

²⁷³ يحتمل: ويحتمل، ع.

²⁷⁴ جاء كم: الجآ كم، ع؛ يحآ كم، ط¹.

²⁷⁵ تؤمنوا: يؤمنوا، ع.

²⁷⁶ تؤمنوا به والعشارون: يؤمنوا به العشارون، ط¹.

²⁷⁷ والزناة: + (حاشية) والزواني، ط³.

²⁷⁸ تندموا: يندموا، م ع.

²⁷⁹ لتؤمنوا: تؤمنوا، ط¹.

²⁸⁰ به: -، م ق ع ط¹ ط² ط³ (والإضافة عن نسخ الإنجيل).

[21:33] اسمعوا مثل آخر إنسان رب بيت²⁸¹ غرس كرماً وأحاط به سياجاً²⁸² وحفر فيه معصرة²⁸³ وبني فيه قصراً ودفعه إلى فعلة وسافر

اسمعوا مثل اخر انسان رب بيت غرس كرماً واحاط به سياجا وحفر فيه معصره وبني فيه برجا
ودفعه الى فعله وسافر (Ms. Sinai, fol. 82^{r-v})
اسمعوا مثلاً اخر انسان رب بيت غرس كرماً واحاط به سياجاً وحفر فيه معصرةً وبنا فيه برجاً ودفعه
الي فعله ثم سافر (Ms. Oxford, fol. 82^v)
اسمعوا مثلاً اخر انسان رب بيت غرس كرماً واحاط به سياجا وحفر فيه معصرة وبني فيه برجا
ودفعه الى فعلة وسافر (Ms. Vienna, pp. 28–29)

[21:34] فلما قرب زمان الثمار أرسل عبيده إلى الفعلة ليأخذوا ثمرته²⁸⁴

فلما قرب زمان الثمار ارسل عبيده الى الفعلة ليأخذوا ثمرته (Ms. Sinai, fol. 82^v)
فلما قرب زمان الثمره ارسل عبيده الى الفعلة ليأخذوا ثمرته (Ms. Oxford, fol. 82^v)
فلما قرب زمن الثمار ارسل عبيده الى الفعلة ليأخذوا ثمرته (Ms. Vienna, p. 29)

[21:35] فأخذ²⁸⁵ الفعلة عبيده فضرىوا²⁸⁶ بعضاً وقتلوا بعضاً ورجعوا بعضاً

فأخذوا الفعلة عبيده فضرىوا بعضا وقتلوا بعضا ورجعوا بعضا (Ms. Sinai, fol. 82^v)
وان الفعلة اخذوا عبيده واحداً ضربوه واخر قتلوه واخر ورجعوه (Ms. Oxford, fols. 82^v–83^r)
فأخذوا عبيده فضرىوا بعضا وقتلوا بعضا ورجعوا بعضا (Ms. Vienna, p. 29)

281 بيت: سب (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ص ل، ست، ق ع؛ رب انسان، ط 1.

282 سياجاً: حيطانا، ط 1.

283 معصرة: بئر، ط 1 ط 2.

284 ثمرته: وثمرته (مع تصحيح)، م.

285 فأخذ: وأخذ، ط 1.

286 فضرىوا: فضرىوا، ع.

[21:36] وأرسل أيضاً عبيداً²⁸⁷ آخر أكثر من الأولين فصنعوا بهم كذلك

(Ms. Sinai, fol. 82^v) وأرسل ايضاً عبيد اخرين اكثر من الاولين فصنعوا بهم كذلك

(Ms. Oxford, fol. 83^r) فأرسل ايضاً عبيد اخرين اكثر من الاولين فصنعوا بهم كذلك

(Ms. Vienna, p. 29) وأرسل ايضاً عبيداً اخرين اكثر من الاولين فصنعوا بهم كذلك

[21:37] وفي الآخر أرسل ابنه وقال لعلهم²⁸⁸ يستحيون من ابني

(Ms. Sinai, fol. 82^v) وفي الاخر ارسل اليهم ابنه وقال لعلهم يستحون من ابني

(Ms. Oxford, fol. 83^r) وفي الاخر ارسل ابنه اليهم قايلاً لعلهم يستحون من ابني

(Ms. Vienna, p. 29) وفي الاخر ارسل اليهم ابنه وقال لعلهم يستحيون من ابني

[21:38] فلما رأى الفعلة الابن²⁸⁹ قالوا في نفوسهم هذا هو الوارث تعالوا نقتله ونأخذ ميراثه

فلما رأى الفعله الابن قالوا في نفوسهم هذا هو الوارث تعالوا نقتله وناخذ ميراثه

(Ms. Sinai, fols. 82^v-83^r)

فلما راي الفعله الابن قالوا في ذاتهم هذا هو الوارث تعالوا نقتله وناخذ ميراثه

(Ms. Oxford, fol. 83^r)

فلما رأى الفعلة الابن قالوا في نفوسهم هذا هو الوارث تعالوا نقتله وناخذ ميراثه

(Ms. Vienna, p. 29)

[21:39] فأخذوه وأخرجوه خارج الكرم وقتلوه

(Ms. Sinai, fol. 83^r) فأخذوه واخرجوه خارج الكرم وقتلوه

(Ms. Oxford, fol. 83^r) فأخذوه واخرجوه خارج الكرم وقتلوه

(Ms. Vienna, p. 29) فأخذوه واخرجوه خارج الكرم وقتلوه

287

عبيداً: عبداً، م ق.

288

لعلهم: إضافة في هامش م + (حاشية) ص.

289

الابن: لابن، م ق ع.

[21:40] فإذا جاء رب الكرم ما يفعل بأولئك الفعلة

فإذا جا رب الكرم ما يفعل بأوليك الفعلة (Ms. Sinai, fol. 83^r)

فإذا جا رب الكرم ماذا يفعل بأوليك الفعلة (Ms. Oxford, fol. 83^r)

فإذا جاء رب الكرم ما يفعل بأوليك الفعلة (Ms. Vienna, p. 29)

[21:41] قالوا الأردياء بالردى²⁹⁰ يهلكهم ويدفع²⁹¹ الكرم إلى فعلة²⁹² أخر ليعطونه²⁹³ ثمرة في حينها

قالوا له الارديا بالردى يهلكهم ويدفع الكرم الى فعلة اخرين ليعطونه ثمرة في حينها

(Ms. Sinai, fol. 83^r)

فقالوا له ان الارديا بالردى يهلكهم والكرم يعطا الى فعلة اخرين ليعطوا ثماره في حينها

(Ms. Oxford, fol. 83^{r-v})

قالوا له الاردياء بالردى يهلكهم ويدفع الكرم الى فعلة اخرين ليعطوه ثمرة في حينها

(Ms. Vienna, p. 29)

[21:42] قال لهم عيسى اما²⁹⁴ قرأتم قط في الكتب أن الحجر الذي رذله²⁹⁵ البنائون هذا²⁹⁶ صار

رأساً²⁹⁷ للزاوية²⁹⁸ هذا كان من قبل الرب وهو عجيب في أعيننا²⁹⁹

290 الارديا بالردى: -، ط1.

291 ويدفع: وندفع، م.

292 فعلة: ما فعلة: م ط3؛ ما فعل، ع.

293 ليعطونه: ليعطوه، ط1 ط2.

294 اما: ما، ق ع ط1.

295 رذله: بدله، ط1.

296 هذا: -، ط1.

297 رأساً: داسا، م ق ع.

298 للزاوية: للزاوية (مع تصحيح)، م؛ للزاوية، ق.

299 أعيننا: اغيبنا، ع.

قال لهم يسوع ما قراتم قط في الكتب ان الحجر الذي ردلوه البناون هذا صار راس الزاوية هذا كان
من قبل الرب وهو عجيب في اعيننا (Ms. Sinai, fol. 83^{r-v})

قال لهم يسوع اما قراتم قط في الكتب ان الحجر الذي ردله البناونون هذا صار راس الزاوية هذا كان
من قبل الرب وهو عجيب في اعيننا (Ms. Oxford, fol. 83^v)

قال لهم يسوع اما قراتم قط في الكتب ان الحجر الذي ردله البناونون هذا صار راس الزاوية هذا كان
من قبل الرب وهو عجيب في اعينونا (Ms. Vienna, p. 29)

[21:43] من أجل هذا أقول لكم إن ملكوت الله ينزع منكم ويعطى للأمم³⁰⁰ يصنعون ثمرتها

مخل هذا اقول لكم ان ملكوه الله تنزع منكم وتعطى لامم يصنعون ثمرتها (Ms. Sinai, fol. 83^v)
من اجل هذا اقول لكم ان ملكوت الله تنزع منكم وتعطى لامم يصنعون ثمرتها
(Ms. Oxford, fol. 83^v)

من اجل هذا اقول لكم ان ملكوت الله تنزع منكم وتعطى لامم **اخر** يصنعون ثمرتها
(Ms. Vienna, p. 29)

[301:21:44] ومن سقط على هذا الحجر يترفض³⁰² ومن سقط عليه³⁰³ طحنه

ومن سقط على هذا الحجر يترفض ومن سقط عليه يطحنه (Ms. Sinai, fol. 83^v)
ومن سقط على هذا الحجر يترفض ومن سقط عليه طحنه (Ms. Oxford, fol. 83^v)
ومن سقط على هذا الحجر يترفض ومن سقط عليه يطحنه (Ms. Vienna, p. 29)

300

لأمم: الأمم، ع.

301 On this verse in different witnesses of the Arabic Vulgate, see Kashouh, *Arabic versions* 551.

302 يترفض: يترفض (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ل ص؛ يترفض، ق ع؛ ع ض
يترفض وما أثبتناه من ط والمصدر، ط3.

303 عليه: + [هذا الحجر] + (حاشية) ما بين المعقوفتين أضفناها من المصدر، ط2.

يقول علي بن موسى بن طاووس: هذا مثل ضربه عيسى ع لبي إسرائيل أنهم قتلوا الأنبياء، فلما بعثه الله وخلقه من غير أب وكان يسمّى روح الله فكأنه ابن الله على سبيل المثل، وأنهم يقتلونه على اعتقادهم لما قتلوا من ألقى الله جلّ جلاله شبهه عليه، ثم توعدهم عيسى ع بني كالحجر الذي كان قد³⁰⁴ رذله³⁰⁵ البناءون وهونوا به³⁰⁶ فإنه يصير رأساً للزاوية أي متقدماً على الكل، وأن كل ما سقط على هذا النبي يرضض³⁰⁷ ومن سقط عليه البناء³⁰⁸ طحنه، وأن ملكوت الله ينزع³⁰⁹ من بني إسرائيل ويعطى³¹⁰ لهذا النبي وخاصته فأمنه³¹¹. ومن أطلع على التواريخ عرف أنه ما كانت هذه الصفات لمن أعطاه الله ملكوته من بعد عيسى صلى الله عليه³¹² إلا لمحمد نبينا³¹³ صلى³¹⁴ الله عليه وآله ولا يرضضهم³¹⁵ أحد من الأنبياء ولا طحنهم مثل محمد ص وأمته.

[§ 12 Matthew 24:36–41³¹⁶]

فصل فيما نذكره من تمام أربعين قائمة لما بشرهم عيسى ع أنه يعود إلى الدنيا فسألوه عن الوقت فكان³¹⁷ الجواب ما هذا لفظه:

- 304 قد:-، ق ط1؛ + (حاشية) كذا، ع؛ كان قد:-، ط3.
- 305 رذله: ررله + (حاشية) الذي، ع؛ بدله، ط1.
- 306 وهونوا به: وهو نوابه، ط3.
- 307 يرضض: ترضض (مع تصحيح) + (حاشية) ل، م؛ ترضض، ط3.
- 308 البناء: النبي، ط1.
- 309 ينزع: تنزع، ع ط2.
- 310 ويعطى: وتعطى، ط1 ط2.
- 311 فأمنه: وامته، ط1 ط2.
- 312 صلى الله عليه: ع، ع؛ -، ط1.
- 313 نبينا:-، ع ط1.
- 314 صلى: صلوات (تصحيح من فوق السطر)، م + (حاشية) ص ل؛ صلوات، ق ع.
- 315 يرضضهم: رصفهم (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ل؛ وصفحهم، ع.
- 316 Ms. Mar'ashī 4920 fol. 43^r:3–11; Ms. Āstān-i Quds 1693 fols. 49^v:9–50^r:2; Ms. Mar'ashī 11947 fol. 127^r:1–6; ed. al-Rashtī al-Najafī 59:8–15; ed. Tabriziyyān al-Ḥassūn 117–118 [69]; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 133 [70].
- 317 فكان: فقال، ق ع ط1.

[318:24:36] فأما ذلك اليوم وتلك الساعة لا يعرفها³¹⁹ أحد³²⁰ ولا ملائكة³²¹ السماوات إلا الرب

وحده

فأما ذلك اليوم وتلك الساعة لا يعرفها احد ولا ملائكة السموات الا الاب وحده

(Ms. Sinai, fol. 95^r)

ومن اجل ذلك اليوم وتلك الساعة لا يعرفها احد ولا ملائكة السماوات الا الاب وحده

(Ms. Oxford, fol. 96^r)

فاما لاجل ذلك اليوم والساعة لا يعرفها احد ولا ملائكة السموات الا الاب وحده

(Ms. Vienna, p. 33)

[24:37] وكما كان في أيام نوح كذلك يكون استعلان ابن³²² البشر

وكما كان في ايام نوح كذلك يكون استعلان بن الانسان (Ms. Sinai, fol. 95^r)

وكما كان في ايام نوح كذلك يكون في ظهور ابن الانسان (Ms. Oxford, fol. 96^r)

وكما كان في ايام نوح كذلك يكون استعلان ابن الانسان (Ms. Vienna, p. 33)

[24:38] وكما كانوا في أيام الطوفان يأكلون³²³ ويشربون ويتزوجون³²⁴ إلى يوم الذي دخل

فيه نوح إلى السفينة

318 On this verse in different witnesses of the Arabic Vulgate, see Kashouh, *Arabic versions*

552.

319 يعرفها: يعرفه، ع ط1؛ يعرفهما، ط2.

320 أحد: + الا (مشطوب)، ع.

321 ملائكة: ملكة، ع.

322 ابن: ابني (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ص ل؛ ابني، ق ع ط1؛ + (حاشية) حاشية ع ابن البشر وفي المصدر محي ع ابن البشر، ط3.

323 يأكلون: وياكلون، ع.

324 ويتزوجون: ويروجون، ط1.

لانه كما كان قبل ايام الطوفان ياكلون ويشربون ويتزوجون ويزوجون الى اليوم الذي دخل فيه نوح الى السفينة (Ms. Sinai, fol. 95^r)

لانه كما كانوا قبل ايام الطوفان ياكلون ويشربون ويتزوجون ويزوجون الى اليوم الذي دخل فيه نوح الى السفينة (Ms. Oxford, fol. 96^{r-v})

لانه كما كانوا قبل ايام الطوفان ياكلون ويشربون ويتزوجون ويزوجون الى اليوم الذي دخل فيه نوح الى السفينة (Ms. Vienna, p. 33)

[24:39] ولم يعلموا حتى جاء الطوفان وغرق³²⁵ جميعهم كذلك يكون مجيء ابن الانسان

ولم يعلموا حتى جاء الطوفان وعرق جميعهم كذلك يكون مجيء ابن الانسان (Ms. Sinai, fol. 95^r)
ولم يعلموا حتى جاء الطوفان وغرق الكل هكذا يكون في³²⁶ مجيء ابن الانسان
(Ms. Oxford, fol. 96^v)

ولم يعلموا حتى جاء الطوفان واغرق جميعهم كذلك يكون مجيء ابن الانسان (Ms. Vienna, p. 33)

[24:40] وعند ذلك يكون اثنان³²⁷ في حقل³²⁸ يؤخذ واحد ويترك³²⁹ الآخر

وحينئذ يكون اثنان في حقل واحد يوحد الواحد ويترك الآخر (Ms. Sinai, fol. 95^{r-v})
حينئذ يكون اثنان في الحقل يؤخذ واحداً ويترك الآخر (Ms. Oxford, fol. 96^v)
وحينئذ يكون اثنان في الحقل يؤخذ الواحد ويترك الآخر (Ms. Vienna, p. 33)

[24:41] واثنان تطحنان على رحى واحدة تؤخذ وتنزل³³⁰ الأخرى

325 وغرق: واغرق، ط1 ط2.

326 في: إضافة من فوق السطر في النسخة.

327 اثنان: اتيان، م ق ع؛ آتيان، ط1؛ + (حاشية) ض ع اتيان ط آتيان والمثبت من المصدر، ط3.

328 حقل: حقل، ط1.

329 ويترك: وينزل، ع ط1.

330 وتنزل: وتترك، ط2 ط3.

واثنان تطحنان على رحي واحده توخذ الواحده وتترك الاخرى (Ms. Sinai, fol. 95^v)

واثنان يطحنان على رحي واحد توخذ الواحده وتترك الاخرى (Ms. Oxford, fol. 96^v)

واثنان تطحنان على رحي توخذ الواحدة وتترك الاخرى (Ms. Vienna, p. 33)

[§ 13 Matthew 26:20–25, 31–35, 36, 38, 40, 41–44; 26:14–15; 26:47–48, 50–52, 53–56, 57, 60, 67, 69–75; 27:28–31, 35, 36, 45, 51, 52, 54, 57–60; 27:63–28:17³³¹]

فصل فيما نذكره من القائمة الرابعة والأربعين من حديث خذلان تلامذة عيسى ع وما ذكر من قتل³³² من ألقى الله شبهته³³³ عليه بعضه بلفظه وبعضه بمعناه لأجل طول ألفاظه فن ذلك³³⁴ بلفظه³³⁵: [26:20] فلما كان المساء³³⁶ اتكى مع الاثني عشر تلميذ

فلما كان المساء اتكى مع الاثني عشر تلميذ (Ms. Sinai, fol. 102^v)

ولما كان المساء اتكى مع الاثني عشر تلميذاً (Ms. Oxford, fol. 104^r)

فلما كان المساء اتكا مع الاثني عشر تلميذا (Ms. Vienna, p. 36)

[26:21] وفيما هم³³⁷ يأكلون قال الحق أقول لكم إن واحداً منكم يسلمني

وفيما هم يأكلون قال الحق أقول لكم إن واحداً منكم يسلمني (Ms. Sinai, fol. 102^v)

وفيما هم يأكلون قال لهم الحق أقول لكم إن واحداً منكم يسلمني (Ms. Oxford, fol. 104^{r-v})

وفيما هم يأكلون قال الحق أقول لكم إن واحداً منكم يسلمني (Ms. Vienna, p. 36)

331 Ms. Mar'ashī 4920 fols. 43^r:11–45^r:2; Ms. Āstān-i Quds 1693 fols. 50^r:2–52^r:7; Ms. Mar'ashī 11947 fols. 127^r:6–127^v:20; ed. al-Rashtī al-Najafī 59:16–61:23; ed. Tabriziyan al-Ḥassūn 118:4–123:16; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 133–137:10.

332 قتل: قبل، ق ع ط¹.

333 شبهته: شبهه، ط¹ ط² ط³؛ شبهة (تصحیح فی الهامش) + (حاشية) ص ل، م.

334 ذلك: إضافة في هامش م + (حاشية) ص، -، ق ع.

335 فن ذلك بلفظه: عن تلفظه، ع ط¹.

336 المساء: المسيح، ط¹.

337 وفيما هم: وهم، ط¹.

[26:22] فخرنوا³³⁸ جداً³³⁹ وشرع³⁴⁰ كل واحد منهم يقول لعلي أنا هو يا سيد³⁴¹

فخرنوا جدا وبدوا كل واحد منهم يقول لعلي انا هو يا رب (Ms. Sinai, fol. 102^v)

فخرنوا جداً وبدى كل واحد منهم يقول لعلي انا هو يا رب (Ms. Oxford, fol. 104^v)

فخرنوا جدا وبدا كل واحد منهم يقول لعلي انا هو يا رب (Ms. Vienna, p. 36)

[26:23] فأجاب وقال الذي يجعل يده معي³⁴² في الصحيفة³⁴³ فهو يسلمني

فاجاب وقال الذى يجعل يده معي في الصحيفة فهو يسلمني (Ms. Sinai, fol. 102^v)

فاجاب وقال الذى يحعل يده معي في الصحيفة هو الذى يسلمى (Ms. Oxford, fol. 104^v)

فاجاب وقال الذى يجعل يده معى في الصهفة هو يسلمني (Ms. Vienna, p. 36)

[26:24] وابن الإنسان لماض³⁴⁴ كما كتب من أجله الويل لذلك الإنسان الذي يسلم ابن الإنسان

خير لذلك الإنسان لو لم يولد

وبن الانسان ماض كما كتب منخله الويل لذلك الانسان الذى يسلم بن الانسان خير لذلك الانسان لو

لم يولد (Ms. Sinai, fols. 102^v-103^r)

وابن الانسان ماض كما هو مكتوب من اجله الويل للانسان الذى يسلم ابن الانسان من قبله خير له لو

لم يولد ذلك الانسان (Ms. Oxford, fol. 104^v)

وابن الانسان ماض كما كتب من اجله الويل لذلك الانسان الذى يسلم ابن الانسان جيد له لو لم يولد

ذلك الانسان (Ms. Vienna, p. 36)

338 فخرنوا: حمروا (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ص ل.

339 فخرنوا جداً: -، ط 1.

340 وشرع: وقال (مع تصحيح)، ق؛ وسرع، ع.

341 سيد: سيدي، ع ط 1 ط 2.

342 معي: -، ط 1.

343 الصحيفة: + (حاشية) في المصدر في الصحيفة، ط 3.

344 لماض: إضافة في هامش م + (حاشية) ص؛ -، ق ع ط 1؛ ماض، ط 2.

[26:25] أجابه يهوذا³⁴⁵ مسله وقال لعلّ أنا هو يا معلّم³⁴⁶ قال أنت قلت

اجابه يهوذا مسله وقال لعلّ أنا هو يا معلّم قال انت قلت (Ms. Sinai, fol. 103^r)

اجابه يهوذا الذي يسله وقال لعلّ أنا هو يا معلّم فقال له انت قلت (Ms. Oxford, fols. 104^v–105^r)

اجابه يهوذا مسله وقال لعلّ أنا هو يا معلّم قال له انت قلت (Ms. Vienna, p. 36)

ومن ذلك بلفظه:

[26:31] قال لهم عيسى³⁴⁷ كلّم تشكون³⁴⁸ تشكون³⁴⁹ فيّ في هذه الليلة لأنّه مكتوب له إذا ضرب الراعي فتتفرّق³⁵⁰ خراف الرعية

حينئذ قال لهم يسوع كلّم تشكون فيّ في هذه الليلة لأنه مكتوب اني اضرب الراعي فيتفرق خراف

الرعيه (Ms. Sinai, fol. 103^v)

حينئذ قال لهم يسوع كلّم تشكون فيّ في هذه الليلة لأنه مكتوب اضرب الراعي فتتفرق خراف

الرعيه (Ms. Oxford, fol. 105^v)

حينئذ قال لهم يسوع كلّم تشكون فيّ في هذه الليلة لأنه مكتوب انا اضرب الراعي فتتفرق خراف

الرعية (Ms. Vienna, p. 36)

[26:32] وإذا قت سبقتكم إلى الجليل

وإذا قت سبقتكم إلى الجليل (Ms. Sinai, fol. 104^r)

واني من بعد ان اقوم اسبقتكم إلى الجليل (Ms. Oxford, fol. 105^v)

وإذا قت سبقتكم إلى الجليل (Ms. Vienna, p. 36)

345 يهوذا: هوذا (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ص ل؛ هوذا، ق ع ط 1.

346 يا معلّم: نا علم (مع تصحيح من فوق السطر)، ع.

347 ع: -، ط 1.

348 كلّم: + (حاشية) كلهم في ل كذا، م.

349 تشكون: تشكون (مع تصحيح)، ع.

350 فتتفرق: فتفرق، ط 1 ط 3.

[26:33] فأجاب بطرس وقال لو شك جميعهم فيك لم أشك أنا

فاجاب بطرس وقال له لو شك جميعهم فيك لم اشك انا (Ms. Sinai, fol. 104^r)

فاجاب بطرس وقال له اذا شك جميعهم فيك انا لم اشك (Ms. Oxford, fol. 105^v)

فاجاب بطرس وقال له لو شك جميعهم لم اشك انا (Ms. Vienna, p. 36)

[26:34] قال له عيسى³⁵¹ الحق أقول لك إن في هذه الليلة قبل أن يصبح الديك تنكرني ثلاثاً

قال له يسوع الحق اقول لك ان في هذه الليلة قبل ان يصبح الديك تنكرني ثلاث مرار

(Ms. Sinai, fol. 104^r)

قال له يسوع الحق اقول لك ان في هذه الليلة قبل ان يصبح الديك تجحدني ثلث دفعات

(Ms. Oxford, fols. 105^v–106^r)

قال له يسوع الحق اقول لك ان في هذه الليلة قبل ان يصبح الديك تنكرني ثلث دفعات

(Ms. Vienna, p. 36)

[26:35] قال له بطرس لو³⁵² أُلجيت³⁵³ إلى أن أموت³⁵⁴ ما أنكرتك وهكذا قال³⁵⁵ جميع التلاميذ

قال له بطرس لو الجيت الى ان اموت معك ما انكرتك وهكذا قال جميع التلاميذ

(Ms. Sinai, fol. 104^r)

قال له بطرس لو الجيت الي ان اموت معك لم ابحدك وهكذا قالوا التلاميذ جميعهم

(Ms. Oxford, fol. 106^r)

قال له بطرس لو الجيت ان اموت ما انكرتك وهكذا قال جميع التلاميذ (Ms. Vienna, pp. 36–37)

351 عيسى: +ع، ع.

352 لو: إضافة فوق السطر، ع.

أُلجيت: الحت (مع تصحيح من فوق السطر)، م + (حاشية) ص ل؛ الحت، ق ع ط1؛ الحت + (حاشية) 353 في المصدر لو اضطرت، ط2.

أموت: يموت (مع تصحيح من فوق السطر)، م + (حاشية) ص ل؛ يموت، ق ع.

355 قال: -، ط1.

يقول علي³⁵⁶ بن موسى بن طاووس: اعلم أن قول عيسى ع³⁵⁷ للحواريين «كلّم تشكون فيّ في هذه الليلة» حجة واضحة على ما نطق به كتاب الله³⁵⁸ جلّ جلاله القرآن وتصديق لرسولنا محمد صلوات الله³⁵⁹ عليه وآله في أنه ﴿وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ﴾ [النساء 157] وذلك لو كان عيسى ع صلب وقتل، فلو كان الأمر كذلك، لم يكن قد وقع منهم شكّ فيه، وإنما ألقي³⁶² شبهه³⁶³ على غيره ورفع عيسى ع واعتقدوا أن المصلوب عيسى كان ذلك شكّا فيه بغير شبهة، والحواريون لم يشكوا في الحال التي كانوا يعتقدونها فيه ولم يكن هناك ما يتعلق به قوله: «يشكون»، إلا³⁶⁴ في³⁶⁵ اعتقادهم في أنه صلب أو قتل، ولم يكن باطن الأمر على ذلك. ومن ذلك بمعناه:

[26:36] ثم قال لهم اجلسوا هاهنا لأمضي أصلي هناك

[حينئذ جا معهم الى قرية تدعى جسمانية] وقال لتلاميذه اجلسوا هاهنا لامضى اصلي هناك

(Ms. Sinai, fol. 104^{r-v})

[حينئذ جا معهم الى قرية تدعى جسمانية] وقال لتلاميذه اجلسوا هاهنا لامضى الى هناك لاصلي

(Ms. Oxford, fol. 106^r)

[حينئذ جاء معهم الى قرية تدعى جسمانية] فقال لتلاميذه اجلسوا هاهنا لامضى اصلي هناك

(Ms. Vienna, p. 37)

-
- 356 علي: -، ع.
 357 ع: -، ط.1.
 358 الله: + عز و (مشطوب)، م.
 359 صلوات: صلي، ع.
 360 وما: ما، ط.1.
 361 وما: ولا، م ق ع؛ ما، ع.
 362 ألقي: + الذي (مشطوب)، ق.
 363 شبهه: + لهم (مشطوب)، ع؛ + لهم، ط.2.
 364 إلا: إضافة من فوق السطر، م + (حاشية) ص؛ -، ق ع ط.1.
 365 + الا (مشطوب)، ق.

[26:38] واسهرو³⁶⁶ معي

[حينيد قال لهم ان نفسى حزينه حتى الموت امكنوا هاهنا] واسهروا معي (Ms. Sinai, fol. 104^v)

[حينيد قال ان نفسى حزينه حتى الموت قيموا ههنا] واسهروا معي (Ms. Oxford, fol. 106^r)

[خينيد قال لهم ان نفسى حزينه حتى الموت امكنوا هاهنا] واسهروا معي (Ms. Vienna, p. 37)

[26:40] وجاء إلى تلاميذه فوجدهم نياماً فقال لبطرس ما قدرتم³⁶⁷ أن تسهروا³⁶⁸ معي ساعة³⁶⁹

وحا الى التلاميذ فوجدهم نياماً وقال لبطرس هكذى ما قدرتم ان تسهروا معي ساعه

(Ms. Sinai, fol. 104^v)

وجا الى تلاميذه فوجدهم نياماً وقال لبطرس هكذى ما قدرتم ان تسهروا معي ساعه

(Ms. Oxford, fol. 106^v)

وجاء إلى التلاميذ فوجدهم نياماً فقال لبطرس اما قدرتم أن تسهروا معي ساعة واحدة

(Ms. Vienna, p. 37)

[26:41] أما الروح فستبشرة وأما الجسد فضعيف

[اسهروا وصلوا ليلا تدخلوا تجارب] اما الروح فستبشره واما الجسد فضعيف

(Ms. Sinai, fol. 105^r)

[اسهروا وصلوا ليلا تدخلوا التجارب] الروح مستعد والجسد ضعيف (Ms. Oxford, fol. 106^v)

[اسهروا وصلوا ليلا تدخلوا التجارب] اما الروح فستبشر والجسد ضعيف (Ms. Vienna, p. 37)

[26:42] ومضى أيضاً ثانية³⁷⁰ وصلّى

366 واسهروا: وانتهزوا، ع ط1.

367 قدرتم: قد، م ق ع؛ قدروا، ط1 (والتصحیح عن نسخ الإنجيل).

368 تسهروا: يسهروا اسهروا، ع؛ يسهروا، ط1.

369 ساعة: + [اسهروا وصلوا لثلا تدخلوا في تجربة] + [حاشية] ما بين المعقوفتين أضفناها من المصدر، ط2.

370 ثانية: -، ط1.

وايضاً نانيه مضى وصلى [وقال يا ابى ان كان يستطاع ان عبر عنى هذا الكاس ان لا اشربه فلتكون مسرتك] (Ms. Sinai, fol. 105^r)

وايضاً مضى صلى دفعه ثانيه [قايلاً يا ابتاه ان كان يستطاع ان عبر عنى هذا الكاس الا ان اشربه فلتكن ارادتك] (Ms. Oxford, fols. 106^v-107^r)

وأيضاً ثانية مضى وصلى [وقال يا أبة ان كان يستطاع ان تعبر عنى هذه الكاس حتى اشربها فلتكن مسرتك] (Ms. Vienna, p. 37)

[26:43] وجاء ووجدهم³⁷¹ نياماً

وحا [ايضاً] فوجدهم نياما [لان عيونهم كانت ثقيله] (Ms. Sinai, fol. 105^r)

وجا [أيضاً الى تلاميذه] فوجدهم نياماً [لان عيونهم كانت ثقيله] (Ms. Oxford, fol. 107^r)

وجاء [ايضاً] فوجدهم نياما [لان عيونهم كانت ثقيله] (Ms. Vienna, p. 37)

[26:44] فقال لهم كلامه الأول

[فتركهم ومضى ايضاً يصلى] وقال كلامه الاول (Ms. Sinai, fol. 105^r)

[وتركهم ومضى وصلى دفعة ثالثة] قايلاً هذا الكلام (Ms. Oxford, fol. 107^r)

[فتركهم ومضى ايضاً يصلى] وقال كلامه الاول (Ms. Vienna, p. 37)

[26:14] وإن يهودا³⁷² [26:15] قال لليهود³⁷³ ما تعطوني وأنا أسلمه³⁷⁴ إليكم فيبدلوا له ثلاثين من الفضة

[حسد مضى احد الاثنى عشر الذى يقال له] يهودا [الاستخريوطى الى رويسا الكهنه] وقال لهم ماذا

يعطونى حتى اسلمه اليكم فاقاموا له ثلاثين من الفضة (Ms. Sinai, fols. 101^v-102^r)

[حينئذ مضى احد الاثنى عشر الذى دعا] يهوذا [الاستخريوطى الى رويسا الكهنه] وقال لهم ماذا

تعطونى وانا اسلمه لكم وانهم قرروا معه ان يعطوه ثلاثين فضة (Ms. Oxford, fol. 103^v)

371 ووجدهم: وجدهم، ع.

372 وأن يهودا: ويهودا (مع تصحيح من فوق السطر)، م + (حاشية) ص، ويهودا، ق ع ط1.

373 لليهود: إضافة في الهامش، م + (حاشية) ص، -، ق ع ط1.

374 اسلمه: اسلم (تصحيح في الهامش) + (حاشية) ص ل، م.

[حينئذ مضى احد الاثنى عشر الذي يقال له] يهوذا [الاسخريوطي الى رواساء الكهنة] وقال لهم
ماذا تعطونني حتى اسلمه اليكم فاقاموا له ثلثين من الفضة (Ms. Vienna, p. 37)

ومنه بلفظه:

[26:47] وبينما هو يتكلم اذ جاء يهوذا أحد الاثنى عشر ومعه جمع كبير بسيوف وعصى من عند رؤساء
الكهنة ومشايخ الشعب³⁷⁵

وفيما هو يتكلم اد حا يهوذا احد الاثنى عشر ومعه جمع كبير بسيوف وعصى من عند روسا الكهنة
ومشايخ الشعب (Ms. Sinai, fol. 105^v)

وفيما هو تكلم واذا يهوذا احد الاثنى عشر قد جا ومعه جمع كبير بسيوف وعصى من عند روسا
الكهنة ومشايخ الشعب (Ms. Oxford, fol. 107^{r-v})

وفيما هو يتكلم اذ جاء يهوذا احد الاثنى عشر ومعه جمع كبير بسيوف وعصى من عند رواساء
الكهنة ومشايخ الشعب (Ms. Vienna, p. 37)

[26:48] وقال الذي أقبله³⁷⁶ هو هو فأمسكوه

[والذي اسلمه اعطاهم علامة] وقال الذي اقبله هو هو فامسكوه (Ms. Sinai, fol. 105^v)

[والذي اسلمه اعطا علامه لهم] قايلاً ان الذي اقبله هو هو فامسكوه (Ms. Oxford, fol. 107^v)

[والذي اسلمه اعطاهم علامة] وقال الذي اقبله هو هو فامسكوه (Ms. Vienna, p. 37)

ومنه بمعناه وبعض لفظه:

[26:50] ثم ذكر دخولهم وامسكهم له [26:51] وأن بعض أصحاب عيسى³⁷⁷ جرد³⁷⁸ سيفاً وضرب
به [26:52] فأمره برّد سيفه في غمده
ومنه بلفظه، وقال:

الشعب: + [والذي اسلمه اعطاهم علامة] + (حاشية) ما بين المعقوفتين أضفناها من المصدر، ط². 375

أقبله: اقبله، ط¹. 376

عيسى: + ع، ط¹. 377

جرد: حديث، م ق؛ أ جذب، ع ط¹ ط³؛ احدث، ط² (والتصحیح عن نسخ الإنجيل). 378

[26:53] اتظن³⁷⁹ انني³⁸⁰ لا أستطيع أن أدع إلى ربي فيقيم³⁸¹ لي أكثر من اثني عشر جوقاً³⁸² من الملائكة

اتظن ابي لا استطيع ان ادعوا الى ابي فيقيم لي اكراثي عشر جوقا من الملائكة
(Ms. Sinai, fol. 106^{r-v})

ما تظن انني اقدر ان اطلب الى ابي فيقيم لي اكثر من ابي عشر جوقا من الملائكة الساعه
(Ms. Oxford, fol. 108^r)

اتظن انني لا استطيع ان اطلب الى ابي فيقيم لي اكثر من اثنتي عشر جوقا
من الملائكة (Ms. Vienna, p. 37)

[26:54] ولكن [كيف³⁸³] يكمل الكتب³⁸⁴ لأنه هكذا ينبغي أن يكون

ولكن كيف يكمل الكتب ان هكدي يسعي أن يكون (Ms. Sinai, fol. 106^v)
ولكن كيف يكمل المكتوب لان هكذا ينبغي ان يكون (Ms. Oxford, fol. 108^r)
ولكن كيف تكمل الكتب لان هكذا ينبغي أن يكون (Ms. Vienna, p. 37)

[26:55] وفي تلك الساعة قال يسوع للجميع كمثل اللص خرجتم إليّ بسيف وعصى لتأخذوني³⁸⁵ وفي كل يوم كنتُ عندكم في الهيكل جالساً أعلم³⁸⁶ ولم تمسكوني

379 اتظن: انظر، م ق ع ط 1 ط 2 ط 3 (والتصحیح عن نسخ الإنجيل).

380 انني: اني (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ص ل؛ اني، ق ع ط 1 ط 2 ط 3.

381 فيقيم: فينتقم (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ص ل؛ فينتقم، ق ع ط 1 ط 3.

382 جوقاً: حرف (مع تصحيح في الهامش) صفاء، م + (حاشية) ص ل؛ حرف + (تصحیح من تحت السطر)
صنف، ق؛ حرف، ع ط 1 ط 3؛ صفاء، ط 2 (والتصحیح عن نسخ الإنجيل).

383 كيف: الإضافة عن نسخ الإنجيل.

384 الكتب: + (حاشية) في المصدر أظن أني لا استطيع الآن أن أطلب إلى أبي فيقدم لي أكثر من اثني عشر جيشاً من الملائكة فكيف تكمل الكتب، ط 3.

385 لتأخذوني: لتأخذ، ع.

386 أعلم: -، ط 1.

وفي تلك الساعة قال يسوع للجمع كمثّل لص خرجتم الى بسيف وعصى لتأخذوني وفي كل يوم كنت عندكم في الهيكل جالسا اعلم ولم تمسكوني (Ms. Sinai, fol. 106^v)

وفي تلك الساعة قال يسوع للجمع خرجتم الى مثل ما تخرجوا الى لص بسيف وعصى لتأخذوني اليس اني كنت جالسا في الهيكل كل يوم اعلم ولم تمسكوني (Ms. Oxford, fol. 108^r)

وفي تلك الساعة قال يسوع للجمع كمثّل لص خرجتم الى بسيف وعصى لتأخذوني وفي كل يوم كنت عندكم في الهيكل جالسا اعلم ولم تمسكوني (Ms. Vienna, p. 37)

[26:56] لكن هذا كان³⁸⁷ لتكّل كتب الأنبياء وعند³⁸⁸ ذلك تركه³⁸⁹ التلاميذ كلهم وهربوا

وهذا كله كان لتكّل كتب الانبيا حينئذ تركه التلاميذ كلهم وهربوا (Ms. Sinai, fol. 106^v)

لكن هذا كله لتكّل كتب الانبيا حسد تركوه التلاميذ كلهم وهربوا (Ms. Oxford, fol. 108^{r-v})

لكن هذا كان لتكّل كتب الانبياء حينئذ تركه التلاميذ كلهم وهربوا (Ms. Vienna, p. 37)

ومنه بمعناه وبعض لفظه³⁹⁰:

[26:57] فذكر³⁹¹ أنهم أخذوه إلى رئيس الكهنة [60] وأحضروا شهود زور عليه فشهدوا بما أرادوا

[67] وبصقوا في وجهه ولطموه وضربوه

ومنه بلفظه³⁹²:

[26:69] وأن³⁹³ بطرس كان جالسا في الدار خارجا فجاءت إليه جارية وقالت له وأنت كنت مع

يسوع الناصري الجليل

387 كان: إضافة في هامش م + (حاشية) ص؛ -، ق ع ط.1.

388 وعند: عند، ع ط.1 ط.3.

389 تركه: تركوه، ط.1.

390 وبعض لفظه: ولفظه (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ص ل؛ ولفظه، ق ع ط.3؛ ومنه بلفظه، ط.1.

391 فذكر: نذكر، ط.1.

392 ومنه: منه، ع.

393 وأن: ان (مع تصحيح من فوق السطر)، م + (حاشية) ص؛ ان، ق ع ط.1 ط.3.

ان بطرس كان حالسا في الدار حارحا فجاءت اليه جاريه وقالت له وانت كنت مع يسوع الجليلي
(Ms. Sinai, fol. 108^{r-v})

وان بطرس كان جالسا في الدار خارجاً فأتت اليه جاريه فقالت وانت كنت مع يسوع الجليلي
(Ms. Oxford, fol. 109^v)

وان بطرس كان جالسا في الدار خارجاً فجاءت اليه جارية وقالت له وانت كنت مع يسوع الجليلي
(Ms. Vienna, p. 38)

[26:70] فأنكر قدام الجمع وقال ليس أدري ما تقولين

(Ms. Sinai, fol. 108^v) فأنكر قدام الجمع وقال ليس أدري ما تقولين

(Ms. Oxford, fol. 109^v) فأنكر قدام الكل وقال لست أدري ماذا تقولين

(Ms. Vienna, p. 38) فأنكر قدام الجمع وقال ليس أدري ما تقولين

[26:71] وخرج إلى الباب ورأته أخرى قالت³⁹⁴ للذي هناك وهذا مع يسوع الناصري كان

وخرج الى الباب راته اخرى قالت للذي هناك وهذا مع يسوع الناصري كان
(Ms. Sinai, fol. 108^v)

وخرج الى الباب فرأته اخرى قالت للذين كانوا هناك وهذا مع يسوع الناصري كان
(Ms. Oxford, fols. 109^v-110^r)

وخرج الى الباب راته اخرى فقالت للذين كانوا هناك وهذا مع يسوع الناصري كان
(Ms. Vienna, p. 38)

[26:72] وأيضاً أنكر وحلف³⁹⁵ أنني ليس أعرف الإنسان

(Ms. Sinai, fol. 108^v) وايضا انكر وحلف اني ليس اعرف الانسان

(Ms. Oxford, fol. 110^r) وايضا انكر وحلف اني لا اعرف هذا الانسان

(Ms. Vienna, p. 38) وايضا انكر وحلف اني لست اعرف هذا الانسان

394

قالت: قال (مع تصحيح)، م.

395

وحلف: واحلف، ق ع ط 1 ط 2.

[26:73] وبعد قليل جاء إلى القيام وقالوا لبطرس³⁹⁶ حقاً إنك منهم وكلامك يدل عليك

وبعد قليل حاوا القيام وقالوا لبطرس حقاً إنك منهم وكلامك يدل عليك (Ms. Sinai, fol. 108^v)

وبعد قليل جآوا القيام وقالوا لبطرس حقاً إنك منهم وكلامك يدل عليك (Ms. Oxford, fol. 110^r)

وبعد قليل جاء القيام وقالوا لبطرس حقاً إنك منهم وكلامك يظهرهك (Ms. Vienna, p. 38)

[26:74] حينئذ بدأ³⁹⁷ يحرم ويحلف أنني لا أعرف³⁹⁸ الإنسان وللوقت صاح الديك

حينئذ بدى يحرم ويحلف انى لا اعرف الانسان. وللوقت صاح الديك

(Ms. Sinai, fols. 108^v–109^r)

حينئذ بدى يحرم ويحلف انى ما اعرف هذا الانسان. وللوقت صاح الديك

(Ms. Oxford, fol. 110^r)

حينئذ بدا يحرم ويحلف انى ما اعرف هذا الانسان. وللوقت صاح الديك (Ms. Vienna, p. 38)

[26:75] فذكر بطرس كلام يسوع الذي قال له من قبل أن يصيح الديك تنكرني ثلاثاً فخرج خارجاً وبكى بكاءً³⁹⁹ مرا

فذكر بطرس كلام يسوع الذى قال له انه من قبل ان يصيح الديك تنكرنى ثلاث نخرج حارحا وبكا بكا

مرا (Ms. Sinai, fol. 109^r)

وان بطرس ذكر الكلام الذي قال له يسوع انه قبل ان يصيح الديك تحددني ثلاث دفعات نخرج

خارجاً وبكا بكاءً مرّاً (Ms. Oxford, fol. 110^{r-v})

فذكر بطرس كلام يسوع الذي قال له انه من قبل ان يصيح الديك تنكرني ثلاث مرات نخرج خارجا

وبكا بكاءً مرا (Ms. Vienna, p. 38)

لبطرس: لتصيرن (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ص ل؛ لتصيرن، ق ع ط 1.

396 حينئذ بدأ: حينئذ بدر (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ص ل؛ حينئذ بدر، ط 3؛ حينه ايد بدر، ق ع؛ قد، ط 1؛ + (حاشية) في المصدر فابتدأ حينئذ يلعن ويحلف وفي ب وج بدر، ط 2.

397 لا أعرف: لا عرف (مع تصحيح من فوق السطر)، م؛ لا عراف، ق؛ الا عراف، ع.

398 مرا: إضافة في هامش م + (حاشية) ص؛ -، ق ع ط 1 ط 3.

399

ومنه بلفظه بمعناه وبعض لفظه:

ثم ذكر كيف واقفوا⁴⁰⁰ عيسى وكيف⁴⁰¹ لم ينصره الله جلّ جلاله [27:28] وأنهم نزعوا⁴⁰² ثيابه وألبسوه لباساً أحمر [27:29] وضرّفوا⁴⁰³ إكليلاً⁴⁰⁴ من شوك وتركوه على رأسه وجعلوا قصبه⁴⁰⁵ في يمينه⁴⁰⁶ وجعلوا يستهزئون به [27:30] وصاروا يضربون على رأسه بقصبه معهم ويتفلون⁴⁰⁷ عليه [27:31] ثم أعادوا ثيابه عليه [27:35] ثم صلبوه، وعادوا نزعوها⁴⁰⁸ عنه واقتسموها⁴⁰⁹ وصلبوا عنده الصبي⁴¹⁰ [27:36] وأمروا من يحرسه لئلا تأخذه النصارى [27:45] ثم تجددت ظلمة على الأرض نحو تسع ساعات [27:51] وتشققت صخور [27:52] وفتحت قبور [27:54] وأن يهودا⁴¹¹ عرف خطأ نفسه⁴¹² وأعاد الفضة⁴¹³ ثم خنق نفسه بعد ذلك

ومنه بلفظه:

[27:57] فلما كان المساء جاء إنسان غني من الرامة يسمى يوسف هذا تلميذ يسوع

فلما كان المساء جاء إنسان غني من الرامة يسمى يوسف هذا تلميذ يسوع (Ms. Sinai, fol. 114^{r-v})

فلما كان المساء جاء إنسان من الرامة اسمه يوسف هذا تلميذ ليسوع (Ms. Oxford, fol. 116^r)

ولما كان المساء جاء إنسان غني من الرامة يسمى يوسف هذا تلميذ ليسوع (Ms. Vienna, p. 40)

-
- 400 واقفوا: أوقفوا، ط.1.
- 401 وكيف: كيف، م ق ع.
- 402 نزعوا: ترعوا، م.
- 403 وضرّفوا: وظفروا، م ق ع ط 3: وظفروا له، ط.1.
- 404 إكليلاً: الكيلا (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ص ل؛ الكيلا، ق ع.
- 405 قصبه: قصبته، ط.1.
- 406 يمينه: عينيه، ط.3.
- 407 ويتفلون: ويتقلبون، ع ط 1 ط.2.
- 408 نزعوها: ونزعوها، ط.1.
- 409 واقتسموها: + (حاشية) بها ص ل، م.
- 410 الصبي: + (حاشية) كذا في الأصول المعتمدة وفي المصدر لّصان، ط.3.
- 411 يهودا: يهوذا، م ط 1 ط.3.
- 412 نفسه: بقيه (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ص؛ خطأ نفسه: خطابه، ق ع؛ خطاءه، ط.1.
- 413 الفضة: والفضة (مع تصحيح)، ع؛ القصة، ط.1.

[27:58] جاء هذا⁴¹⁴ إلى بيلاطس⁴¹⁵ وسأله⁴¹⁶ جسد يسوع فعند ذلك أمر بيلاطس⁴¹⁷ أن يعطاه⁴¹⁸

حا هذا الى بلاطس وساله جسد يسوع حينئذ امر بيلاطس⁴¹⁹ ان يعطاه (Ms. Sinai, fol. 114^v)

هذا جا هذا الى بلاطس وساله جسد يسوع حينئذ امر بلاطس ان يعطاه (Ms. Oxford, fol. 116^r)

جا الى بلاطس وساله في جسد يسوع حينئذ امر بيلاطس ان يعطاه (Ms. Vienna, p. 40)

[27:59] وأخذ يوسف الجسد ولفه بلفائف نقية⁴²⁰

فاخذ يوسف الجسد ولفه بلفائف نقيه (Ms. Sinai, fol. 114^v)

فاخذ يوسف الجسد ولفه بلفائف نقيه (Ms. Oxford, fol. 116^r)

فاخذ يوسف الجسد فلفه بلفائف نقيه (Ms. Vienna, p. 40)

[27:60] وتركه⁴²¹ في قبر له جديد⁴²² كان تحته⁴²³ في صخرة ثم دحرج حجراً عظيماً على باب القبر ثم

مضى⁴²⁴

وتركه في قبر جديد كان تحته في صخره ثم دحرج حجرا عظيما على باب القبر ومضى

(Ms. Sinai, fol. 114^v)

جاء هذا: جاهد، ط.1.

بيلاطس: قىلاطس، ط.1؛ قتلاطس، م ع ط.2؛ + (حاشية) ورد هذا الاسم في الأصول المعتمدة 415 مضطرباً فتارة قتلاطس وأخرى قتلاطس وتارة قتلاطيس وما أثبتناه من المصدر، ط.3.

وسأله: وارسله ليرى، ط.1.

بيلاطس: قىلاطس، ط.1؛ قتلاطس، م ع ط.2.

يعطاه: يعطوه، ط.1.

حينئذ امر بيلاطس: إضافة في هامش النسخة.

نقية: لفة، ط.1.

وتركه: + بلفائف (ولعله مشطوب)، ع.

جديد: حديد، ط.1.

تحته: نخته، ط.3.

مضى: ومضى، م ق ع (التصحیح عن نسخ الإنجيل).

وتركه في قبر له جديد كان نقره في الصخره ثم دحرج حجراً عظيماً على باب القبر ومضى

(Ms. Oxford, fol. 116^r)

وتركه في قبر له جديد كان تحته في صخرة ثم دحرج حجراً عظيماً على باب القبر ومضى

(Ms. Vienna, p. 40)

ومنه بمعناه بلفظه⁴²⁵:

[27:63–28:17] ثم ذكر أنه خرج من القبر بعد ثلاثة أيام ولقيه تلامذته وسجدوا له ومنهم من شك وفارقهم.

[§ 14a Luke 3:23⁴²⁶]

وقال⁴²⁷ في الإنجيل الثالث في ثامن قائمة منه:

[3:23] إن عمر عيسى⁴²⁸ كان قد صار ثلاثين سنة

وكان يسوع قد صار له ثلاثين سنة [وكان يظن انه بن يوسف بن هال] (Ms. Sinai, fols. 197^v–198^r)

وكان قد صار ليسوع ثلاثين سنة [وكان يظن انه ابن يوسف] (Ms. Oxford, fol. 214^v)

وبدا يسوع يصير في ثلاثين سنة [وكان يظن انه ابن يوسف بن هالي] (Ms. Istanbul, fols. 10^{r-v})

وبدا يسوع يصير في ثلاثين سنة [وكان يظن انه بن يوسف بن هالي] (Ms. Vienna, p. 71)

425

بلفظه: -، ط2.

426 Ms. Mar'ashī 4920 fol. 45^r:2–3; Ms. Āstān-i Quds 1693 fol. 52^r:7–9; Ms. Mar'ashī 11947 fol. 128^v:20–21; ed. al-Rashtī al-Najafī 61:23–24; ed. Tabrizīyān al-Ḥassūn 124:1–2; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 137:11–12.

427

وقال: فقال، ط1.

428

عيسى: +ع، ط1.

[§ 14b Luke 23:54⁴²⁹]

وقال في القائمة الستين من هذا الإنجيل:

إن يوم دفن الجسد [23:54] كان يوم الجمعة⁴³⁰

وكان يوم جمعه (Ms. Sinai, fol. 302^r)

وكان يوم جمعه (Ms. Oxford, fol. 325^r)

وكان يوم جمعة (Ms. Vienna, p. 107)

[§ 14c Luke 24:50–51⁴³¹]

وقال في آخر قائمة منه عند ذكر خروجه من القبر على ظنهم أنه عيسى⁴³²:

[24:50] إنه رفع يده وباركهم

[ثم اخرجهم خارجا الى بيت عنيا] ورفع يده وباركهم (Ms. Sinai, fol. 308^r)

[ثم اخرجهم الى بيت عنيا] ورفع يديه وباركهم (Ms. Oxford, fol. 330^v)

[ثم اخرجهم خارجا الى بيت عنيا] ورفع يديه وباركهم (Ms. Vienna, p. 109)

[24:51] وفيما⁴³³ هو مباركهم انفرد عنهم وصعد إلى السماء

429 Ms. Mar'ashī 4920 fol. 45^r:3–4; Ms. Āstān-i Quds 1693 fol. 52^r:9–10; Ms. Mar'ashī 11947 fol. 128^v:21–22; ed. al-Rashtī al-Najafī 61:24–25; ed. Tabriziyyān al-Ḥassūn 124:3–4; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 137:13–14.

430 يوم الجمعة: يوم، ع؛ في يوم، ط.1.

431 Ms. Mar'ashī 4920 fol. 45^r:5–6; Ms. Āstān-i Quds 1693 fol. 52^r:11–13; Ms. Mar'ashī 11947 fol. 128^v:22–23; ed. al-Rashtī al-Najafī 61:25–62:2; ed. Tabriziyyān al-Ḥassūn 124:5–8; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 137:15–16.

432 عيسى: ع، ع.

433 وفيما: وبينما، ط.1.

وكان فيما هو يباركهم انفرد عنهم وصعد الى السما (Ms. Sinai, fol. 308^r)

وكان فيما هو يبارك عليهم انفرد عنهم وصعد الى السماء (Ms. Oxford, fol. 330^v)

وكان فيما هو يباركهم انفرد عنهم وصعد الى السماء (Ms. Vienna, p. 109)

[§ 15 John 14:15–17⁴³⁴]

فصل فيما نذكره من بشارة عيسى بمحمد عليهما السلام من القائمة الثانية وثلاثين⁴³⁵ من الإنجيل الرابع من الوجهة الثانية بلفظه:

[14:15] فاحفظوا⁴³⁶ وصاياي

[ان كنتم تحبونني] فاحفظوا وصاياي (Ms. Sinai, fol. 383^v)

[ان كنتم تحبونني] احفظوا وصاياي (Ms. Oxford, fol. 401^r)

[ان كنتم تحبونني] فاحفظوا وصاياي (Ms. Vienna, p. 133)

[14:16] وأنا أطلب من الأب فيعطيك فارقليط⁴³⁷ ليثبت معكم إلى الأبد

وانا اطلب من الاب معطكم فارقليط اخر ثبت معكم الى الابد (Ms. Sinai, fol. 383^v)

وانا اطلب من الاب يعطيك البارقليط كي يثبت معكم الى الابد (Ms. Oxford, fol. 401^r)

وانا اطلب من الاب فيعطيك فارقليط اخر ليثبت معكم الى الابد (Ms. Vienna, p. 133)

[14:17] روح الحق

434 Ms. Mar'ashī 4920 fol. 45^r:7–10; Ms. Āstān-i Quds 1693 fol. 52^r:13–17; Ms. Mar'ashī 11947 fols. 127^v:23–128^r:1; ed. al-Rashtī al-Najafī 62:3–5; ed. Tabrizīyān al-Ḥassūn 124 [71]; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 137–138 [72].

435 وثلاثين: والثلاثين (مع تصحيح) + (حاشية) ص ل، م؛ والثلاثين، ق ع.

436 فاحفظوا: فاحفظوا، م.

437 الفارقليط: + (حاشية) ورد في المصدر في جميع الموارد التي وردت هنا بلفظ الفارقليط ورد بدلاً منه لفظ المعزي فلاحظ، ط3.

روح الحق [الذي لا يطق العالم يقبلوه لانهم لم يروه ولم يعرفوه وانتم تعرفونه لانه مقيم عنكم وهو فكم]
(Ms. Sinai, fol. 384^r)

روح الحق. [الذي لن يطيق العالم يقبلونه لانهم لم يروه ولم يعرفوه وانتم تعرفونه لانه مقيم معكم وهو
يثبت فيكم] (Ms. Oxford, fol. 401^r)

روح الحق [الذي لن يطق العالم ان يقبلوه لانهم لم يروه ولم يعرفوه وانتم تعرفونه لانه مقيم عنكم وهو
ثابت فيكم] (Ms. Vienna, p. 133)

[§ 16 John 14:22–26⁴³⁸]

فصل فيما نذكره من بشارة أخرى من عيسى بمحمد⁴³⁹ نبينا صلوات الله عليهما من القائمة الثالثة وثلاثين
من الإنجيل الرابع من أواخر الوجهة الأولى من القائمة المذكورة بلفظه:
[14:22] فيا سيد⁴⁴⁰ ما معنى قولك إنك مز مع⁴⁴¹ بأن تظهر⁴⁴² لنا ولا للعالم⁴⁴³

[قال يهودا وليس الاسخريوطى] يا سيد ما معنى قولك انك مز مع تظهر لنا وليس للعالم (Ms. Sinai,
fol. 384^{r-v})

[قال له يهودا وليس الاسخريوطى] يا سيد ما هو تظهر لنا نحن وليس للعالم (Ms. Oxford, fol. 401^v)
[قال له يهوذا وليس الاسخريوطى] يا سيد ما معنى قولك انك تظهر لنا وليس للعالم
(Ms. Vienna, p. 133)

438 Ms. Mar'ashī 4920 fol. 45^r:10–45^v:8; Ms. Āstān-i Quds 1693 fols. 52^r:18–53^r:1; Ms. Mar'ashī 11947 fol. 128^r:1–11; ed. al-Rashtī al-Najafī 62:6–20; ed. Tabriziyyān al-Ḥassūn 124–125 [72]; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 138 [73].

439 بحمد: + ص، م ق ع.

440 سيد: سيدي، ط 1.

441 مز مع: تقول، ط 1.

442 تظهر: يظهر، م ط 1 ط 2.

443 للعالم: العالم، م ق ع ط 1 ط 2 (التصحیح عن نسخ الإنجيل).

[14:23] أجاب يسوع وقال له إن من يحبني يحفظ كلمتي وأبي يحبه وإليه يأتي وعنده⁴⁴⁴ يتخذ المنزل⁴⁴⁵

اجاب يسوع وقال له من يحبني يحفظ كلمتي وأبي يحبه وإليه يأتي وعنده يتخذ المنزل
(Ms. Sinai, fol. 384^v)

اجاب يسوع قايلاً له من يحبني يحفظ كلمتي ويحبه ابني وإليه تأتي ونصع مسكاً فيه
(Ms. Oxford, fols. 401^v–402^r)

اجاب يسوع وقال له من يحبني يحفظ كلمتي وأبي يحبه وإليه تأتي وعنده نصنع منزلاً
(Ms. Vienna, p. 133)

[14:24] ومن لا يحبني ليس يحفظ كلامي الكلمة⁴⁴⁷ التي تسمعونها ليست لي بل للأب الذي أرسلني

ومن لا يحبني ليس يحفظ كلامي الكلمة التي تسمعونها ليست لي بل للأب الذي أرسلني
(Ms. Sinai, fol. 384^v)

ومن لا يحبني وليس يحفظ كلامي الكلمة التي تسمعونها ليست لي بل للأب الذي أرسلني
(Ms. Oxford, fol. 402^r)

ومن لا يحبني ليس يحفظ كلامي الكلمة التي تسمعونها ليست لي بل للأب الذي أرسلني
(Ms. Vienna, p. 133)

[14:25] كلمتكم⁴⁴⁸ بهذا لأني⁴⁴⁹ عندكم مقيم

444 وعنده: عنده (مع تصحيح من فوق السطر)، ق.

445 المنزل: المنزل، م ق.

446 لا: ليس لا، م ق ع.

447 الكلمة: والكلمة، ط 1 ط 2.

448 كلمتكم: كلمكم (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ص ل؛ كلمكم، ق ع؛ اكلمكم، ط 1 ط 3.

449 لأني: الانى، م ق ع.

كلتكم بهذا لاني عندكم مقيم (Ms. Sinai, fol. 384^v)

هذا قلته لكم لاني مقيم عندكم (Ms. Oxford, fol. 402^r)

كلتكم بهذا لاني عندكم مقيم (Ms. Vienna, p. 133)

[14:26] والفارقليط روح القدس الذي يرسله ابي باسمي⁴⁵⁰ هو يعلمكم كل شيء، وهو يذكركم⁴⁵¹ كلما⁴⁵² قلته لكم

والمعزى روح القدس الذي يرسله ابي باسمي هو يعلمكم كل شيء وهو يذكركم كلما قلته لكم

(Ms. Sinai, fol. 384^v)

فاذا جاء الفارقليط روح القدس الذي يرسله ابي باسمي هو يعلمكم كل شيء ويذكركم كل شيء قلته لكم

(Ms. Oxford, fol. 402^r)

والمارقليط روح القدس الذي يرسله ابي باسمي هو يعلمكم كل شيء وهو يذكركم كلما قلته لكم

(Ms. Vienna, p. 133)

يقول علي بن موسى بن طاووس: هذه بشارة صحيحة بالنبي صلوات الله عليه وآله الذي علم كل شيء كما كنا⁴⁵³ ذكرناه فيما تقدم من بشارة عيسى بمحمد عليهما السلام وذكرهم كما قاله عيسى للنصارى، ولقد تكرر في الإنجيل المذكور من اعتراف عيسى ع⁴⁵⁴ بالله وأنه أرسله عدّة مواضع كثيرة يشهد⁴⁵⁵ بتصديق ما أخبر به نبينا صلوات الله عليه⁴⁵⁶ وآله أنه عرفهم به، ومن العجب شهاداتهم أنه أكل الطعام وصلب وعملت به اليهود ما قدمنا بعضه ودفن وعاد خرج⁴⁵⁷ من القبر، ومع هذا كيف يقول عاقل أنه الله، تعالى الله⁴⁵⁸ علواً كبيراً.

450 باسمي: واسمي (مع تصحيح من فوق السطر)، م.

451 يذكر: يذكر (مع تصحيح في الهامش)، ق.

452 كلها: كما، م ق ع ط 1 ط 3 (والتصحيح عن نسخ الإنجيل).

453 كذا: إضافة من فوق السطر، م + (حاشية) ص ل؛ -، ق ع ط 1 ط 2 ط 3.

454 ع: -، ط 1.

455 يشهد: تشهد، ط 2.

456 عليه: إضافة من فوق السطر، م + (حاشية) ص؛ -، ق.

457 خرج: وخرج (مع تصحيح)، م؛ وخرج، ق ع ط 1.

458 الله: -، ع.

[§ 17 John 15:26–16:1⁴⁵⁹]

فصل فيما نذكره من القائمة الرابعة وثلاثين من الوجهة الثانية من الإنجيل الرابع من بشارة عيسى⁴⁶⁰
بمحمد صلوات الله عليهما بلفظه:

[15:26] فإذا جاء الفارقليط الذي أنا أرسله إليكم⁴⁶¹ روح الحق الذي من أبي يأتي وهويشهد لي

إذا جا المعزى الذى ارسله اليكم روح الحق الذى من الاب ينبثق هويشهد لى

(Ms. Sinai, fol. 387^v)

إذا جا الفارقليط الذي انا ارسله اليكم من قبل ابى روح الحق الذى من الاب هويشهد من اجلى

(Ms. Oxford, fol. 406^{r-v})

إذا جاء الفارقليط الذي ارسله اليكم روح الحق الذي من الاب ينبثق هويشهد لاجلى

(Ms. Vienna, p. 134)

[15:27] وأنتم تشهدون [لأنكم⁴⁶² معي من الابتداء

وانتم تشهدون لأنكم معى صفوه (Ms. Sinai, fols. 387^v–388^r)

وانتم تشهدون لأنكم معى من الابتدا (Ms. Oxford, fol. 406^v)

وانتم تشهدون لأنكم معى من الابتداء (Ms. Vienna, p. 134)

[16:1] كلمتكم⁴⁶³ بهذا لكي لا تشكوا

459 Ms. Mar'ashī 4920 fol. 45^v:8–12; Ms. Āstān-i Quds 1693 fol. 53^r:1–7; Ms. Mar'ashī 11947 fol. 128^r:11–13; ed. al-Rashtī al-Najafī 62:21–24; ed. Tabriziyan al-Ḥassūn 125–126 [73]; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 138–139 [74].

460 عيسى: + ع، ط.1.

461 إليكم: + عن، ط.1.

462 لأنكم: الإضافة عن نسخ الإنجيل.

463 كلمتكم: بكمتكم، ع ط.1.

كلتكم بهذا لكي لا تشكوا (Ms. Sinai, fol. 388^r)

هذا قلته لكم ليلاً تشكوا (Ms. Oxford, fol. 406^v)

كلتكم بهذا لكيلا تشكوا (Ms. Vienna, p. 134)

[§ 18 John 16:5–8⁴⁶⁴]

فصل فيما نذكره من إشارة أخرى من عيسى بحمد صلوات⁴⁶⁵ الله عليهما⁴⁶⁶ من الوجهة الأولى من القائمة الخامسة والثلاثين من الإنجيل الرابع بلفظه:
[16:5] وليس لأحد منكم يسألني إلى أين أذهب

[والان فانا ماضى الى من ارسلني] وليس احد منكم يسألني الى اين اذهب (Ms. Sinai, fol. 388^r)

[والان فاني منطلق الى من ارسلني] وليس احد منكم يسألني الى اين اذهب

(Ms. Oxford, fol. 407^r)

[والان فاني منطلق الى من ارسلني] وليس احد منكم يسألني الى اين اذهب (Ms. Vienna, p. 134)

[16:6] لأنني قلت لكم هذا وجاءت⁴⁶⁷ الكآبة فلت قلوبكم

لاني قلت لكم هذا وجاءت الكآبة فلت قلوبكم (Ms. Sinai, fol. 388^{r-v})

لكني قلت لكم هذا فجأت الكآبة فلت قلوبكم (Ms. Oxford, fol. 407^r)

لاني قلت لكم هذا وحاءت الكآبة فلت قلوبكم (Ms. Vienna, p. 134)

464 Ms. Mar'ashī 4920 fol. 45^v:12–46^r:4; Ms. Āstān-i Quds 1693 fol. 53^r:7–18; Ms. Mar'ashī 11947 fol. 128^r:13–19; ed. al-Rashtī al-Najafī 62:25–63:9; ed. Tabriziyyān al-Ḥassūn 126 [74]; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dīrāsāt al-Islāmiyya 139 [75].

465 صلوات: صلى (مع تصحيح من فوق السطر)، م + (حاشية) ص ل؛ صلى، ق.

466 عليهما: عليه، ق؛ صلوات الله عليهما: ص، ع.

467 وجاءت: وحلت، ط 1 ط 3؛ وحك، ع ط 2.

[16:7] ولكني أقول لكم الحق إنه خير لكم أن أمضي إلى أبي لأني إن لم أنطلق لم يأتكم الفارقليط فإن انطلقت أرسلته إليكم

لاكني أقول لكم الحق إنه خير لكم أن انطلق لأبي أن لم اذهب لم ياتكم المعزى فادا انطلقت ارسلته اليكم (Ms. Sinai, fol. 388^v)

ولكني أقول لكم الحق إنه خير لكم أن انطلق لأبي أن لم اذهب فان البارقليط لم ياتكم فاذا انطلقت ارسلته اليكم (Ms. Oxford, fol. 407^r)

لكني أقول لكم الحق إنه خير لكم أن انطلق لأنني إن لم أنطلق لم ياتكم الفارقليط فاذا انطلقت ارسلته اليكم (Ms. Vienna, pp. 134–135)

[16:8] فإذا جاء ذاك فهو يوبخ العالم على الخطيئة⁴⁶⁸ وعلى البر وعلى الحكم⁴⁶⁹

وإذا جاء ذاك فهو يوبخ العالم على الخطية وعلى البر وعلى الحكم (Ms. Sinai, fol. 388^v)

فاذا جاء ذاك هو يبتك العالم لاجل الخطية ولجل البر ولجل الحكم (Ms. Oxford, fol. 407^r)

فاذا جاء ذاك فهو يوبخ العالم على الخطية وعلى البر وعلى الحكم (Ms. Vienna, p. 135)

يقول علي بن موسى بن طاووس: وهذه إشارات صريحة لو كانت عقولهم وقلوبهم سليمة صحيحة، وكنتُ أسمع أن البارقليط بالباء المنقطة من تحتها نقطة⁴⁷⁰ واحدة وإنما وجدته أنا في هذا الإنجيل كما ذكرته الفارقليط بالفاء بعده⁴⁷¹ الألف

الخطيئة: الحطة (مع تصحيح من فوق السطر)، م + (حاشية) ص ل؛ الحطة + (حاشية) كذا، ع؛ 468 الخطية، ق ط 1.

وعلى البر وعلى الحكم: إضافة في الهامش، ع. 469

نقطة: -، ط 1. 470

بعده: بعد، ع. 471

[§ 19 John 16:12–14⁴⁷²]

فصل يتضمن بشارة أخرى⁴⁷³ بمحمد صلوات الله عليه وآله⁴⁷⁴ عن عيسى ع من القائمة المذكورة أيضاً بلفظه⁴⁷⁵:

[16:12] وإن لي كلام⁴⁷⁶ كثير⁴⁷⁷ أريد أقوله لكم ولكنكم لستم تطيقون حمله الآن

وان لي كلام كثير اريد ان اقوله لكم ولكنكم لستم تطيقون حمله (Ms. Sinai, fol. 388^v)

واني لي كلام كثير اريد اقوله لكم ولكن لستم تطيقون حمله (Ms. Oxford, fol. 407^v)

وان لي كلاما كثيرا اريد ان اقوله لكم ولكنكم لستم تطيقون حمله الان (Ms. Vienna, p. 135)

[16:13] إذا جاء روح الحق ذاك فهو يرشدكم⁴⁷⁸ إلى جميع الحق لأنه ليس ينطق من عنده بل يتكلم بكل ما⁴⁷⁹ يسمع ويخبركم بما يأتي

اذا حاروح الحق ذاك فهو يرشدكم الى جميع الحق لانه ليس ينطق من عنده بل يتكلم بكلما يسمع

ويخبركم بما ياتي (Ms. Sinai, fol. 389^r)

اذا جا ذلك روح الحق فهو يرشدكم الى جميع الحق وليس سطق من عنده وحده بل الذي يراه ينطق به

ويخبركم بما ياتي (Ms. Oxford, fols. 407^v–408^r)

472 Ms. Mar'ashī 4920 fol. 46^r:4–17; Ms. Āstān-i Quds 1693 fol. 53^v:1–18; Ms. Mar'ashī 11947 fol. 128^r:19–128^v:4; ed. al-Rashtī al-Najafī 63:10–22; ed. Tabriziyyān al-Ḥassūn 126–128 [75]; ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya 139–140 [76].

473 أخرى: -، ع ط 1.

474 عليه وآله: عليهما (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ل؛ عليهما، ق ع.

475 بلفظه: إضافة في هامش م + (حاشية) ص؛ -، ق ع ط 1 ط 3.

476 كلام: كلاماً، ط 2.

477 كلام كثير: + (حاشية) كذا في جميع الأصول المعتمدة والصحيح وإن لي كلاماً كثيراً فلاحظ، ط 3.

478 يرشدكم: مرشدكم (مع تصحيح من فوق السطر) + (حاشية) ص ل، م.

479 بكل ما: تكليماً (مع تصحيح في الهامش)، م + (حاشية) ل ص؛ تكليماً، ق ع ط 1.

واذا جاء روح الحق ذاك فهو يرشدكم الى جميع الحق لانه ليس ينطق من عنده بل يتكلم بكلمة يسمع
ويخبركم بما يأتي (Ms. Vienna, p. 135)

[16:14] وهو يمجديني

وهو يمجديني [لانه ياخذ مما هو لي ويخبركم] (Ms. Sinai, fol. 389^r)

وذاك يمجديني [لانه ياخذ مما هو لي ويخبركم] (Ms. Oxford, fol. 408^r)

وهو يمجديني [لانه ياخذ مما هو لي ويخبركم] (Ms. Vienna, p. 135)

يقول علي بن موسى بن طاووس⁴⁸⁰: وجدتُ على حاشية الإنجيل ما هذا لفظه: سريال ومشيخا⁴⁸¹
تفسيره محمد ص، وقوله «إنهم لا يطيقون حمله الآن» من عيسى ع. ينبه على أن روح الحق الذي
يرشدهم إلى جميع الحق أعظم من عيسى ولم يأت من يدعي له أحد من الأنبياء عليهم⁴⁸² هذه القوة
غير محمد صلوات الله عليه وآله. وقوله «لأنه»⁴⁸³ ليس ينطق⁴⁸⁴ من عنده بل يتكلم بكل ما⁴⁸⁵ يسمع
موافقة لكتاب الله المجيد ﴿وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ﴾ (النجم 2-3). وقوله «ويخبركم
بما يأتي» وما جاء بعد عيسى ع من أخبر⁴⁸⁶ بالحداثات على التفصيل كما جاء به محمد صلوات⁴⁸⁷ الله
عليه وآله. وقوله «وهو يمجديني» وما⁴⁸⁸ جاء بعد عيسى⁴⁸⁹ من مجده ونزّهه⁴⁹⁰ عن دعوى الربوبية
وعن أنه قتل وغير ذلك مثل محمد ص.

480 طاووس: + ره، ع.

481 مشيخا: مشيخنا، م.

482 عليهم: + السلام، ط.2.

483 لأنه: انه (مع تصحيح من فوق السطر)، م + (حاشية) ص ل؛ انه، ق ع ط 3؛ -، ط.1.

484 ينطق: -، ط.1.

485 بكل ما: تكلمها، ط.1.

486 أخبر: اخبرنا (مع تصحيح)، ع.

487 صلوات: صلي، ع.

488 وما: وقوله ما (مع تصحيح)، ق.

489 عيسى: + ع، ط.1.

490 ونزّهه: وتزهد، ع.

3 Concluding Remarks

Despite the detailed information we possess about the holdings of Ibn Ṭāwūs's library, painstakingly reconstructed by Kohlberg on the basis of Ibn Ṭāwūs's references throughout his oeuvre, it is noteworthy that until now only one codex that had been part of this library has been identified—namely, Ms. Istanbul, Köprülü 1047, a fragment of 255 folios containing a portion of Muḥammad b. Jarīr al-Ṭabarī's (224–310/839–923) *Tārīkh al-rusul wa-l-mulūk*, covering the years 63/682–683–97/715–716. This fragment was used by Michael Jan de Goeje (1836–1909), editor-in-chief of al-Ṭabarī's *Annales*, which was published by E.J. Brill from 1871 onward.⁴⁹¹ As Boris Liebrecht has shown,⁴⁹² the codex contains an endowment note from Ibn Ṭāwūs to his sons. Another endowment note in the codex indicates that it belonged at some point to the Madrasa al-Ḍiyā'iyya—that is, the madrasa of Ḍiyā' al-Dīn Muḥammad b. 'Abd al-Wāḥid al-Maḥdī (d. 643/1245) in Damascus.⁴⁹³ Eventually the manuscript ended up in the Fāzil Aḥmad Köprülü collection in Istanbul. Its route from Baghdad to Damascus and on to Istanbul, along with Ibn Ṭāwūs's endowment note, may provide clues to help identify other codices from Ibn Ṭāwūs's library. More detailed studies of individual codices such as that examined here can support the search for physical remnants of Ibn Ṭāwūs's library.

With respect to the study of the Arabic Bible, this paper seeks to contribute to research on the early dissemination and reception of the Arabic Vulgate among Muslim scholars. Although research on the Arabic Bible manuscript tradition has witnessed enormous progress over the last century, identification of the various macro-families of parts of the Bible and their subgroupings is an ongoing scholarly project.⁴⁹⁴ Whereas the methodological approaches to this endeavor are being refined with respect to the copies in circulation, less attention has been paid so far to the Muslim reception of the various versions. However, applying similarly refined methodological toolkits could allow us to analyze more closely the modifications made by Muslim authors to the biblical

491 See Arnoud Vrolijk, "The Leiden edition of Ṭabarī's Annals: The search for the Istanbul manuscripts as reflected in Michael Jan de Goeje's correspondence," in *QSA* 19 (2001), 71–86.

492 Boris Liebrecht, "A medieval Muslim scholar's legacy: Ibn Ṭāwūs and the afterlife of his library," in *Journal of Islamic Manuscripts* 9 (2018), 218–224.

493 For the Madrasa al-Ḍiyā'iyya, see the material and references included in Sabine Schmidtke, "Lecture series: Reconstructing libraries of the medieval and early modern period (Islamic world)," unpublished dataset and materials, 2018, <https://albert.ias.edu/handle/20.500.12111/181>.

494 See, e.g., Phillip W. Stokes, "Key to the kingdom: Variation as a key to understanding the Arabic Gospel manuscripts," in *Al-Uṣūr al-Wuṣṭā* 31 (2023), 1–44.

text as preserved in the copies they consulted, such as Islamicizing its language and doctrinal implications, adapting it to the language of the Quran and the hadith corpus, and departing from translationese in favor of more authentic Arabic.

Bibliography

- Āghā Buzurg al-Tihirānī, Muḥammad Muḥsin, *Ṭabaqāt a'lām al-Shī'a: Nuqabā' al-bashar fī l-qarn al-rābi' 'ashar*, ed. Muḥammad Ṭabāṭabā'ī al-Bihbahānī et al., 5 vols., Mashhad: Dār al-Murtaḍā and (for vol. 5) Tehran: Maktaba wa-Mathāf wa-Markaz Wathā'iḳ Majlis al-Shūrā al-Islāmī, 1388–1395sh./2011–2017.
- Ansari, Hassan, and Sabine Schmidtke, *Al-Šarīf al-Murtaḍā's oeuvre and thought in context: An archaeological inquiry into texts and their transmissions*, Cordoba: UCO-Press, 2022.
- Beaumont, Mark, and Maha El Kaisy-Friemuth (eds.), *"Al-Radd al-jamīl": A fitting refutation of the divinity of Jesus; Attributed to Abū Ḥāmid al-Ghazālī*, Leiden: Brill, 2016.
- Bertaina, David, "Elias of Nisibis," in *ET*³.
- Demiri, Lejla, *Muslim exegesis of the Bible in medieval Cairo: Najm al-Dīn al-Ṭūfī's (d. 716/1316) commentary on the Christian scriptures; A critical edition and annotated translation with an introduction*, Leiden: Brill, 2013.
- Dirāyatī, Muṣṭafā, *Fihristigān: Nuskha-hā-yi khaṭṭī-yi Īrān (Fankhā)*, 35 vols., Tehran: Sāzmān-i Asnād wa Kitābkhāna-yi Millī-yi Jumhūrī-yi Islāmī-yi Īrān, 1390sh./2012.
- Dirāyatī, Muṣṭafā, *Fihristwāra-yi dastnawisht-hā-yi Īrān (Dinā)*, 1st ed., 12 vols., Tehran: Kitābkhāna, Mūzih wa Markaz-i Asnād-i Majlis-i Shūrā-yi Islāmī, 1389sh./2010.
- al-Dirāyatī, Muṣṭafā (with Mujtabā al-Dirāyatī), *Mu'jam al-makhṭūṭāt al-irāqīyya*, 20 vols., Tehran: Sāzmān-i Asnād wa Kitābkhāna-yi Millī-yi Jumhūrī-yi Islāmī-yi Īrān, 1398sh./[2019].
- Féghali, Paul, "The Holy Books in Arabic: The Propaganda Fide Edition," in *Translating the Bible into Arabic: Historical, text-critical and literary aspects*, edited by Sara Binay and Stefan Leder, Würzburg: Ergon, 2012, 37–52.
- Felix, Wolfgang, "Elijā bar Shinājā," in *Elr*, viii, 363–364.
- Field, Richard S., *Antonio Tempesta's Blocks and Woodcuts for the Medicean 1591 Arabic Gospels*, Paris: Les Enluminures, 2011.
- Flügel, Gustav, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien*, Vienna: K.K. Hof- und Staatsdruckerei, 1867.
- Halft, Dennis, "The Arabic Vulgate in Safavid Persia: Arabic printing of the Gospels, Catholic missionaries, and the rise of Shī'ī anti-Christian polemics," doctoral dissertation, Freie Universität Berlin, 2016.
- al-Ḥusaynī al-Ishkawārī, Aḥmad, *Fihrist makhṭūṭāt al-Shaykh Muḥammad al-Rashtī al-*

- muḥdāt ilā Maktabat al-Imām al-Ḥakīm al-Āmma fī l-Najaf al-ashraf*, Najaf: Maṭbaʿat al-Nuʿmān, 1971.
- Ibn Abī Shayba, *Muṣannaf Ibn Abī Shayba*, ed. Kamāl Yūsuf al-Ḥūt, 9 vols., Beirut: Dār al-Tāj, 1409/1989.
- Ibn Ṭāwūs, *Saʿd al-suʿūd*, ed. Muḥammad b. ʿAbd al-Ḥusayn al-Rashtī al-Najafī, Najaf: al-Maṭbaʿa al-Ḥaydariyya, 1369/1950.
- Ibn Ṭāwūs, *Saʿd al-suʿūd*, ed. Fāris Tabriziyyān al-Ḥassūn, Qum: Intishārāt-i Dalīl-i Mā, 1421/1379sh./[2000–2001].
- Ibn Ṭāwūs, *Saʿd al-suʿūd*, ed. Markaz al-Abḥāth wa-l-Dirāsāt al-Islāmiyya, Qism Iḥyāʾ al-Turāth al-Islāmī, Qum: Bustān-i Kitāb, 1422/1380sh./[2001].
- Kashouh, Hikmat, *The Arabic versions of the Gospels: The manuscripts and their families*, Berlin: De Gruyter, 2012.
- Kashouh, Hikmat, *The Gospels in Arabic: A comparative edition of thirteen versions from before the 14th century*, i, *The Gospel of Matthew*, n.p.: private publication, 2021.
- al-Khūrī, Būlus, *al-Kitāb al-muqaddas fī nuṣūṣihi al-ʿarabiyya al-qadīma ʿinda l-Muslimīn wa-l-Naṣārā fī l-ʿaṣr al-wasīṭ*, 5 vols., Jūniyya: al-Maktaba al-Būlusiyya, 2010–2012.
- Kiraz, George A., and Sabine Schmidtke, *Catalog of manuscript witnesses of the Arabic Vulgate* [in preparation].
- Kiraz, George A., Sabine Schmidtke, and Alexander Treiger, “A Composite Christian Arabic Manuscript in the Köprülü Library: Ms. Istanbul, Köprülü, Mehmed Âsım Bey, 1 bis,” in *Intellectual History of the Islamicate World* [in press].
- Kohlberg, Etan, “Ebn Ṭāwūs, Raḏī-al-Dīn ʿAlī,” in *Elr*, vii, 55–58.
- Kohlberg, Etan, *A medieval Muslim scholar at work: Ibn Ṭāwūs and his library*, Leiden: Brill, 1992.
- Liebrecht, Boris, “A medieval Muslim scholar’s legacy: Ibn Ṭāwūs and the afterlife of his library,” in *Journal of Islamic Manuscripts* 9 (2018), 218–224.
- Lindgren Hjälms, Miriam, *A catalogue of Christian Arabic Bible translations at the British Library*, Uppsala: Uppsala University Library, 2024.
- Marʿashī, Maḥmūd, et al., *Fihrist-i nuskhā-hā-yi khaṭṭī-yi Kitābkhāna-yi ʿUmūmī-yi Ḥaḍrat-i Āyat Allāh al-ʿUzmā Najafī-yi Marʿashī*, vol. 1–, Qum: Kitābkhāna-yi ʿUmūmī-yi Ḥaḍrat-i Āyat Allāh al-ʿUzmā Najafī-yi Marʿashī, n.d.
- Monferrer-Sala, Juan Pedro (ed.), *El Nuevo Testamento de Ibn Ḥazm según al-Fiṣal fī l-milal wa-l-ahwāʾ wa-l-niḥāl: Compilación, identificación y transcripción de textos con aparato crítico*, Madrid: Editorial Síntesis, 2023.
- Newman, Andrew J., “The recovery of the past: Ibn Bābawayh, Bāqir al-Majlisī and Safawid medical discourse,” in *Iran* 50 (2012), 109–127.
- Pourjavady, Reza, and Sabine Schmidtke, “An Eastern renaissance? Greek philosophy under the Safavids (16th–18th centuries AD),” in *Intellectual History of the Islamicate World* 3 (2015), 248–290.
- Reimann, Caren, “Come il cavallo al corso del Palio’: The Production of the Arabic

- Gospels,” in *The Medici Oriental Press: Knowledge and Cultural Transfer around 1600*, edited by Eckhard Leuschner and Gerhard Wolf, Florence: Leo S. Olschki, 2022, 51–65.
- Reimann, Caren, “Ferdinando de’ Medici and the *Typographia Medicea*,” in *Print and Power in Early Modern Europe (1500–1800)*, edited by Nina Lamal, Jamie Cumby, and Helmer J. Helmers, Leiden: Brill, 2021, 220–238.
- Rizzi, Giovanni, *Edizioni della Bibbia nel contesto di Propaganda Fide: Uno studio sulle edizioni della Bibbia presso la Biblioteca della Pontificia Università Urbaniana. Volume III: Asia, Oceania, Africa, Continente Americano*, Rome: Urbaniana University Press, 2006.
- Ṣadrāʾī Khūʾī, ‘Alī, *Fihristigān-i nuskhā-hā-yi khaṭṭī-yi ḥadīth wa ‘ulūm-i ḥadīth-i Shīʿa*, 12 vols., Qum: Dār al-Ḥadīth, 1382–1389sh./2003–2010.
- Saleh, Walid A., and Kevin Casey, “An Islamic Diatessaron: Al-Biqāʾī’s harmony of the Four Gospels,” in *Translating the Bible into Arabic: Historical, text-critical and literary aspects*, edited by Sara Binay and Stefan Leder, Würzburg: Ergon, 2012, 85–115.
- Schmidtke, Sabine, “Notes on an Arabic translation of the Pentateuch in the library of the Twelver Shīʿī scholar Raḍī al-Dīn ‘Alī b. Mūsā Ibn Ṭāwūs (d. 664/1266),” in *Shīʿi Studies Review* 1 (2017), 72–129.
- Schmidtke, Sabine, “Sa’d b. Maṣṣūr Ibn Kammūna’s writings and transcriptions in the Maktabat al-Rawḍa al-Ḥaydariyya, Najaf: Preservation, loss, and recovery of the philosophical heritage of Muslims and Jews,” in *Intellectual History of the Islamicate World* 10 (2022), 278–325.
- Seleznyov, N.N. (ed.), *The “Book of sessions” by Elias, the metropolitan of Nisibis [which he had] with the vizier Abū l-Qāsim al-Ḥusayn ibn ‘Alī al-Maḡribī and the “Letter” of the metropolitan Elias to the vizier Abū l-Qāsim*, Moscow: Grifon, 2017/2018.
- Şeşen, Ramazan, Cevat İzgi, and Cemil Akpınar, *Catalogue of manuscripts in the Köprülü Library*, 3 vols., Istanbul: Research Centre for Islamic History, Art, and Culture, 1986.
- Stokes, Phillip W., “Key to the kingdom: Variation as a key to understanding the Arabic Gospel manuscripts,” in *Al-ʿUṣūr al-Wuṣṭā* 31 (2023), 1–44.
- Valentin, Jean, “Les évangéliques arabes de la bibliothèque du monastère Ste-Catherine (Mont Sinai): Essai de classification d’après l’étude d’un chapitre (*Matth.* 28); Traducteurs, réviseurs, types textuels,” in *Le Muséon* 116 (2003), 415–477.
- Vrolijk, Arnoud, “The Leiden edition of Ṭabarī’s Annals: The search for the Istanbul manuscripts as reflected in Michael Jan de Goeje’s correspondence,” in *QSA* 19 (2001), 71–86.